叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳



双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《伯蒂和园丁们》；(bertie And The Gardeners; Or,) 000001

2. 《伯蒂和园丁们》；(bertie And The Gardeners; Or,) 000002

3. 《伯蒂和园丁们》；(bertie And The Gardeners; Or,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

[ðə; ði] ['wʊdlɔ:n] ['sɪəri:z] .
THE WOODLAWN SERIES .
这 伍德劳恩 系列 .

伍德劳恩系列。

['bɜ:rti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑ:dnəz] :
Bertie and the Gardeners :
伯蒂 和 这 园丁 :

伯蒂和园丁们:

[ɔ:(r)] ,
OR ,
或者 ,

或者,

[ðə; ði] [wei] [tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] .
THE WAY TO BE HAPPY .
这 方式 到 是 快乐的 .

通往幸福之路。

[baɪ]
BY
经过

经过

['mɪsɪz] ['mædəˌlaɪn] ['lezli] .
Mrs MADELINE LESLIE .
太太 玛德琳 莱斯利 .

玛德琳·莱斯利夫人。

['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] " [ɑ:nt] ['hæti:z] ['laɪbrəri][fɔ:(r); fə(r)] [bɔɪz] [ænd; ənd]
Author of " Aunt Hattie's Library for Boys and
作者 的 " 阿姨 哈蒂的 图书馆 为了 男孩们 和

《哈蒂阿姨的男孩图书馆》的作者

[g'ɜ:lz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Girls , " Etc .
女孩们 , " ETC .

女孩们，“等等。

[ʃɪ'kɑ:gəʊ] :
CHICAGO :
芝加哥 :

芝加哥:

['henri] [ə; eɪ] . ['sʌmnə] & COMPANY1880 .
HENRY A . SUMNER & COMPANY1880 .
亨利 一个 . 萨姆纳 & COMPANY1880 .

亨利·A·萨姆纳公司，1880年。

['entəd] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ækt][ɒv; əv] ['kɒŋgres] , [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - , [baɪ]
Entered according to Act of Congress , in the year 1868 , by
进入 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过

根据国会法案，于1868年登记在册。

[ə; eɪ] . [ɑ:(r)] . ['beɪkə(r)] ,
A . R . BAKER ,
一个 . 拉 . 面包师 ,

AR BAKER，

[ɪn][ðə; ði] [klɜ:rks] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt] [kɔ:t] [ɒv; əv] [ˌmæsə'tʃu:sɪts] .
In the Clerk's Office of the District Court of Massachusetts .
在 这 职员的 办公室 的 这 区 法庭 的 马萨诸塞州 .

在马萨诸塞州地方法院书记官办公室。

['wɪni] ['kætʃɪŋ] [ðə; ði] [snəʊ] - [fleɪks] .
Winnie catching the Snow - flakes .
温妮 捕捉 这 雪 - 薄片 .

温妮在接雪花。

[vɒl] . ['sɪksθ] . , [pi:] . -
Vol . VI . , p . 103
沃尔 . 六年级 . , p . -

第六卷，第103页

[tu:; tə]
TO
到

到

['hæri] , ['neli] , [ænd; ənd] ['wɪli] ['sæmpsən] ;
HARRY , NELLIE , AND WILLIE SAMPSON ;
哈利 , 内莉 , 和 威利 参孙 ;

哈里、内莉和威利·桑普森；

['ɔ:lsəʊ] ,
ALSO ,
还 ,

还，

[tu:; tə][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪ'si:st] ['brʌðəz] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] ,
To the Memory of their Deceased Brothers and Sister ,
到 这 记忆 的 他们的 死者 兄弟 和 姐姐 ,

谨以此纪念他们已故的兄弟姐妹，

['bɜ:rti] , - [ænd; ənd] ['emə] ,
BERTIE , FRANKEY AND EMMA ,
伯蒂 , - 和 艾玛 ,

伯蒂、弗兰基和艾玛

[ði:z] ['lɪt(ə)l] [bʊks] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'fekʃənətli]
THESE LITTLE BOOKS ARE AFFECTIONATELY
这些 小的 图书 是 亲切地

这些小书饱含深情

[ɪn'skraɪbd] .
INSCRIBED .
铭文 .

已刻上。

[ɪf] [ðə; ði][pə'ru:z(ə)l] [prɒmpt] [ðem; ðəm][ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['ridər] [tu:; tə] ['ɪmɪteɪt]
If the perusal prompt them and other readers to imitate
如果 这 仔细阅读 迅速的 他们 和 其他 读者 到 模拟

如果阅读后促使他们和其他读者模仿

[ðə; ði]['vɜ:tju:z][ɒv; əv]['aʊə(r)]['hɪərəʊ][ɪn][hɪz; ɪz] ['efəts] [tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] , [ænd; ənd]
the virtues of our hero in his efforts to be good , and
这 美德 的 我们的 英雄 在 他的 努力 到 是 好的 , 和

我们的主人公在努力行善的过程中展现出的美德，以及

[tuː; tə][duː; də] [gʊd] , [ðə; ði] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)]
to do good , the wishes of the author
到 做 好的 , 这 愿望 的 这 作者

行善，这是作者的愿望。

[wɪl] [biː; bi] ['riːəlaɪzd] .
will be realized .
将要 是 已实现 .

将会实现。

['bɜːrti] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['wʊdlɔːn] ['sɪəriːz] .
BERTIE ; OR , THE WOODLAWN SERIES .
伯蒂 ; 或者 , 这 伍德劳恩 系列 .

伯蒂；或者，伍德劳恩系列。

[baɪ]['mɪsɪz] .
BY MRS .
经过 太太 .

作者：夫人

['mædəˌlaɪn] ['lezli] .
MADELINE LESLIE .
玛德琳 莱斯利 .

玛德琳·莱斯利。

- [məʊ] . [sɪks][vɑːlz] . , ['ɪləstreɪtɪd] .
16 mo . 6 vols . , Illustrated .
- 莫 . 6 卷 . , 插图 .

16 个月，6 卷，带插图。

[ai] . ['bɜːrtiz] [həʊm] .
I . Bertie's Home .
我 . 伯蒂的 家 .

I. 伯蒂的家。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

['bɜːrti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːpintəz] .
Bertie and the Carpenters .
伯蒂 和 这 木匠 .

伯蒂和木匠乐队。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

['bɜːrti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪsnz] .
Bertie and the Masons .
伯蒂 和 这 共济会 .

伯蒂和共济会。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

['bɜːrti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['plʌməz] .
Bertie and the Plumbers .
伯蒂 和 这 水管工 .

伯蒂和水管工们。

[viː] . ['bɜːrti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pentər] .
V . Bertie and the Painters .
V . 伯蒂 和 这 画家 .

V. Bertie 和画家们。

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

['bɜːrti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːdnəz] .
Bertie and the Gardeners .
伯蒂 和 这 园丁 .

伯蒂和园丁们。

['kɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] [njuː] ['fɑːmə(r)] , -
The New Farmer , 11
这 新的 农民 , -

新农夫，11

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] [sɪk] ['wɜːkmən] , -
The Sick Workman , 21
这 生病的 工人 , -

病弱的工人，21

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] ['meri] ['gɑːdnə(r)] , -
The Merry Gardener , 30
这 欢乐 园丁 , -

快乐园丁，30

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['vɪzɪtəz] [tuː; tə] ['wʊdlɔːn] , -
Visitors to Woodlawn , 40
访客 到 伍德劳恩 , -

伍德劳恩的游客，40

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ðə; ði] ['sɒrəʊɪŋ] ['fɑːðə(r)] , -
The Sorrowing Father , 51
这 悲伤 父亲 , -

悲伤的父亲，51

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['klɪərɪŋ] [ðə; ði] [kriːk] , -
Clearing the Creek , 64
清理 这 溪 , -

清理小溪，64

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[pæts] ['vɪzɪt] [həʊm] , -
Pat's Visit Home , 74
帕特的 访问 家 , -

帕特回家探亲，74

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['letə(r)] [frɒm; frəm][pæt] , -
Letter from Pat , 84
信 从 拍 , -

帕特来信，84

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['bɜːrtiz] ['spelɪŋ] [mætʃ] , -
Bertie's Spelling Match , 97
伯蒂的 拼写 匹配 , -

伯蒂拼字比赛，97

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

['bɜːrtiz] ['prez(ə)nts] , -
Bertie's Presents , 107
伯蒂的 礼物 , -

Bertie's Presents，107

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd][hænd] , -
The Heart and Hand , 118
这 心 和 手 , -

心与手，118

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

['vaiəlits] [ænd; ənd] [ˌvaiə'letə] , -
Violets and Violetta , 127
紫罗兰 和 维奥莱塔 , -

紫罗兰和维奥莱塔，127

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

['bɜːrtiz] [rɪ'wɔːd] , -
Bertie's Reward , 138
伯蒂的 报酬 , -

伯蒂的奖励，138

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

['bɜːrti] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['njuːzˌbɔɪ] , -
Bertie and the Newsboy , 148
伯蒂 和 这 报童 , -

《伯蒂和报童》，148

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[ðə; ði] [lɑːst] ['tʃæptə(r)] , -
The Last Chapter , 155
这 最后的 章 , -

最后一章，155

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['bɜːrti] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɑːdnəz] .
Bertie and the Gardeners .
伯蒂 和 这 园丁 .

伯蒂和园丁们。

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] [njuː] ['fɑːmə(r)] .
THE NEW FARMER .
这 新的 农民 .

新农夫。

[hiː; hi] [njuː] [haʊs] [æt; ət] ['wʊdlɔːn] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [kəm'pliːtɪd] ; [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['kɜːtis] [naʊ]
he new house at Woodlawn was nearly completed ; and Mr . Curtis now
他 新的 房子 在 伍德劳恩 曾是 几乎 完全的 ; 和 先生 . 柯蒂斯 现在
[set] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪn] ['ɜːnɪst] ,
set to work in earnest ,
放 到 工作 在 认真 ,

伍德劳恩的新房子即将完工；柯蒂斯先生现在开始认真工作了。

['klɪərɪŋ] [ðə; ði] [graʊndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rʌbɪʃ] ,
clearing the grounds of the rubbish ,
清理 这 理由 的 这 垃圾 ,

清理场地上的垃圾，

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['terəsɪz] [ænd; ənd] [leɪ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['ævənjuː] [ɪn] [frʌnt] .
in order to make the terraces and lay out his avenue in front .
在 命令 到 制作 这 露台 和 躺 出去 他的 大街 在 正面 .

为了建造梯田，并规划他门前的林荫大道。

[ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]
Those who have read the other
那些 WHO 有 读 这 其他

那些读过其他作品的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[bʊks] [ə'baʊt] ['bɜːrti] , [wɪl] [nəʊ] [ðæt] [tuː] [waɪd] ['ævənjuːs] , [ɪn'kləʊzd] [baɪ] ['hænsəm] ['aɪən] ['geɪts] ,
books about Bertie , will know that two wide avenues , enclosed by handsome iron gates ,
图书 关于 伯蒂 , 将要 知道 那 二 宽的 途径 , 内 经过 英俊的 铁 大门 ,

读过关于伯蒂的书的人都知道，两条宽阔的大道，被漂亮的铁门环绕着，

[hæd; həd] [biːn] [ɔːl'redi] [meɪd] ; [wʌn] ['waɪndɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv] [leɪk] [ʃɔː'ʃiːn] ,
had been already made ; one winding along on the shores of Lake Shawsheen ,
有 到过 已经 制成 ; 一 绕线 沿着 在 这 海岸 的 湖 肖申 ,

已经建成；一条蜿蜒于肖申湖岸边，

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['entərɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [led] [θruː] [ə; eɪ] [grəʊv] [tə'wɔːd] [ðə; ði]
the other entering from a higher point which led through a grove toward the
这 其他 进入 从 一个 更高 观点 哪个 引领 通过 一个 树林 朝向 这
[haʊs] [weə(r)] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] [vjuː] [ɒv; əv] [lɔːn] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] [bɜːst] [æt; ət] [wʌns] [ɒn] [ðə; ði]
house where the enchanting view of lawn and water burst at once on the
房子 在哪里 这 妖娆 看法 的 草地 和 水 爆裂 在 一次 在 这
['vɪʒn] .
vision .
想象 .

另一条路是从地势较高的地方进入的，穿过一片小树林通往房子，在那里，草坪和水的迷人景色立刻映入眼帘。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [və'sɪnəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [nəʊ] ['greɪdɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] ,
But in the vicinity of the house , no grading had been done ,
但 在 这 附近 的 这 房子 , 不 等级 有 到过 完毕 ,

但房屋附近并没有进行任何平整工作。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vɑːst] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [brɪks] , [laɪm] , ['mɔːtə(r)] - [bɪnz] ,
on account of the vast amount of bricks , lime , mortar - bins ,
在 帐户 的 这 广阔的 数量 的 砖块 , 酸橙 , 砂浆 - 垃圾箱 ,

由于砖块、石灰、砂浆箱的数量庞大，

[wʊd] [ænd; ənd] [tʃɪps] ['laɪɪŋ] ['skætəd] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] .
wood and chips lying scattered in every direction .
木头 和 芯片 说谎 疏散 在 每一个 方向 .

木屑和木片散落在各处。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ðə; ði] [haʊs] , [ˈelɪɡənt] [ɪn] [prəˈpɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃ] , [stʊd] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [rɒdz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [haɪ] ,
The house , elegant in proportion and finish , stood about a hundred rods in front of a high ,
这 房子 , 优雅的 在 部分 和 结束 , 站立 关于 一个 百 杆 在 正面 的 一个 高的 ,

这座房子比例匀称，装修典雅，矗立在一处高地前方约一百杆处。

[ˈɡrɑːsi] [maʊnd] , [əˈpɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈklʌstə(r)] [ɒv; əv] [ˈtʃesnʌt] - [triːz] [kɑːst] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ʃeɪd] .
grassy mound , upon the top of which a cluster of chestnut - trees cast a pleasant shade .
草丛 冢 , 之上 这 顶部 的 哪个 一个 簇 的 板栗 - 树木 投掷 一个 令人愉快的 阴影 .

草丘上，一簇栗树投下宜人的树荫。

[ðə; ði] [rɪtʃ] , [ɡriːn] [tɜːf] [ɒn] [ðə; ði] [lɔːn] [wɪtʃ] [sləʊpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [leɪk] ,
The rich , green turf on the lawn which sloped to the lake ,
这 富有的 , 绿色的 草皮 在 这 草地 哪个 倾斜的 到 这 湖 ,

草坪上长满了茂盛的绿色草皮，一直延伸到湖边。

[wɒz; wəz] [ˈdɒtɪd] [wɪð] [mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [əʊld] [triːz] [ˌʌndɪˈstɜːbd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈsentʃəri] .
was dotted with magnificent old trees undisturbed for a century .
曾是 虚线 和 壮丽 老的 树木 未受干扰 为了 一个 世纪 .

这里点缀着百年未曾被打扰的壮丽古树。

[bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [ɔː(r)] [ˈrɑːðə(r)] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [bɑːn] , [wɒz; wəz] [əˈnʌðə(r)] [swel] [ɔː(r)] [maʊnd] ,
Back of the house , or rather beyond the barn , was another swell or mound ,
后退 的 这 房子 , 或者 相当 超过 这 谷仓 , 曾是 其他 膨胀 或者 冢 ,

房子后面，或者更确切地说，谷仓后面，还有另一处隆起或土堆。

[wɪtʃ] [laɪk] [ðə; ði] [fɜːst] ,
which like the first ,
哪个 喜欢 这 第一的 ,

与第一个一样，

[wɒz; wəz] [səʊ] [ˈreɡjələ(r)] [ɪn] [ɪts] [fɔːm] [æz; əz] [ˈɔːlməʊst] [tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] [ðə; ði] [bɪˈliːf] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˌɑːtɪˈfɪʃ(ə)l] .
was so regular in its form as almost to excite the belief that it was artificial .
曾是 所以 常规的 在 它是 形式 作为 几乎 到 激发 这 信仰 那 它 曾是 人造的 .

它的形状如此规整，几乎让人怀疑它是人造的。

[ɪnˈdiːd] , [frɒm; frəm]
Indeed , from
的确 , 从

事实上，从

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [tuː] ['tɒməhɔːk] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] ['berid] [ɪn] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ði] [bɑːn] [stʊd] ,
the fact that two tomahawks were found buried in the spot where the barn stood ,
这 事实 那 二 战斧 是 成立 埋葬 在 这 点 在哪里 这 谷仓 站立 ,

在谷仓原址发现了两把埋藏的战斧，这一事实

['mɪstə(r)] . ['kɜːtis] [ɪn'fɜːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [grænd] ['kaʊns(ə)l]
Mr . Curtis inferred that it might have been used for the grand council
先生 . 柯蒂斯 推断 那 它 可能 有 到过 用过的 为了 这 盛大 理事会
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪndiən] [traɪb] ,
of the Indian tribe ,
的 这 印度 部落 ,

柯蒂斯先生推测，它可能曾被用于印第安部落的大议会。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪə(r)] [ðeɪ] ['berid] [ɔːl] [hɑː'stɪlətiz] .
and that here they buried all hostilities .
和 那 这里 他们 埋葬 全部 敌对行动 .

他们在这里埋葬了所有的仇恨。

" ['sɜːt(ə)nli] , " ['mɪsɪz] . ['kɜːtis] [ri'mɑːk] , " [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [vjuː] [tuː; tə] [teɪk] [ɒv; əv]
" Certainly , " Mrs . Curtis remarked , " this was a pleasant view to take of
" 当然 , " 太太 . 柯蒂斯 评论 , " 这 曾是 一个 令人愉快的 看法 到 拿 的
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

“当然，”柯蒂斯夫人说道，“这是一个令人愉快的视角。”

" [ænd; ənd] [æz; əz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [ðə; ði] [fækt] ,
" and as there was no one to dispute the fact ,
" 和 作为 那里 曾是 不 一 到 争议 这 事实 ,

“而且由于没有人反驳这一事实，

[ðə; ði] ['lɑːdʒə(r)] [maʊnd] [wɒz; wəz] [kɔːld] " [piːs] ['maʊntən] .
the larger mound was called " Peace Mountain .
这 更大的 冢 曾是 称为 " 和平 山 .

较大的土丘被称为“和平山”。

" ['mɪstə(r)] . ['kɜːtis] , [ɔː(r)] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] , [æz; əz] [ðə; ði] ['ɒksfəd] ['vɪlɪdʒər] [kɔːld] [hɪm] , [wɒz; wəz] [naʊ]
" Mr . Curtis , or the Squire , as the Oxford villagers called him , was now
" 先生 . 柯蒂斯 , 或者 这 乡绅 , 作为 这 牛津 村民们 称为 他 , 曾是 现在

“柯蒂斯先生，或者像牛津村民们称呼他的那样，乡绅，现在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['elɪmənt] .
in his element .
在 他的 元素 .

如鱼得水。

['evri] ['plez(ə)nt] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] [siːn] , [hɪz; ɪz] [waɪf] ['liːnɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ,
Every pleasant morning he might be seen , his wife leaning on his arm ,
每一个 令人愉快的 早晨 他 可能 是 已见 , 他的 妻子 倾斜 在 他的 手臂 ,

每个阳光明媚的早晨，人们都可以看到他，他的妻子依偎在他的臂弯里。

['wɔːkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['premɪsɪz] , ['plænɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'prʊvmənt] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] , [ænd; ənd]
walking over the premises , planning the improvements to be made , and
步行 超过 这 前提 , 规划 这 改进 到 是 制成 , 和
['ɒf(ə)n] ['bɜːrti] [ænd; ənd] ['wiŋfrid] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðem; ðəm] .
often Bertie and Winifred accompanied them .
经常 伯蒂 和 温妮弗雷德 伴随 他们 .

他们巡视了场地，计划进行改进，伯蒂和温妮弗雷德经常陪同他们。

[wen] [ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [klɪə(r)] ,
When the weather was not so clear ,
什么时候 这 天气 曾是 不是 所以 清除 ,

当天气不太晴朗的时候，

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['hʌrid] [frɒm; frəm] [wʌn] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [graʊndz] [tuː; tə]
the gentleman and his son hurried from one part of the grounds to
这 绅士 和 他的 儿子 慌忙 从 一 部分 的 这 理由 到
[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
the other ,
这 其他 ,

那位先生和他的儿子匆匆从场地的一端走到另一端。

[daɪ'rektɪŋ] [tɒm] [grɑːnt] , [ɔː(r)] ['meʒərɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [ten] - [fʊt] [pəʊl] .
directing Tom Grant , or measuring with a ten - foot pole .
导演 汤姆 授予 , 或者 测量 和 一个 十 - 脚 极 .

指导汤姆·格兰特，或者用十英尺长的杆子测量。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [naɪs] ['sʌni] [plæt] [kən'teɪnɪŋ] [ˌsɪks'tiːn] ['eɪkəz] [bæk] [ɒv; əv] [piːs] ['maʊntən] ,
There was a nice sunny plat containing sixteen acres back of Peace Mountain ,
那里 曾是 一个 好的 阳光明媚 平台 包含 十六 英亩 后退 的 和平 山 ,
[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [plau]
which had been ploughed
哪个 有 到过 耕作

在和平山后方有一块阳光充足的漂亮地块，占地十六英亩，已被耕种过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

['ɜːlɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['siːz(ə)n] , [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['redinəs] [nekst][jɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd]
earlier in the season , to be in readiness next year for a garden and
早些时候 在 这 季节 , 到 是 在 准备就绪 下一个 年 为了 一个 花园 和
['ɔːtʃəd] .
orchard .
果园 .

在季初就做好准备，以便明年拥有花园和果园。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [hɑːt] - [ʃeɪpt] [ænd; ənd] ['daɪmənd] - [ʃeɪpt] ['fɪgəz]
Besides this there were to be heart - shaped and diamond - shaped figures
除了 这 那里 是 到 是 心 - 形状 和 钻石 - 形状 数据
[ænd; ənd]['sɜːrklɪts] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] [lɔːn] ,
and circlets cut in the lawn ,
和 圆环 切 在 这 草地 ,

除此之外，草坪上还要剪出心形、菱形和圆形图案。

[nɪə(r)][ðə; ði] [haʊs] , [fɔː(r); fə(r)] ['flaʊəz] [ɒv; əv] ['evri] [hjuː] .
near the house , for flowers of every hue .
靠近 这 房子 , 为了 花朵 的 每一个 色调 .

房子附近，种满了各种颜色的鲜花。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ɒkˈtəʊbə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪn]
It was now October , and the most must be made of the fine
它 曾是 现在 十月 , 和 这 最多 必须 是 制成 的 这 美好的
['weðə(r)] .
weather .
天气 .

现在已经是十月了，必须好好享受这美好的天气。

['plaʊɪŋ] [ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [p'ɜːpəsɪz] ,
Ploughing and preparing the ground for agricultural purposes ,
耕作 和 准备 这 地面 为了 农业 目的 ,

耕地和为农业用途准备土地

[wɒz; wəz] [wɒt] [ðə; ði]['fɑːrmərz][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ,
was what the farmers in the neighborhood were accustomed to ,
曾是 什么 这 农民 在 这 邻里 是 习惯 到 ,

这是附近农民们习以为常的事情。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [help] [wɒz; wəz] ['iːzəli] [tuː; tə][biː; bi] [əb'teɪnd] .
and therefore help was easily to be obtained .
和 所以 帮助 曾是 容易地 到 是 获得 .

因此很容易获得帮助。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[θruː] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ,
Through the summer ,
通过 这 夏天 ,

整个夏天，

['mɪstə(r)] . ['kɜːtis] [hæd; həd] [bɔːn] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [niːd] [ə; eɪ] ['skɪlfl] ['fɑːmə(r)][tuː; tə] [tɪl]
Mr . Curtis had borne in mind that he should need a skilful farmer to till
先生 . 柯蒂斯 有 出生 在 头脑 那 他 应该 需要 一个 熟练 农民 到 直到
[hɪz; ɪz][lænd] ,
his land ,
他的 土地 ,

柯蒂斯先生早就考虑到他需要一位技术娴熟的农夫来耕种他的土地。

[wʌn] [huː] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['saɪəns] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['fɑːmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [best]
one who understood the science as well as the art of farming to the best
一 WHO 理解 这 科学 作为 出色地 作为 这 艺术 的 农业 到 这 最好的
[əd'vɑːntɪdʒ] .
advantage .
优势 .

一位既精通农业科学又懂得农业艺术的人。

[hiː; hi] ['greɪtli] [ə'pruːvd] ['tɒməs] [grænts] ['ɪndəstri] ,
He greatly approved Thomas Grant's industry ,
他 非常 得到正式认可的 托马斯 格兰特 行业 ,

他非常赞赏托马斯·格兰特的勤奋精神。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ziːl] [hiː; hi] ['mænɪfestɪd] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [kən'sɜːnd] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] ['ɪntrəsts] ;
and the zeal he manifested in all that concerned his master's interests ;
和 这 热情 他 表现出来 在 全部 那 担心的 他的 硕士学位 兴趣 ;

以及他对所有涉及主人利益的事情所表现出的热忱；

[bʌt; bət][hiː; hi] [fɪəd] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][səʊ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [weɪz] [ɒv; əv] ['mænɪdʒɪŋ] [lænd] ,
but he feared the man was so attached to the old ways of managing land ,
但 他 害怕 这 男人 曾是 所以 随附的 到 这 老的 方式 的 管理 土地 ，

但他担心这个人太固守旧的土地管理方式。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][ə'veɪl] [hɪm'self] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'pruːvd] ['ɪmplɪm(ə)nts] [ɒv; əv] ['ægrɪkʌltʃə(r)] ,
that he would be unwilling to avail himself of the improved implements of agriculture ,
那 他 会 是 不情愿 到 可用 他自己 的 这 改进 实施 的 农业 ，

他不愿意使用改良的农业工具。

[ɔː(r)][ðə; ði] [njuː] - ['fæŋgəld]['nəʊʃ(ə)nz] ,
or the new - fangled notions ,
或者 这 新的 - 时髦的 概念 ，

或者说，那些新奇的想法，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] ['məʊɪŋ] - [mə'ʃiːnz] , [hɔːs] - [reɪks] , ['səʊɪŋ] - [mə'ʃiːnz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
as he called mowing - machines , horse - rakes , sowing - machines , etc . , etc .
作为 他 称为 割草 - 机器 ， 马 - 耙子 ， 播种 - 机器 ， ETC . ， ETC .

他把割草机、马耙、播种机等等都称为……

[bʌt; bət][wʌn] [nuːn] , [waɪl] [hɪz; ɪz]['ɒks(ə)n][wɜː(r); wə(r)] ['iːtɪŋ] [ðeə(r)]['dɪnə(r)] ,
But one noon , while his oxen were eating their dinner ,
但 一 中午 ， 尽管 他的 牛 是 吃 他们的 晚餐 ，

但一天中午，当他的牛正在吃午饭时，

['mɪstə(r)] . ['kɜːtis] [faʊnd] [hɪm] ['sɪtɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] ,
Mr . Curtis found him sitting under the shade of a tree ,
先生 . 柯蒂斯 成立 他 坐着 在下面 这 阴影 的 一个 树 ，

柯蒂斯先生发现他正坐在树荫下。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [wɪð] [greɪt] ['ɪntrəst] [ðə; ði]['leɪtɪst] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl][sə'saɪəti] .
examining with great interest the latest report of the State Agricultural Society .
检查 和 伟大的 兴趣 这 最新的 报告 的 这 状态 农业 社会 .

饶有兴趣地审阅了州农业协会的最新报告。

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['devn] [kaʊ] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] :
Turning to a picture of a Devon cow , he exclaimed :
转弯 到 一个 图片 的 一个 德文郡 奶牛 ， 他 惊呼 :

他转向一张德文郡奶牛的照片，惊呼道：

" [wel] , ['skwaɪə(r)] , [ɪf] ['ædəm] ['kærid] [sʌtʃ] [kaʊz] [æz; əz] [ðæt] [wɪð] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [went] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] ['iːdn] ,
" Well , Squire , if Adam carried such cows as that with him when he went outside of Eden ,
" 出色地 ， 乡绅 ， 如果 亚当 携带 这样的 牛 作为 那 和 他 什么时候 他 去 外部 的 伊甸园 ，

“嗯，乡绅，如果亚当离开伊甸园时带着这样的牛，

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [set] [ʌp] [ə'nʌðə(r)] ['pærədaɪs]
I think he might have set up another paradise
我 思考 他 可能 有 放 向上 其他 天堂

我认为他可能已经建立了另一个天堂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[tuː; tə] [maɪ] ['θɪŋkɪŋ] , ['skwaɪə(r)] , ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [biːt] [ðæt] [kaʊ] .
To my thinking , Squire , nothing can beat that cow .
到 我的 思维 , 乡绅 , 没有什么 能 打 那 奶牛 .

依我看，先生，没有什么能比得上那头牛。

" ['mɪstə(r)] . ['kɜːtis] [θruː] [hɪm'self] [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [test] [tɑːmz] [aɪ'diəz] [ɒv; əv] ['fɑːmɪŋ] ;
" Mr . Curtis threw himself on the grass , wishing to test Tom's ideas of farming ;
" 先生 . 柯蒂斯 扔 他自己 在 这 草 , 祝 到 测试 汤姆的 想法 的 农业 ;

“柯蒂斯先生扑倒在草地上，想检验一下汤姆的务农理念；

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [kən'vəːsɪŋ] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] , [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] ['haɪə(r)] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['fɑːmə(r)] .
and after conversing half an hour , resolved to hire him for his farmer .
和 后 对话 一半 一个 小时 , 已解决 到 聘请 他 为了 他的 农民 .

交谈了半个小时后，决定雇用他做他的农场工人。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ] ['gɑːdnə(r)] ,
But still it was necessary for the gentleman to employ a gardener ,
但 仍然 它 曾是 必要的 为了 这 绅士 到 采用 一个 园丁 ,

但这位先生仍然需要雇佣一名园丁。

[wʌn] [huː] [lʌvd] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['lændskeɪp] ['gɑːdnɪŋ] .
one who loved flowers and had a taste for landscape gardening .
一 WHO 喜爱 花朵 和 有 一个 品尝 为了 景观 园艺 .

一个热爱花卉并对园林景观设计感兴趣的人。

" [ai] [mʌst; məst] ['ædvətaɪz] , [sə'siːliə] , " [hiː; hi] [sed] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] ;
" I must advertise , Cecilia , " he said one day to his wife ;
" 我 必须 广告 , 塞西莉亚 , " 他 说 一 天 到 他的 妻子 ;

“塞西莉亚，我必须登广告，”有一天他对妻子说；

" [ai] [wɒnt] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ]
" I want exactly the right kind of a man for there is a
" 我 想 确切地 这 正确的 种类 的 一个 男人 为了 那里 是 一个

“我想要的就是最适合我的那种男人，因为……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[greɪt] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ænd; ənd] ['bjuːtɪfaɪ] [ðə; ði] [pleɪs] .
great opportunity to improve and beautify the place .
伟大的 机会 到 提升 和 美化 这 地方 .

这是改善和美化这个地方的绝佳机会。

" [waɪl] [hɪz; ɪz][pə'pɑː][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] ,
" While his papa and mamma were talking ,
" 尽管 他的 爸爸 和 妈妈 是 说 ,

"当他爸爸妈妈在说话的时候，

['bɜːrti] [sæt][ɒn][ə; eɪ] ['krɪkɪt] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ] ['wʊdn] [tʃeə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['bɒrəʊd] [ɒv; əv]
Bertie sat on a cricket before a wooden chair which he had borrowed of
伯蒂 卫星 在 一个 蟋蟀 前 一个 木制的 椅子 哪个 他 有 借来的 的
['mɪsɪz] . ['teɪlə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
Mrs . Taylor from the kitchen .
太太 . 泰勒 从 这 厨房 .

伯蒂坐在木椅上，椅子是他从泰勒太太那里从厨房借来的。

['wɪni] [wɒz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
Winnie was by his side ,
温妮 曾是 经过 他的 边 ,

温妮一直陪伴在他身边。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['tiːtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['peni] [spɪn] [ə'raʊnd] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
and he was teaching her to make a penny spin around so that it
和 他 曾是 教学 她 到 制作 一个 一分钱 旋转 大约 所以 那 它
[lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔːl] .
looked like a ball .
看起来 喜欢 一个 球 .

他教她如何让一枚硬币旋转起来，看起来像个球。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] [sɪk] ['wɜːkmən] .
THE SICK WORKMAN .
这 生病的 工人 .

生病的工人。

['aɪðə(r)]['mɪstə(r)] . [nɔː(r)]['mɪsɪz] . ['kɜːtis] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðeə(r)] [sʌn] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ;
either Mr . nor Mrs . Curtis noticed that their son listened to the conversation ;
任何一个 先生 . 也不 太太 . 柯蒂斯 注意到 那 他们的 儿子 听着 到 这 对话 ;

柯蒂斯夫妇都没有注意到他们的儿子在偷听谈话；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː] .
but he did , and remembered it .
但 他 做过 , 和 记得 它 .

但他确实这么做了，而且记住了。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] ['hɑːnist] ['waɪtˌfʊt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['dɒŋki] ['kærɪdʒ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi]
The next day he harnessed Whitefoot into his donkey carriage as soon as he
这 下一个 天 他 已掌握 白脚 进入 他的 驴 运输 作为 很快 作为 他
[hæd; həd] [riːd] [hɪz; ɪz]['tʃæptə(r)] ,
had read his chapter ,
有 读 他的 章 ,

第二天，他读完那一章后，立刻就把白脚套上驴车。

[wɪð] [hɪz; ɪz]['mæmə; mə'mɑː] , [ænd; ənd] [drəʊv] [ə'weɪ] [wɪð] [ɔːl] [spiːd] [tuː; tə] ['wʊdlɔːn] .
with his mamma , and drove away with all speed to Woodlawn .
和 他的 妈妈 , 和 驾驶 离开 和 全部 速度 到 伍德劳恩 .

和他的妈妈一起，全速开车前往伍德劳恩。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ˈmɪstə(r)] . [ˈfʊlə(r)][ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːkmən] [hæd; həd][left] ;
Mr . Fuller and most of the workmen had left ;
先生 . 富勒 和 最多 的 这 工人 有 左边 ;

富勒先生和大部分工人都离开了；

[bʌt; bət][dʒəʊ][ˈælən][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈbɪzi] [ɪn][ðə; ði] [kənˈsɜːvətri] [wɪtʃ] [ðeɪ]
but Joe Allen and his father were busy in the conservatory which they
但 乔 艾伦 和 他的 父亲 是 忙碌的 在 这 温室 哪个 他们
[wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [ˈfɪnɪʃɪŋ] .
were just finishing .
是 只是 精加工 .

但乔·艾伦和他的父亲正忙着装修他们即将完工的温室。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈbɪldɪŋ] , [ðə; ði][ˈsentə(r)] [mʌtʃ] [ˈhaɪə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][rest] ,
It was a beautiful building , the centre much higher than the rest ,
它 曾是 一个 美丽的 建筑 , 这 中心 很多 更高 比 这 休息 ,

那是一座很漂亮的建筑，中心部分比其他部分高得多。

[tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [wɪð] [ˈklaɪmɪŋ] [ˈrəʊzɪz] , [vaɪnz] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . ;
to be filled with climbing roses , vines , etc . ;
到 是 已填 和 攀登 玫瑰 , 藤蔓 , ETC . ;

种植攀援玫瑰、藤蔓等植物；

[ðə; ði][saɪdz] [sləʊpt] [ɒf] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈəʊnli] [haɪ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [friː] [ˈentrəns] [æt; ət]
the sides sloped off until they were only high enough to allow free entrance at
这 侧面 倾斜的 离开 直到 他们 是 仅有的 高的 足够的 到 允许 自由的 入口 在
[ðə; ði] [dɔːz] .
the doors .
这 门 .

两侧逐渐倾斜，直到高度仅够人们从门口自由进出。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhaɪli] [ˌɔːnəˈment(ə)l][ˈmænə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns]
It was finished in a highly ornamental manner , and in the distance
它 曾是 完成的 在 一个 高度 装饰 方式 , 和 在 这 距离
[rɪˈzembld] [ə; eɪ] [ˈhiːðn] [pəˈɡəʊdə] .
resembled a heathen pagoda .
类似 一个 异教徒 宝塔 .

它的建造风格极其华丽，从远处看就像一座异教徒的宝塔。

[ðɪs] [wɒz; wəz][dʒoʊz][fɜːst] [ˈefət] [æt; ət] [ˈɑːkɪtektʃə(r)] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][praʊd] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
This was Joe's first effort at architecture ; and he was proud of it .
这 曾是 乔的 第一的 努力 在 建筑学 ; 和 他 曾是 自豪的 的 它 .

这是乔第一次尝试建筑设计；他为此感到自豪。

[wen]
When
什么时候

什么时候

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[hiː; hi] [left] ['ɒksfəd] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [də'rektli] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['braɪənts] [wɪð] [huːm] [hɪz; ɪz][kaɪnd]
he left Oxford he was going directly to Mr . Bryant's with whom his kind
他 左边 牛津 他 曾是 去 直接地 到 先生 . 布莱恩特的 和 谁 他的 种类
[frend] ['mɪstə(r)] . ['kɜːtis] [hæd; həd] [meɪd] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt]
friend Mr . Curtis had made arrangements for him to study and perfect
朋友 先生 . 柯蒂斯 有 制成 安排 为了 他 到 学习 和 完美的
[hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃəʊzn] [pə'sjuːt] .
himself in his chosen pursuit .
他自己 在 他的 选定 追逐 .

他离开牛津后，直接去了布莱恩特先生家。他的好朋友柯蒂斯先生已经安排他到布莱恩特先生家学习，以完善他所选择的职业。

[dʒəʊ][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət] [wɜːk] [wen] ['bɜːrti] [faʊnd] [hɪm] ;
Joe was not at work when Bertie found him ;
乔 曾是 不是 在 工作 什么时候 伯蒂 成立 他 ;

伯蒂找到乔的时候，他不在上班；

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ][ləʊd][ɒv; əv]['mɑːb(ə)l]
he was giving directions to the man who had brought a load of marble
他 曾是 给予 方向 到 这 男人 WHO 有 带来 一个 加载 的 大理石
[blɒks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɔːks] .
blocks for the walks .
积木 为了 这 散步 .

他正在给那个带来了一车大理石块用于散步的人指路。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [faʊnd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['bɪzi] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ;
The little fellow found he would be busy for some time ;
这 小的 同伴 成立 他 会 是 忙碌的 为了 一些 时间 ;

这个小家伙发现自己有一阵子要忙了；

[səʊ][hiː; hi]['sɔːntə, 'sɑːn-][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]
so he sauntered on to the back of the building till he came to the
所以 他 漫步 在 到 这 后退 的 这 建筑 直到 他 来了 到 这
['peɪntə(r)]['mɪstə(r)] . [dɒdʒ] ,
painter Mr . Dodge ,
画家 先生 . 躲闪 ,

于是他悠闲地走到建筑物后面，直到遇到油漆工道奇先生。

[huː] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['setɪŋ] [sʌm; səm] [peɪnz]
who was engaged in setting some panes
WHO 曾是 已订婚的 在 环境 一些 窗格

当时正在安装一些玻璃板的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ɒv; əv] [glɑːs]
of glass
的 玻璃

玻璃

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['brəʊkən] .
which had been broken .
哪个 有 到过 破碎的 .

已经破损了。

[hiː; hi] [smaɪld] [də'rektli] [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['bɜːrti] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [spiːk] ,
He smiled directly when he saw Bertie , but he did not speak ,
他 微笑 直接地 什么时候 他 锯 伯蒂 , 但 他 做过 不是 说话 ,

他看到伯蒂时直接露出了笑容，但没有说话。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ðə; ði][tʃaɪld] ['nəʊtɪst] [hiː; hi][wɒz; wəz]['veri] [peɪl] .
and presently the child noticed he was very pale .
和 目前 这 孩子 注意到 他 曾是 非常 苍白 .

很快，孩子发现自己脸色苍白。

[ə'keɪʒnəli] [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] ;
Occasionally he put his handkerchief to his mouth ;
偶尔 他 放 他的 手帕 到 他的 嘴 ;

他偶尔会把手帕捂住嘴;

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['spɒtɪd]
and the little fellow was frightened when he saw that it was spotted
和 这 小的 同伴 曾是 害怕 什么时候 他 锯 那 它 曾是 斑
[wɪð] [blʌd] .
with blood .
和 血 .

小家伙看到上面沾着血迹，吓坏了。

" [əʊ] , [dɪə(r)] !
" Oh , dear !
" 哦 , 亲爱的 !

"哦亲爱的!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sɪk] .
" he exclaimed , " you are sick .
" 他 惊呼 , " 你 是 生病的 .

他惊呼道:"你病了。"

[juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] [həʊm] , [ænd; ənd] [send] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] . "
You must go home , and send for the Doctor . "
你 必须 去 家 , 和 发送 为了 这 医生 . "

你必须回家，然后派人去请医生。

" [ai] [kən'fes] [ai][dəʊnt] [fiːl] [laɪk] ['muːvɪŋ] [ə; eɪ] ['maʊntən] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , " ['ɑːnsə(r)d] [dɒdʒ] ,
" I confess I don't feel like moving a mountain this morning , " answered Dodge ,
" 我 承认 我 不 感觉 喜欢 移动 一个 山 这 早晨 , " 回答 躲闪 ,

"我承认今天早上我没心情去移山,"道奇回答道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɪkli] [lɑːf] ; " [aɪm][ɒn]
with a sickly laugh ; " I'm on
和 一个 病弱的 笑 ; " 我是 在

她发出病态的笑声:"我开着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[maɪ][lɑːst][dʒɒb][æt; ət] ['peɪntɪŋ] .
my last job at painting .
我的 最后的 工作 在 绘画 .

我最后一份工作是油漆工。

[dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Did you know it ? "
做过 你 知道 它 ? "

你知道吗?

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "

"你是什么意思? "

" [ai] ['wʌznt] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['peɪntə(r)] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː] . "

" I wasn't brought up to be a painter ; and it doesn't agree with me . "

" 我 不是 带来 向上 到 是 一个 画家 ; 和 它 不 同意 和 我 . "

“我从小就没有接受过当画家的教育；而且我也不适合画画。”

" [wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [duː; də] [bɪ'fɔː(r)] ? "

" What did you do before ? "

" 什么 做过 你 做 前 ? "

你以前是做什么的?

" [əʊ] , [ai] [tɜːnd] [maɪ] [hænd] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] !

" Oh , I turned my hand to anything !

" 哦 , 我 转向 我的 手 到 任何事物 !

“哦，我什么都做过！”

[ai] [tʊk] [ʌp] ['peɪntɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [peɪd] [best] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ,

I took up painting because it paid best at the time ,

我 采取 向上 绘画 因为 它 有薪酬的 最好的 在 这 时间 ,

我选择画画是因为当时画画收入最高。

[ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstə(r)] [tuː; tə] [sə'pɔːt] . "

and I had my mother and sister to support . "

和 我 有 我的 母亲 和 姐姐 到 支持 . "

我还有母亲和姐姐要照顾。

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [juː; jʊ] [duː; də] [ðen] ? "

" What shall you do then ? "

" 什么 将 你 做 然后 ? "

那你打算怎么办?

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] .

" I don't know .

" 我 不 知道 .

“我不知道。

" [hiː; hi] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['pʌti] [naɪf] [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə'gen] .

" He laid down his putty knife and leaned back , wiping his mouth again .

" 他 铺设 向下 他的 油灰 刀 和 倾斜 后退 , 擦拭 他的 嘴 再次 .

他放下油灰刀，向后靠去，又擦了擦嘴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 26]

[页 -]

[第26页]

" [ai] [nəʊ] [jʊr; jər] [sɪk] , " ['bɜːrti] [ɜːrdʒd] ['æŋkʃəsli] , " [ænd; ənd] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [maɪ] [pə'pɑː] .

" I know you're sick , " Bertie urged anxiously , " and I'm going to call my papa .

" 我 知道 你是 生病的 , " 伯蒂 敦促 焦虑地 , " 和 我是 去 到 称呼 我的 爸爸 .

"

"

"

“我知道你生病了,”伯蒂焦急地催促道，“我要给我爸爸打电话。”

" [nəʊ] , [doʊnt] !

" No , don't !

" 不 , 不 !

“不，不要！”

[aɪv] [hæd; həd] [sʌtʃ] [tɜːnz] [bɪ'fɔː(r)] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [duː; də] [meɪk] [ˌem 'iː] [wiːk] [æz; əz] [ə; eɪ] ['beɪbi] .

I've had such turns before ; but they do make me weak as a baby .

我已经 有 这样的 转弯 前 ; 但 他们 做 制作 我 虚弱的 作为 一个 婴儿 .

我以前也经历过这种情况；但那真的会让我像婴儿一样虚弱。

" [bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz] [ə'lɑːmd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɒn] .
" But the child was alarmed , and had already gone .
" 但 这 孩子 曾是 惊慌 , 和 有 已经 已消失 .

"但孩子吓坏了，已经跑开了。"

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['peɪntə(r)][hæd; həd]['rɪz(ə)n][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sləʊli] ['wɔːkɪŋ] [tə'wɔːd]
When he returned the painter had risen and was slowly walking toward
什么时候 他 返回 这 画家 有 升起 和 曾是 缓慢地 步行 朝向
[ðə; ði] [haʊs] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɔːdɪŋ] [pleɪs] .
the house on his way to his boarding place .
这 房子 在 他的 方式 到 他的 登机 地方 .

当他返回时，画家已经起身，正缓缓走向房子，准备前往他的寄宿处。

" [maɪ][sʌn] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɜːtis] ,
" My son , " said Mr . Curtis ,
" 我的 儿子 , " 说 先生 . 柯蒂斯 ,

"我的儿子,"柯蒂斯先生说,

" [kɔːl] ['waɪtˌfʊt] [ænd; ənd] ['hɑːnɪs] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .
" call Whitefoot and harness him into the carriage as quick as you can .
" 称呼 白脚 和 马具 他 进入 这 运输 作为 快的 作为 你 能 .

"快把白脚叫来，套上马车。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 27]
" [页 -]

[第27页]

" [sɪt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [bɔːdz] , [dɒdʒ] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [brɪŋz] [ðə; ði] ['dɒŋki] [raʊnd] .
" Sit down on the boards , Dodge , until he brings the donkey round .
" 坐 向下 在 这 板 , 躲闪 , 直到 他 带来 这 驴 圆形的 .

"道奇，你坐在木板上，等他把驴牵过来。"

['bɜːrti] [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['peɪntɪŋ] [ˌdisə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] . "
Bertie tells me you think painting disagrees with you . "
伯蒂 讲述 我 你 思考 绘画 不同意 和 你 . "

伯蒂告诉我，你觉得绘画与你的价值观不符。

" [jes] , [sɜː(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .
" Yes , sir , I am sure it does .
" 是的 , 先生 , 我 是 当然 它 做 .

"是的，先生，我确信如此。"

[ai][hɑːf] ['prɒmɪst] [maɪ]['mʌðə(r)]['nevə(r)][tuː; tə][duː; də][ə'nʌðə(r)] [deɪz] [wɜːk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ;
I half promised my mother never to do another day's work at it ;
我 一半 承诺 我的 母亲 绝不 到 做 其他 天 工作 在 它 ;

我曾半信半疑地向母亲承诺，以后再也不做那份工作了；

[bʌt; bət] [wen] ['tɔːri] [wɒz; wəz] [hɜːt] [ai] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'fjuːz] ['mɪstə(r)] . ['fʊlə(r)] ;
but when Torrey was hurt I couldn't refuse Mr . Fuller ;
但 什么时候 托里 曾是 伤害 我 不能 拒绝 先生 . 富勒 ;

但是当托里受伤时，我无法拒绝富勒先生；

[hiːz] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [taɪmz] [pɑːst] . "
he's been a good friend to me in times past . "
他是 到过 一个 好的 朋友 到 我 在 时代 过去的 . "

他过去一直是我的好朋友。

" [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [tʃuːz] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪm'plɔɪmənt] ? "
" What would you choose for an employment ? "
" 什么 会 你 选择 为了 一个 就业 ? "

你会选择什么样的工作?

" [aʊt] — [dɔː(r)] [wɜːk] , [sɜː(r)] , [wɒz; wəz] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə] .
" Out — door work , sir , was what I was brought up to .
" 出去 — 门 工作 , 先生 , 曾是 什么 我 曾是 带来 向上 到 .

"先生，我从小就从事户外工作。"

[ai][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə][get]
I shall try to get
我 将 尝试 到 得到

我会努力争取

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ˈsʌmθɪŋ] [æt; ət] [ðæt] .
something at that .
某物 在 那 .

差不多就是这样。

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ˈhelθi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌŋz] [ðæn; ðən] [ˈbiːɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ˈhɔːsɪz] [ænd; ənd] [ˈkæt(ə)l] .
There's nothing more healthy for the lungs than being over horses and cattle .
有 没有什么 更多的 健康 为了 这 肺 比 存在 超过 马匹 和 牛 .

对肺部健康最有益的莫过于骑在马和牛背上。

" [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [ˈefət] [ɒv; əv] [ˈtɔːkɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][mæn][peɪn] ,
" The gentleman noticed that the effort of talking seemed to give the man pain ,
" 这 绅士 注意到 那 这 努力 的 说 似乎 到 给 这 男人 疼痛 ,

这位先生注意到，说话似乎会给这个人带来痛苦。

[ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [tʃekt] [hɪm][frɒm; frəm] [ˈseɪɪŋ] [mɔː(r)] .
and instantly checked him from saying more .
和 即刻 已检查 他 从 说 更多的 .

并立即制止他继续说下去。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][stɒp][æt; ət][wʌns] , " [hiː; hi][ɜːrdʒd][ɪn][ə; eɪ][fɜːm] [vɔɪs] .
" You must stop at once , " he urged in a firm voice .
" 你 必须 停止 在 一次 , " 他 敦促 在 一个 公司 嗓音 .

"你必须立刻停止，"他语气坚定地敦促道。

" [sʌtʃ] [ˈwɔːnɪŋz] [æz; əz] [ðæt] , " [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [blʌd] - [steɪnd] [ˈhæŋkətʃɪf] , " [ɑː(r); ə(r)] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ˈtraifl] [wɪð] .
" Such warnings as that , " pointing to the blood - stained handkerchief , " are not to be trifled with .
" 这样的 警告 作为 那 , " 指向 到 这 血 - 染色 手帕 , " 是 不是 到 是 琐碎 和 .

"像这样的警告，"他指着沾满血迹的手帕说，"是不可轻视的。"

[ai][ʃæl; ʃəl][send][ə; eɪ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd][ai] [wɪl] [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] [əˈgen] .
I shall send a physician to see you ; and I will talk with you again .
我 将 发送 一个 医生 到 看 你 ; 和 我 将要 讲话 和 你 再次 .

我会派医生去看你；我还会再跟你谈谈。

" [æt; ət] [nuːn] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɜːtis] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]
" At noon Mr . Curtis found that the
" 在 中午 先生 . 柯蒂斯 成立 那 这

中午时分，柯蒂斯先生发现

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

['wʊmən] [huː] [bɔːdɪd] ['mɪstə(r)] . [dɒdʒ] ['kʊd(ə)nt] [kiːp] [hɪm] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sɪk] ;
woman who boarded Mr . Dodge couldn't keep him while he was sick ;
女士 WHO 登机 先生 . 躲闪 不能 保持 他 尽管 他 曾是 生病的 ;

收留道奇先生的那位女士在他生病期间无法继续照顾他；

[ænd; ənd] [ə'rendʒmənts] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ɪn]
and arrangements were made at once to remove him to the chamber in
和 安排 是 制成 在 一次 到 消除 他 到 这 房间 在
['mɪsɪz] . ['teɪlərz] [fɑːm] - [haʊs] [wɪtʃ] ['pætrɪk] ['raɪli] [hæd; həd] [left] .
Mrs . Taylor's farm - house which Patrick Riley had left .
太太 . 泰勒的 农场 - 房子 哪个 帕特里克 莱利 有 左边 .

于是立即安排将他转移到泰勒太太农舍里帕特里克·莱利离开的房间里。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [wɜːs] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][wɒz; wəz][sent] [fɔː(r); fə(r)] ;
The next day he was so much worse that his mother was sent for ;
这 下一个 天 他 曾是 所以 很多 更糟 那 他的 母亲 曾是 发送 为了 ;

第二天他的病情更加严重，于是人们把他母亲叫了过来；

[ænd; ənd] [ðʌs] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [kə'menst] [wɪtʃ] [kən'tɪnjuːd] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] .
and thus an acquaintance commenced which continued for life .
和 因此 一个 熟人 开始 哪个 持续 为了 生活 .

就这样，一段终生的友谊开始了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] ['meri] ['gɑːdnə(r)] .
THE MERRY GARDENER .
这 欢乐 园丁 .

快乐园丁。

[ɑːz] .
rs .
rs .

卢比。

[dɒdʒ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] .
Dodge was the widow of a clergyman .
躲闪 曾是 这 寡妇 的 一个 牧师 .

道奇是一位牧师的遗孀。

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [deθ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][left] ['destɪtjuːt] ;
At her husband's death she was left destitute ;
在 她 丈夫的 死亡 她 曾是 左边 贫困 ;

丈夫去世后，她一贫如洗；

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] ['ælbət] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['leɪbə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [sə'pɔːt] , [ʃiː; ʃi] [kept] [skuːl] ,
and until Albert was able to labor for her support , she kept school ,
和 直到 阿尔伯特 曾是 有能力的 到 劳动 为了 她 支持 , 她 保留 学校 ,

在阿尔伯特能够工作养活她之前，她一直坚持上学。

['fɪlɪŋ] [ʌp] ['evri] ['məʊmənt] [aʊt] [ɒv; əv] [skuːl] ['aʊəz] , [ɪn] ['səʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [slɒp] - [ʃɒps] .
filling up every moment out of school hours , in sewing for the slop - shops .
填充 向上 每一个 片刻 出去 的 学校 小时 , 在 缝纫 为了 这 邋遢 - 商店 .

课余时间，她都忙着为废品店缝制衣物。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [ʃiː; ʃi] ['ɪndʒəd] [hɜː(r); hə(r)] [helθ] ,
In this way she injured her health ,
在 这 方式 她 受伤 她 健康 ,

这样一来，她损害了自己的健康。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [ɪn'sɪstɪd] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['haɪə(r)] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [rʊmz; ruːmz] ,
and her son insisted she should hire a couple of rooms ,
和 她 儿子 坚持 她 应该 聘请 一个 夫妻 的 房间 ,

她儿子坚持让她租几个房间。

[teɪk] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] [frɒm; frəm] [æn; ən] ['ʌŋkəlz] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['hæpi] , [ænd; ənd] [kiːp] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
take his sister from an uncle's where she was not happy , and keep house for him .
拿 他的 姐姐 从 一个 叔叔的 在哪里 她 曾是 不是 快乐的 , 和 保持 房子 为了 他 .

把他妹妹从叔叔家接过来，让她离开叔叔家，在那里她过得并不快乐，然后帮他料理家务。

[hɜː(r); hə(r)] [helθ] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn'taɪəli] [rɪ'stɔːd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] ['ædvətaɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['haʊskiːpə(r)] ,
Her health was now entirely restored , and she had resolved to advertise for a situation as housekeeper ,
她 健康 曾是 现在 完全 恢复 , 和 她 有 已解决 到 广告 为了 一个 情况 作为 管家 ,

她的身体已经完全恢复，并决定登报找一份管家工作。

[ænd; ənd] [ðʌs] [rɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɜːd(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] [sə'pɔːt] .
and thus relieve her son of the burden of her own and her daughter's support .
和 因此 缓解 她 儿子 的 这 负担 的 她 自己的 和 她 女儿的 支持 .

这样就能减轻她和女儿供养儿子的负担。

[ðə; ði] [lɒŋgə(r)] ['mɪsɪz] . ['kɜːtis] [njuː] ['mɪsɪz] . [dɒdʒ] ,
The longer Mrs . Curtis knew Mrs . Dodge ,
这 更长 太太 . 柯蒂斯 知道 太太 . 躲闪 ,

柯蒂斯太太认识道奇太太的时间越长，

[ðə; ði]['betə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪɡ'zæktli][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [rɪ'liːv]
the better she was convinced that she was exactly the person to relieve
这 更好的 她 曾是 确信 那 她 曾是 确切地 这 人 到 缓解
[hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['haʊshəʊld] [keə(r)] .
her of her household care .
她 的 她 家庭 关心 .

她越发确信自己正是能帮她摆脱家务负担的最佳人选。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ðeɪ] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [fɔː(r); fə(r)] ['neli] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] ,
They sent to the city for Nelly the daughter ,
他们 发送 到 这 城市 为了 内莉 这 女儿 ,

他们派人去城里接女儿内莉，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [æz; əz][ə; eɪ]['tʃeɪmbə(r)][ɡɜːl] .
and found she was old enough to be of service as a chamber girl .
和 成立 她 曾是 老的 足够的 到 是 的 服务 作为 一个 房间 女孩 .

结果发现她年纪足够大，可以做客房服务员。

['nænsi] [wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] [pleɪs] [æz; əz] [nɜːs] ,
Nancy was to retain her old place as nurse ,
南希 曾是 到 保持 她 老的 地方 作为 护士 ,

南希将继续担任护士一职。

[səʊ] [ðæt] ['əʊnli][ə; eɪ] [kʊk] [wɒz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [kɔː(r)] [kəm'pliːt] .
so that only a cook was needed to make the corps complete .
所以 那 仅有的 一个 厨师 曾是 需要 到 制作 这 兵团 完全的 .

这样一来，只需要一名厨师就能使队伍完整。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['ælbət] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .
It was not long before Albert was able to return to the city .
它 曾是 不是 长的 前 阿尔伯特 曾是 有能力的 到 返回 到 这 城市 .

不久之后，阿尔伯特就能够返回城市了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][ænd; ənd]['sɪstə(r)][wɜː(r); wə(r)][prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)] ,
He was delighted that his mother and sister were provided for ,
他 曾是 高兴极了 那 他的 母亲 和 姐姐 是 假如 为了 ,

他很高兴母亲和妹妹的生活得到了保障。

[ænd; ənd] [kept] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['teɪlə(r)] ['lɑːfɪŋ] [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] [naɪt] ;
and kept Mr . and Mrs . Taylor laughing from morning till night ;
和 保留 先生 . 和 太太 . 泰勒 笑 从 早晨 直到 夜晚 ;

让泰勒夫妇从早到晚都笑个不停；

[ænd; ənd] [jet] ['mɪstə(r)] . ['kɜːtis] [sə'spektɪd] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] ['trʌbld]
and yet Mr . Curtis suspected there was something on his mind that troubled
和 然而 先生 . 柯蒂斯 怀疑 那里 曾是 某物 在 他的 头脑 那 麻烦
[hɪm] .
him .
他 .

然而，柯蒂斯先生怀疑他心中有什么事让他烦恼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [liːv] [hiː; hi] [rɪ'kwestɪd] [æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] ,
The night before he was to leave he requested an interview with the Squire ,
这 夜晚 前 他 曾是 到 离开 他 请求 一个 面试 和 这 乡绅 ,

在他即将离开的前一天晚上，他请求与乡绅面谈。

[wen] [wɪð] [sʌm; səm] [ɪm'bærəsmənt] [hiː; hi] [sed] :
when with some embarrassment he said :
什么时候 和 一些 尴尬 他 说 :

他有些尴尬地说：

" ['bɜːrti] [təʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['ɡɑːdnə(r)] .
" Bertie told me to - day that you were looking for a gardener .
" 伯蒂 讲述 我 到 - 天 那 你 是 寻找 为了 一个 园丁 .

“伯蒂今天告诉我，你在找园丁。”

[ɪf] [ai] [kæn; kən] [fɪt] [maɪ'self] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bɪznəs] [baɪ] [nekst] [sprɪŋ] , [wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] ? "
If I can fit myself for the business by next spring , will you let me try it ? "
如果 我 能 合身 我 为了 这 商业 经过 下一个 春天 , 将要 你 让 我 尝试 它 ? "

如果明年春天我能胜任这份工作，您愿意让我试试吗？

" [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['flaʊəz] ? "
" Do you know any thing about flowers ? "
" 做 你 知道 任何 事物 关于 花朵 ? "

你懂花吗？

" [ai] [wɜːkt] [wʌn] ['wɪntə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː] ['kʌltɪveɪtɪd] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [fruːt] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] .
" I worked one winter for a gentleman who cultivated flowers and fruit for sale .
" 我 工作 一 冬天 为了 一个 绅士 WHO 栽培 花朵 和 水果 为了 销售 .

“我曾在一个冬天为一位种植花草水果出售的先生工作过。”

[hiː; hi] [hæd; həd] ['vaiəlits] [ænd; ənd] [kɑː'neɪʃn] - [pɪŋks] [ænd; ənd] ['rəʊzɪz] , [ænd; ənd] [ɪn] ['ʌðə(r)]
He had violets and carnation - pinks and roses , and in other
他 有 紫罗兰 和 康乃馨 - 粉色 和 玫瑰 , 和 在 其他

他有紫罗兰、康乃馨、粉红色的玫瑰，以及其他的花。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

['haʊzɪz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['strɔːb(ə)riz] [ænd; ənd] ['mʌʃrʊmz] , [ænd; ənd] ['letɪs] .
houses he had strawberries and mushrooms , and lettuce .
房屋 他 有 草莓 和 蘑菇 , 和 莴苣 .

他的房子里种了草莓、蘑菇和生菜。

[ai] [θɪŋk] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ai] [went] [ai] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] ['bɪznəs] ['θʌrəli] . "
I think as far as I went I learned the business thoroughly . "
我 思考 作为 远的 作为 我 去 我 学习 这 商业 彻底 . "

我认为就我所了解的程度而言，我已经彻底掌握了这门业务。

" ['kæpɪt(ə)l] !
" Capital !
" 首都 !

“首都！

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ə'baʊt] ['leɪɪŋ] [aʊt] [graʊndz] ?
and do you understand about laying out grounds ?
和 做 你 理解 关于 躺下 出去 理由 ?

你了解场地规划吗?

[ai] [miːn] [smɔːl] [pl'æts][fɔː(r); fə(r)] ['flaʊəz] . "
I mean small plats for flowers . "
我 意思是 小的 地块 为了 花朵 . "

我是指用来种花的小花盆。

" [ai][kænt] [seɪ] , [sɜː(r)] , [haʊ] [ai][ʃʊd; ʃəd] [pliːz] [juː; jʊ][ɔː(r)][ðə; ði]['leɪdi] ;
" I can't say , sir , how I should please you or the lady ;
" 我 不能 说 , 先生 , 如何 我 应该 请 你 或者 这 女士 ;

"先生，我不知道该如何取悦您或这位女士;

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] [drɔː] [juː; jʊ][ə; eɪ][plæn][ɒv; əv] [wɒt] [aɪv] [biːn] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
but I could draw you a plan of what I've been wanting to see in front of the house .
但 我 可以 画 你 一个 计划 的 什么 我已经 到过 想要 到 看 在 正面 的 这 房子 .

但我可以给你画一张图，展示我一直想在房子前面看到的样子。

[pə'hæps] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] ['sʌmθɪŋ] [baɪ] [ðæt] .
Perhaps you could judge something by that .
也许 你 可以 法官 某物 经过 那 .

或许你可以以此来判断某件事。

" ['mɪstə(r)] . ['kɜːtis] [sæt] ['θɪŋkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ,
" Mr . Curtis sat thinking for a time ,
" 先生 . 柯蒂斯 卫星 思维 为了 一个 时间 ,

柯蒂斯先生坐着沉思了一会儿,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ænd; ənd] [ðen] ['ælbət] [sed] [wɪð] [hɪz; ɪz][əʊld] , ['meri] ['twɪŋk(ə)l] :
and then Albert said with his old , merry twinkle :
和 然后 阿尔伯特 说 和 他的 老的 , 欢乐 闪烁 :

然后，阿尔伯特带着他那熟悉的、快乐的眼神说道:

" [aɪ'd][laɪk] [fɜːst] [reɪt] [tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['skwaɪə(r)] ;
" I'd like first rate to work for you , Squire ;
" ID 喜欢 第一的 速度 到 工作 为了 你 , 乡绅 ;

"我希望一流的人才为您效力，先生;

[ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] ['mʌðə(r)] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
and I suppose mother would like to have me where she can look after me a little .
和 我 认为 母亲 会 喜欢 到 有 我 在哪里 她 能 看 后 我 一个 小的 .

我想妈妈是想把我送到她能照顾我的地方。

[ai] ['nidnt] ['prɒmɪs] , [aɪ'd][traɪ][tuː; tə][duː; də][maɪ] [best] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ɔːl'redi] .
I needn't promise , I'd try to do my best , for you know that already .
我 不必 承诺 , ID 尝试 到 做 我的 最好的 , 为了 你 知道 那 已经 .

我无需承诺，我会尽力而为，因为您也知道这一点。

[aɪ'd] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][kən'sɪdərəb(ə)l] [les] ['weɪdʒɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [nɪə(r)] ['bɜːrti] . "
I'd work for considerable less wages for the sake of being near Bertie . "
ID 工作 为了 大量 较少的 工资 为了 这 清酒 的 存在 靠近 伯蒂 . "

为了能待在伯蒂身边，我愿意接受远低于现在的工资。

" [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['mɪʃ(ə)n] [skuːl] !
" But your Mission School !
" 但 你的 使命 学校 !

但是你们的教会学校！

[wɒt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [ðæt] ?
what will become of that ?
什么 将要 变得 的 那 ?

那之后会发生什么?

" ['ælbərts] [feɪs] [gruː] ['sɪəriəs] .
" Albert's face grew serious .
" 阿尔伯特的 脸 生长 严肃的 .

阿尔伯特的脸色变得严肃起来。

" [ðæts] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ai] [rɪ'gret] , [ɪn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]
" That's the only thing I regret , in leaving the
" 那就是 这 仅有的 事物 我 后悔 , 在 离开 这

"这是我唯一后悔的事，离开……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

['sɪti]
city
城市

城市

, " [hiː; hi] [sed] .
, " he said .
, " 他 说 .

"他说。"

" [ðeəz; ðəz][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɪldrən] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt]
" There's so much to be done for the poor children wandering about
" 有 所以 很多 到 是 完毕 为了 这 贫穷的 孩子们 漫游 关于
[ðə; ði] [striːts] ,
the streets ,
这 街道 ,

"有很多事情需要为那些在街头流浪的贫困儿童做，

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [liːv] [maɪ] [skuːl] ;
I am sorry to leave my school ;
我 是 对不起 到 离开 我的 学校 ;

我很遗憾要离开学校；

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɒktə(r)] [sez] [maɪ][laɪf] [dɪ'pendz] [ɒn] [kwɪtɪŋ] [maɪ]['prez(ə)nt] ['bɪznəs] .
but the doctor says my life depends on quitting my present business .
但 这 医生 说道 我的 生活 取决于 在 辞职 我的 展示 商业 .

但医生说，我的生命取决于我是否放弃现在的生意。

" [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['kɜːtis] [stɪl] [siːmd] [əb'zɔːbd] [ɪn] [θɔːt] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['ædɪd] ['prez(ə)ntli]
" As Mr . Curtis still seemed absorbed in thought , the young man added presently
" 作为 先生 . 柯蒂斯 仍然 似乎 吸收 在 想法 , 这 年轻的 男人 额外 目前
:
:
:

“柯蒂斯先生似乎仍在沉思，这时年轻人又补充道：”

" [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eni] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][hænts] [weə(r)] [ai][wʌns]
" If you give me any encouragement I shall go back to Hantz where I once
" 如果 你 给 我 任何 鼓励 我 将 去 后退 到 汉茨 在哪里 我 一次
[wɜːkt] .
worked .
工作 .

“如果你能给我一些鼓励，我就会回到我曾经工作过的汉茨公司。”

[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [wʊd] [niːd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ai][kʊd; kəd] [lɜːn] ['sʌmθɪŋ] [ɪf] [ai][traɪd] . "
Before you would need me in the spring I could learn something if I tried . "
前 你 会 需要 我 在 这 春天 我 可以 学习 某物 如果 我 尝试 . "

在你春天需要我之前，如果我努力尝试，我可以学到一些东西。

" [dʌz] ['bɜːrti] [nəʊ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] ?
" Does Bertie know of your wish ?
" 做 伯蒂 知道 的 你的 希望 ?

伯蒂知道你的愿望吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 37]
" [页 -]

[第37页]

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , [ai][wɒz; wəz][ə'freɪd] [jʊd] [kən'sent] [tuː; tə][traɪ][ˌem 'iː][dʒʌst][tuː; tə] [pliːz] [hɪm] ;
" No , sir , I was afraid you'd consent to try me just to please him ;
" 不 , 先生 , 我 曾是 害怕的 你会 同意 到 尝试 我 只是 到 请 他 ;

“不，先生，我怕您只是为了讨好他才同意让我受审；

[ænd; ənd][ai][wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [fiːl] [jɔː'self] [ðæt] [aɪm] [wɜːθ] ['traɪɪŋ] .
and I want you to feel yourself that I'm worth trying .
和 我 想 你 到 感觉 你自己 那 我是 值得 尝试 .

我希望你能亲身感受到，我值得你尝试。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .
" This was said with a laugh .
" 这 曾是 说 和 一个 笑 .

“这句话是笑着说的。”

" [wel] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['dʒentlmən] , " [aɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
" Well , " answered the gentleman , " I'll think of it ,
" 出色地 , " 回答 这 绅士 , " 患病的 思考 的 它 ,

“嗯，”这位先生回答说，“我会考虑的。”

[ænd; ənd] ['pɒsəbli] [ai] [meɪ] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən]['ɑːnsə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
and possibly I may give you an answer in the morning .
和 可能 我 可能 给 你 一个 回答 在 这 早晨 .

或许明天早上我能给你答复。

[bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['sɪti] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [gɪv] [ʌp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]
But , as you are going to leave the city , you mustn't give up trying to
但 , 作为 你 是 去 到 离开 这 城市 , 你 不得 给 向上 尝试 到
[duː; də] [gʊd] .
do good .
做 好的 .

但是，既然你要离开这座城市，就不要放弃行善。

['wɜːkmən] [ɑː(r); ə(r)] ['niːdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['sɪti] .
Workmen are needed in the country as well as the city .
工人 是 需要 在 这 国家 作为 出色地 作为 这 城市 .

无论是在乡村还是在城市，都需要工人。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['kɜːtis] - [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [muːv] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [njuː] [haʊs] [ðə; ði] [fɜːst] [wiːk] [ɪn]
" It was Mr . Curtis ' intention to move into his new house the first week in
" 它 曾是 先生 . 柯蒂斯 - 意图 到 移动 进入 他的 新的 房子 这 第一的 星期 在

柯蒂斯先生原本打算在第一周搬进他的新房子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[nəʊ'vembə(r)] .
November .
十一月 .

十一月。

[ʌp'həulstərə] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [ɪn'geɪdʒd] [ˌɪn'saɪd][ɪn] ['fɪtɪŋ] [k'ɑːpɪts] ,
Upholsterers were already engaged inside in fitting carpets ,
室内装潢师 是 已经 已订婚的 里面 在 配件 地毯 ,

室内装潢工们已经开始铺设地毯了。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['sɪti] [həʊm] .
and making ready for the furniture to be removed from their city home .
和 制作 准备好 为了 这 家具 到 是 已移除 从 他们的 城市 家 .

并准备将家具从他们在城市的家中搬走。

['mɪsɪz] . [dɒdʒ] , ['ðeəfɔː(r)] , [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][rʊmz; ruːmz] , [sel] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪn] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,
Mrs . Dodge , therefore , was going to give up her rooms , sell her plain furniture ,
太太 . 躲闪 , 所以 , 曾是 去 到 给 向上 她 房间 , 卖 她 清楚的 家具 ,

因此，道奇太太打算放弃她的房间，卖掉她那些简陋的家具。

[ænd; ənd][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
and be ready to return as soon as possible .
和 是 准备好 到 返回 作为 很快 作为 可能的 .

并做好尽快返回的准备。

[ʃiː; ʃi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['kɜːtis] [ænd; ənd] [felt] [kən'sɪdərəb(ə)l][æŋ'zaɪəti][ɒn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] .
She knew nothing of her son's application to Mr . Curtis and felt considerable anxiety on his account .
她 知道 没有什么 的 她 儿子的 应用 到 先生 . 柯蒂斯 和 毛毡 大量 焦虑 在 他的 帐户 .

她对儿子向柯蒂斯先生提出的申请一无所知，并为此感到非常焦虑。

[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'laɪt] , ['ðeəfɔː(r)] ,
Her delight , therefore ,
她 喜 , 所以 ,

因此，她感到欣喜。

[meɪ] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] [wen] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði][kɑːz][ɒn][ðeə(r)][rɪ'tɜːn] [tuː; tə]
may be imagined when after they were seated in the cars on their return to
可能 是 想象 什么时候 后 他们 是 坐着 在 这 汽车 在 他们的 返回 到
[ðə; ði]['sɪti][hiː; hi] [ɪn'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði]
the city he informed her that the
这 城市 他 知情的 她 那 这

可以想象，当他们坐进车里返回市区时，他告诉她……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

['skwaɪə(r)][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['gɑːdnə(r)] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl][biː; bi]
Squire had engaged him for a gardener , and thus they would all be
乡绅 有 已订婚的 他 为了 一个 园丁 , 和 因此 他们 会 全部 是
[tə'geðə(r)] [wʌns][mɔː(r)] .
together once more .
一起 一次 更多的 .

乡绅雇他做园丁，这样他们就能再次团聚了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['vɪzɪtəz] [tuː; tə] ['wʊdlɔːn] .
VISITORS TO WOODLAWN .
访客 到 伍德劳恩 .

伍德劳恩的游客。

[sə'pəʊz] [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [jʌŋ] ['ridər] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] ['tɔːri] [rɪ'kʌvəd]
suppose some of my young readers will be glad to know that Torrey recovered
认为 一些 的 我的 年轻的 读者 将要 是 高兴的 到 知道 那 托里 恢复
[ɪn'taɪəli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['æksɪdənt] ,
entirely from his accident ,
完全 从 他的 事故 ,

我想我的一些年轻读者会很高兴地知道，托里已经从事故中完全康复了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['peɪntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
and had returned to his painting in the city .
和 有 返回 到 他的 绘画 在 这 城市 .

他回到城里继续作画。

[pə'hæps] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːkmən] , [ə'saɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]['ælənz] ,
Perhaps there was no one of the workmen , aside from the Allens ,
也许 那里 曾是 不 一 的 这 工人 , 旁边 从 这 艾伦斯 ,

除了艾伦一家之外，或许没有其他工人了。

[huː] ['pɑːtɪd] [wɪð] ['bɜːrti] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [rɪ'gret] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz]
who parted with Bertie with so much regret as he did , for there was
WHO 分手了 和 伯蒂 和 所以 很多 后悔 作为 他 做过 , 为了 那里 曾是

谁与伯蒂分别时如此遗憾，因为……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[nəʊ][wʌn] [huː] [əud] [hɪm][səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['kaɪndnəs] .
no one who owed him so much for his kindness .
不 一 WHO 欠款 他 所以 很多 为了 他的 仁慈 .

没有人比他更感激他的恩情。

[wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [kɔːld] [tuː; tə][bɪd][hɪm] [gʊd] - [baɪ][ænd; ənd][tuː; tə][send][ə; eɪ] [bʊk] [baɪ]
When the little fellow called to bid him good - by and to send a book by
什么时候 这 小的 同伴 称为 到 出价 他 好的 - 经过 和 到 发送 一个 书 经过
['mɪsɪz] . ['tɔːri] [tuː; tə]['edgə(r)] ,
Mrs . Torrey to Edgar ,
太太 . 托里 到 埃德加 ,

小家伙打电话来向他道别，并嘱咐他把托里夫人写的一本书寄给埃德加。

[ðə; ði][mæn] [kɔːt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ik'skleim] :
the man caught his hand , exclaiming :
这 男人 捕捉 他的 手 , 惊呼 :

那人抓住他的手，惊呼道：

" [aɪm] ['getɪŋ] [tuː; tə][laɪk] [ɔːl] ['tʃɪldrən] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] .
" I'm getting to like all children for your sake .
" 我是 获得 到 喜欢 全部 孩子们 为了 你的 清酒 .

"为了你，我开始喜欢上所有孩子了。"

[æt; ət]['eni] [reɪt] ['nəʊbədi] [wɪl] ['evə(r)][hɪə(r)][ˌem 'iː] [seɪ] [ə'gen] [ðæt] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['bɒðə(r)] . "
At any rate nobody will ever hear me say again that children are a bother . "
在 任何 速度 无人 将要 曾经 听到 我 说 再次 那 孩子们 是 一个 打扰 . "

总之，以后谁也不会再听到我说孩子很麻烦了。

" [tel] ['edgə(r)] , [pliːz] , " [ɜːrdʒd][ðə; ði] [bɔɪ] , " [ðæt] [aɪm][səʊ][glæd][tuː; tə][hɪə(r)][hiː; hi][ɪz]['peɪʃ(ə)nt] ;
" Tell Edgar , please , " urged the boy , " that I'm so glad to hear he is patient ;
" 告诉 埃德加 , 请 , " 敦促 这 男生 , " 那 我是 所以 高兴的 到 听到 他 是 病人 ;

"请告诉埃德加，"男孩恳求道，"我很高兴听到他很有耐心；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktərz] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɪz][həʊp][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [wel] .
and that the doctors think there is hope he will be well .
和 那 这 医生 思考 那里 是 希望 他 将要 是 出色地 .

医生们认为他有康复的希望。

[pə'pɑː]
Papa
爸爸

爸爸

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[sez] [hiː; hi][kæn; kən] [steɪ] [ðeə(r)][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['wɪʃɪz] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [peɪ] .
says he can stay there as long as he wishes , without any pay .
说道 他 能 停留 那里 作为 长的 作为 他 愿望 , 没有 任何 支付 .

他说他可以想待多久就待多久，而且不拿任何报酬。

[ai] [miːn] [tuː; tə][ɑːsk] [mɪs] - [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [siː] [hɪm] [wen] [aɪm][ɪn][ðə; ði]['sɪti]
I mean to ask Miss Lerow to go with me and see him when I'm in the city
我 意思是 到 问 错过 - 到 去 和 我 和 看 他 什么时候 我是 在 这 城市
[nekst][taɪm] .
next time .
下一个 时间 .

我打算下次进城的时候请勒罗小姐陪我一起去看他。

" ['mɪsɪz] . ['tɔːri] ['prɒmɪst] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][g'ɜːlz] - [wɔːd] [ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['vɪzɪtɪd]
" Mrs . Torrey promised to go to the girls ' ward the first time she visited
" 太太 . 托里 承诺 到 去 到 这 女孩们 - 病房 这 第一的 时间 她 到访

['edgə(r)][ænd; ənd][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)]['suːzi] [hʌnt] [ænd; ənd][ðə; ði] [teɪm] ['lɪnɪt] .
Edgar and ask for Susy Hunt and the tame linnet .
埃德加 和 问 为了 苏西 打猎 和 这 驯服 麻雀 .

"托里夫人答应第一次去看望埃德加时，要去女病房找苏西·亨特和那只驯养的金丝雀。

[ðə; ði][bɜːd][hæd; həd] [ə'raɪvd] ['seɪfli] [æt; ət][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][ænd; ənd] [pruːvd] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'mjuːzmənt]
The bird had arrived safely at the Hospital and proved a great amusement
这 鸟 有 到达的 安全 在 这 医院 和 已证实 一个 伟大的 娱乐

[tuː; tə][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nts] .
to the patients .
到 这 患者 .

这只鸟安全抵达医院，给病人们带来了极大的乐趣。

[mɪs] - [rəʊt] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [nəʊt] [ɪn]['ɑːnsə(r)] , [wɪtʃ] [ai][ʃæl; ʃəl] ['kɒpi] .
Miss Lerow wrote a short note in answer , which I shall copy .
错过 - 写道 一个 短的 笔记 在 回答 , 哪个 我 将 复制 .

勒罗小姐写了一封简短的回信，我将把它抄录下来。

" [dɪə(r)] ['bɜːrti] : — [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ai] ['kærid] [ðə; ði][keɪdʒ]['ɪntuː]['mɪsɪz] .
" Dear Bertie : — This morning when I carried the cage into Mrs .
" 亲爱的 伯蒂 : — 这 早晨 什么时候 我 携带 这 笼 进入 太太 .

"亲爱的伯蒂：——今天早上我把笼子搬到太太家时……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

['ɛərz] [wɔːd] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [greɪt] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .
Ayer's ward there was great rejoicing .
艾尔氏 病房 那里 曾是 伟大的 欢欣鼓舞 .

艾尔所在的病房里一片欢腾。

['suːzi][ænd; ənd] [ˌmɛəri'æn] , [ðæt] [braɪt] [aɪd] [gɜːl][juː; jʊ] [spəʊk] [tuː; tə][nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] ,
Susy and Marianne , that bright eyed girl you spoke to near the door ,
苏西 和 玛丽安娜 , 那 明亮的 眼睛 女孩 你 辐 到 靠近 这 门 ,

苏西和玛丽安，还有你在门口附近跟你说话的那个眼神明亮的女孩，

[lɑːft] [ə'laʊd][ænd; ənd] [klæpt] [ðeə(r)][hændz] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] :
laughed aloud and clapped their hands , and exclaimed :
笑了 大声 和 鼓掌 他们的 双手 , 和 惊呼 :

他们大笑起来，拍着手，喊道：

" - ['bɜːrti] ['dɪd(ə)nt] [fə'get] .
" ' Bertie didn't forget .
" - 伯蒂 没有 忘记 .

"伯蒂没有忘记。"

[hiː; hi][dɪd][send][hɪz; ɪz][bɜːd] .
He did send his bird .
他 做过 发送 他的 鸟 .

他确实派出了他的鸟。

[əʊ] , [mɪs] - [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [θæŋk] [hɪm] , [ænd; ənd] [seɪ] [wiː; wi] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] !
Oh , Miss Lerow will you please thank him , and say we like it ever so much !
哦 , 错过 - 将要 你 请 感谢 他 , 和 说 我们 喜欢 它 曾经 所以 很多 !

-
'
-

哦，莱罗小姐，请您代我们向他道谢，并转告我们非常喜欢它！

" ['mɪsɪz] . ['ɛərz] [sez] , - [tel] [ðæt] ['blesɪd; blest] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [best] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪnɪt] .
" Mrs . Ayers says , ' Tell that blessed little boy I'll take the best care of his linnet .
" 太太 . 艾尔斯 说道 , - 告诉 那 蒙福 小的 男生 患病的 拿 这 最好的 关心 的 他的 麻雀 .

艾尔斯太太说："告诉那个可怜的小男孩，我会好好照顾他的金丝雀。"

[tel] [hɪm] [ðə; ði] [keɪdʒ] [ɪz] [hʌŋ] [ɒn] [ðə; ði] [hʊk] [weə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ;
Tell him the cage is hung on the hook where all the children can see it ;
告诉 他 这 笼 是 悬挂 在 这 钩 在哪里 全部 这 孩子们 能 看 它 ;

告诉他笼子挂在所有孩子都能看到的钩子上；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɪti] ['kriːtʃə(r)] [ɪz]
and the pretty creature is
和 这 漂亮的 生物 是

而这只漂亮的小家伙是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

['tʃɜːpɪŋ] [æz; əz] ['merəli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [hɪə(r)] . -
chirping as merrily as if it had always been here . '
啁啾声 作为 兴高采烈地 作为 如果 它 有 总是 到过 这里 . -

它欢快地鸣叫着，仿佛它一直都在这里。

" [səʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [frend] ,
" So , my dear little friend ,
" 所以 , 我的 亲爱的 小的 朋友 ,

"所以，我亲爱的小朋友，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [self] - [di'naiŋ] [ækt] [hæz; həz] ['ɡɪv(ə)n] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [səʊ] ['meni] ['sʌfərɪŋ] ['tʃɪldrən] ,
you will be pleased that your self - denying act has given pleasure to so many suffering children ,
你 将要 是 高兴 那 你的 自己 - 否认 行为 有 给定 乐趣 到 所以 许多 痛苦 孩子们 ,

你会很高兴，你的自我克制行为给这么多受苦的孩子带来了快乐。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [wɪð] ['ɡrætɪtjuːd] .
and that they think of you with gratitude .
和 那 他们 思考 的 你 和 感激 .

他们会对你心存感激。

[jɔː(r); jə(r)] [frend] ,
Your friend ,
你的 朋友 ,

你的朋友，

" ['kæri] - .
" Carrie Lerow .
" 凯莉 - .

"凯莉·勒罗。

" [wʌn] ['plez(ə)nt] [ˌɑːftə'nuːn] ['bɜːrti] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['raɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːt] ,
" One pleasant afternoon Bertie and his sister were riding through the street ,
" 一 令人愉快的 下午 伯蒂 和 他的 姐姐 是 骑术 通过 这 街道 ,

"一个阳光明媚的下午，伯蒂和他的妹妹骑着马穿过街道，

[wen] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['kærɪdʒ] [keɪm] ['sləʊli] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] .
when a handsome carriage came slowly toward them .
什么时候 一个 英俊的 运输 来了 缓慢地 朝向 他们 .

这时，一辆漂亮的马车缓缓驶来。

" [ðeəz; ðəz] ['waɪtˌfʊt] , [ænd; ənd] [ðæt] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['mɪstə(r)] . ['kɑːpəntə(r)] [təʊld] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] ,
" There's Whitefoot , and that dear little boy Mr . Carpenter told us about ,
" 有 白脚 , 和 那 亲爱的 小的 男生 先生 . 木匠 讲述 我们 关于 ,

“那里有怀特福特，还有卡彭特先生跟我们讲过的那个可爱的小男孩，

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 45]
" [页 -]

[第45页]

[ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] , [huː] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] ['emə] ['blægdən] .
exclaimed a young girl , who was no other than Emma Blagden .
惊呼 一个 年轻的 女孩 , WHO 曾是 不 其他 比 艾玛 布拉格登 .

一个年轻女孩惊呼道，而这个女孩不是别人，正是艾玛·布拉格登。

[ðə; ði] ['dɒŋki] [trɒt] [ɒn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tuː] ['kærɪdʒɪz] [met] , [wen] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] [kɔːld] [aʊt] :
The donkey trotted on until the two carriages met , when a pleasant voice called out :
这 驴 小跑 在 直到 这 二 马车 遇见 , 什么时候 一个 令人愉快的 嗓音 称为 出去 :

驴子继续小跑，直到两辆马车相遇，这时一个悦耳的声音传来：

" [stɒp] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [pliːz] .
" Stop a minute , please .
" 停止 一个 分钟 , 请 .

请稍等片刻。

[ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ['hɜːbət] ['kɜːtis] ? "
Is your name Herbert Curtis ? "
是 你的 姓名 赫伯特 柯蒂斯 ? "

你叫赫伯特·柯蒂斯吗?

" [jes] , [mæm] . "
" Yes , ma'am . "
" 是的 , 女士 . "

“是的，女士。”

" [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [duː; də] , ['waɪtˌfʊt] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] ,
" How do you do , Whitefoot ? " exclaimed the young girl ,
" 如何 做 你 做 , 白脚 ? " 惊呼 这 年轻的 女孩 ,

“你好，白脚？”小女孩惊呼道。

['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['dɑːŋkiz] [nek] .
springing to the ground and throwing her arms around the donkey's neck .
弹簧 到 这 地面 和 投掷 她 武器 大约 这 驴的 脖子 .

她跳到地上，双臂抱住驴的脖子。

" [əʊ] , [juː; jʊ] ['stjuːpɪd] ['kriːtʃə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊld] ['mɪstrəs] !
" Oh , you stupid creature not to know your old mistress !
" 哦 , 你 愚蠢的 生物 不是 到 知道 你的 老的 情妇 !

“哦，你这个愚蠢的家伙，竟然不认识你的老主人！”

" [ʃiː; ʃi] [went]
" she went
" 她 去

她走了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ɒn] , [æz; əz][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [tʊk] [nəʊ]['nəʊtɪs][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kə'res] .
on , as the animal took no notice of her caresses .
在 , 作为 这 动物 采取 不 注意 的 她 爱抚 .

然而，这只动物对她的爱抚毫无反应。

" [aɪm] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " ['bɜːrti] [bɪ'gæn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːklɪŋ] [wɪð] ['pleʒə(r)] .
" I'm very glad to see you , " Bertie began , his eyes sparkling with pleasure .
" 我是 非常 高兴的 到 看 你 , " 伯蒂 开始 , 他的 眼睛 闪闪发光 和 乐趣 .

"见到你我非常高兴，"伯蒂开口说道，眼中闪烁着喜悦的光芒。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [gəʊ][ænd; ənd] [siː] ['mæmə; mə'mɑː] ? "
" Will you please go and see mamma ? "
" 将要 你 请 去 和 看 妈妈 ? "

请你去看看妈妈好吗？

" [hæv; həv][juː; jʊ] [muːvd] ['ɪntuː][ðə; ði] [njuː] [haʊs] [jet] ,
" Have you moved into the new house yet ,
" 有 你 已搬 进入 这 新的 房子 然而 ,

你已经搬进新房子了吗？

" [in'kwaiə][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [ɑːskt] [ðem; ðəm][tuː; tə][stɒp] .
" inquired the lady who had asked them to stop .
" 询问 这 女士 WHO 有 问 他们 到 停止 .

"那位让他们停下来的女士问道。"

" [nəʊ] , [mæm] .
" No , ma'am .
" 不 , 女士 .

"不，女士。"

['mæmə; mə'mɑː][ɪz]['əʊvə(r)][ðeə(r)] [ðəʊ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,
Mamma is over there though ; and she would be very glad to see you ,
妈妈 是 超过 那里 尽管 ; 和 她 会 是 非常 高兴的 到 看 你 ,

妈妈就在那边，她会很高兴见到你的。

[ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði][bɜːd] . "
and thank you for sending me the bird . "
和 感谢 你 为了 发送 我 这 鸟 . "

谢谢你送我这只鸟。

" [əʊ] , [jes] ! " [kraɪd] ['emə] .
" Oh , yes ! " cried Emma .
" 哦 , 是的 ! " 哭 艾玛 .

"哦，是的！"艾玛喊道。

" [weə(r)]
" Where
" 在哪里

"在哪里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ɪz][ðə; ði] ['lɪnɪt] ?
is the linnet ?
是 这 麻雀 ?

是麻雀吗？

[ai][deə(r)] [seɪ] [ʃɪd] [nəʊ] [ˌem 'iː] . "
I dare say she'd know me . "
我 敢 说 棚 知道 我 . "

我敢说她肯定认识我。

" [aɪm] ['sɒri] ; [bʌt; bət][ai] [lent] [maɪ][bɜːd][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] .
" I'm sorry ; but I lent my bird to a little girl in the hospital .
" 我是 对不起 ; 但 我 借出的 我的 鸟 到 一个 小的 女孩 在 这 医院 .

“对不起，我把我的鸟借给了医院里的一个小女孩。”

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ə'mjuːz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðeə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ˌaɪ 'tiː] . "
It does amuse the children there so much to watch it . "
它 做 娱乐 这 孩子们 那里 所以 很多 到 手表 它 . "

孩子们看着它玩得不亦乐乎。

" [dɪd][juː; jʊ]['taɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ? "
" Did you tire of it , then ? "
" 做过 你 胎 的 它 , 然后 ? "

“那你厌倦了吗？”

" [əʊ] , [nəʊ] , [ɪn'diːd] !
" Oh , no , indeed !
" 哦 , 不 , 的确 !

“哦，不，确实如此！”

[ai][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ['dɪəli] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðeə(r)][kɒts] , [juː; jʊ] [nəʊ] ;
I like it dearly ; but they have to be in their cots , you know ;
我 喜欢 它 亲爱的 ; 但 他们 有 到 是 在 他们的 婴儿床 , 你 知道 ;

我非常喜欢它；但是你知道，他们必须睡在婴儿床上；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðem; ðəm] [fiːl] ['betə(r)][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] . "
and it makes them feel better to have something to look at . "
和 它 制作 他们 感觉 更好的 到 有 某物 到 看 在 . "

“有东西可看，会让他们心情好一些。”

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [weɪv] ['serəməni] [ænd; ənd][kɔːl][æt; ət] ['wʊdlɔːn] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv]
" Shall we waive ceremony and call at Woodlawn ? " asked the lady of
" 将 我们 放弃 仪式 和 称呼 在 伍德劳恩 ? " 问 这 女士 的
[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
her husband .
她 丈夫 .

“我们是否应该省略礼节，直接去伍德劳恩拜访？”妻子问她丈夫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

" [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['dʒentlmən] ['smaɪlɪŋ] .
" Just as you say , " answered the gentleman smiling .
" 只是 作为 你 说 , " 回答 这 绅士 微笑 .

“正如您所说，”那位先生笑着回答道。

" [wel] , ['bɜːrti] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)]['mæmə; mə'mɑː][ɪz][nɒt] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'geɪdʒd] ,
" Well , Bertie , if you think your mamma is not too much engaged ,
" 出色地 , 伯蒂 , 如果 你 思考 你的 妈妈 是 不是 也 很多 已订婚的 ,

“好吧，伯蒂，如果你觉得你妈妈不太投入，

[wiː; wi] [wɪl] [kɔːl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fjuː] ['məʊmənts] .
we will call for a few moments .
我们 将要 称呼 为了 一个 很少 时刻 .

我们将通话几分钟。

[juː; jʊ] [meɪ] [draɪv] ['waɪtˌfʊt] [ɒn] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] ['fɒləʊ] . "
You may drive Whitefoot on , and we will follow . "
你 可能 驾驶 白脚 在 , 和 我们 将要 跟随 . "

你们可以开车继续前行，我们会跟上。

" [əʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] !
" Oh , mamma !
" 哦 , 妈妈 !

“哦，妈妈！

['mɪstə(r)] . ['kɑːpəntə(r)] ['dɪd(ə)nt] [tel] [hɑːf] [ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːnəri] , " [ɪk'skleɪmd] ['emə] ,
Mr . Carpenter didn't tell half the beauties of the scenery , " exclaimed Emma ,
先生 . 木匠 没有 告诉 一半 这 美女 的 这 风景 , " 惊呼 艾玛 ,

“卡彭特先生连一半的风景都没讲出来！”艾玛惊叹道。

['geɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['wɪndəʊ] ; " [ænd; ənd] [wiː; wi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] .
gazing from the carriage window ; " and we thought that he exaggerated .
凝视 从 这 运输 窗户 ; " 和 我们 想法 那 他 夸张的 .

从马车车窗向外望去；“我们当时觉得他夸大其词了。

['əʊnli] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ['glɪsnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv]
Only look at the water glistening through the trees ; and then the reflection of
仅有的 看 在 这 水 闪闪发光 通过 这 树木 ; 和 然后 这 反射 的

只需看看透过树梢波光粼粼的水面；然后看看倒映在水中的景象……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ðæt] ['wiːpɪŋ] ['wɪləʊ] [ɪn] [ðə; ði] [leɪk] [ɪz] [səʊ] ['pɜːfɪkt] .
that weeping willow in the lake is so perfect .
那 哭泣 柳 在 这 湖 是 所以 完美的 .

湖里的那棵垂柳真是太完美了。

" ['bɜːrti] [drəʊv] ['kwɪkli] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] ['wɪni] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] ,
" Bertie drove quickly to the front door , and lifting Winnie from her seat ,
" 伯蒂 驾驶 迅速地 到 这 正面 门 , 和 举重 温妮 从 她 座位 ,

伯蒂迅速开车来到前门，把温妮从座位上抱了起来，

[ræn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði] ['vɪzɪtəz] .
ran into the house to announce the visitors .
跑 进入 这 房子 到 宣布 这 访客 .

跑进屋里宣布有客人来访。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [kɔːl] , [ðəʊ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [wʌn] , [ðə; ði] ['əʊnli] [siːts] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [steəz] .
It was a pleasant call , though a short one , the only seats being the stairs .
它 曾是 一个 令人愉快的 称呼 , 尽管 一个 短的 一 , 这 仅有的 座位 存在 这 楼梯 .

虽然通话时间很短，但气氛很愉快，因为唯一的座位只有楼梯。

[ðen] ['bɜːrti] [pə'sweɪdɪd] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] ['nænsi] , [huː] [wɒz; wəz] ['wɒʃɪŋ] ['wɪndəʊz] ;
Then Bertie persuaded his sister to stay with Nancy , who was washing windows ;
然后 伯蒂 被说服 他的 姐姐 到 停留 和 南希 , WHO 曾是 洗涤 视窗 ;

然后伯蒂说服他的妹妹留下来陪南希，当时南希正在擦窗户；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] ['mæmə; mə'mɑː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dɒŋki] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðeə(r)] [njuː] [frendz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['naɪsli] ['grævld] [rəʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [leɪk] .
and he took mamma in his donkey carriage and accompanied their new friends over the nicely gravelled road to the lake .
和 他 采取 妈妈 在 他的 驴 运输 和 伴随 他们的 新的 朋友们 超过 这 很好 砾石 路 到 这 湖 .

他带着妈妈坐上驴车，陪着新朋友们沿着铺着碎石的漂亮道路前往湖边。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [swɒnz] , [naʊ] ,
There were a pair of swans , now ,
那里 是 一个 一对 的 天鹅 , 现在 ,

现在那里有一对天鹅。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɡrəʊn] [səʊ] [teɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [seɪl] [ʌp] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ænd; ənd] [pɪk]
which had grown so tame that they would sail up close to the shore and pick
哪个 有 生长 所以 驯服 那 他们 会 帆 向上 关闭 到 这 支撑 和 挑选
[ʌp] [ðə; ði] [krʌmz] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [θruː] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
up the crumbs the children threw to them .
向上 这 面包屑 这 孩子们 扔 到 他们 .

它们变得如此温顺，以至于会游到离海岸很近的地方，捡起孩子们扔给它们的面包屑。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ˈtʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ðə; ði] [ˈsɒrəʊɪŋ] [ˈfɑːðə(r)] .
THE SORROWING FATHER .
这 悲伤 父亲 .

悲伤的父亲。

[en] [əˈnʌðə(r)] [ˈvɒljuːm] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈsɪəriːz] ,
n another volume of this series ,
n 其他 体积 的 这 系列 ,

在本系列的另一卷中，

[ai] [hæv; həv] [təʊld] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ˈmɪstə(r)] . - [huː] [brɔːt] [ðə; ði] [stəʊn] [steps] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
I have told you about Mr . Cahart who brought the stone steps from the
我 有 讲述 你 关于 先生 . - WHO 带来 这 石头 步骤 从 这
[ˈɡrænɪt] [ˈkwɒri] .
granite quarry .
花岗岩 采石场 .

我之前跟你们说过卡哈特先生从花岗岩采石场运来石阶的事。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sʌn] [huː] [ɡeɪv] [hɪm] [ɡreɪt] [ˈtrʌb(ə)l] ,
He had a son who gave him great trouble ,
他 有 一个 儿子 WHO 给予 他 伟大的 麻烦 ,

他有个儿子，给他带来了很多麻烦。

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi] [ˈprɒmɪst] [ðæt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [send] [tuː; tə] [ˈɒksfəd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbɜːrti] [tuː; tə]
and whom he promised that that he would send to Oxford for Bertie to
和 谁 他 承诺 那 那 他 会 发送 到 牛津 为了 伯蒂 到
[teɪk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈmæmə; məˈmɑː] ,
take to his mamma ,
拿 到 他的 妈妈 ,

他还承诺会送他去牛津，让伯蒂带他去见妈妈。

[ˈhəʊpɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː; də] [hɪm] [ɡʊd] .
hoping she would do him good .
希望 她 会 做 他 好的 .

希望她能对他有好处。

['evri] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [kʌm] [ʌp] [ðə; ði]
Every day for a long time the little fellow expected the boy would come up the
每一个 天 为了 一个 长的 时间 这 小的 同伴 预期的 这 男生 会 来 向上 这
['ævənjuː] [æt; ət] ['wʊdlɔːn] .
avenue at Woodlawn .
大街 在 伍德劳恩 .

很长一段时间里，这个小家伙每天都盼着那个男孩会沿着伍德劳恩大道走来。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['evə(r)] [biːn] [siːn] [ɔː(r)] [hɜːd] [frɒm; frəm] [hɪm] ;
But nothing had ever been seen or heard from him ;
但 没有什么 有 曾经 到过 已见 或者 听到 从 他 ;

但人们从未见过他，也从未听到过他的消息；

[ænd; ənd] [naʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mʌnθ] [hæd; həd] [pɑːst] .
and now more than a month had passed .
和 现在 更多的 比 一个 月 有 通过了 .

现在已经过去一个多月了。

[wʌn] ['lʌvli] [ˌɑːftə'nuːn] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['siːz(ə)n] [kɔːld] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['sʌmə(r)] , ['mɪstə(r)] .
One lovely afternoon during the pleasant season called the Indian summer , Mr .
一 迷人的 下午 期间 这 令人愉快的 季节 称为 这 印度 夏天 , 先生 .
['kɜːtis] [ɪn'vaɪtɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
Curtis invited his wife ,
柯蒂斯 受邀 他的 妻子 ,

在一个宜人的下午，正值被称为"印度夏季"的美好季节，柯蒂斯先生邀请了他的妻子，

['bɜːrti] [ænd; ənd] ['wɪni] [tuː; tə] [raɪd] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwɒri] [weə(r)] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [peɪ]
Bertie and Winnie to ride with him to the quarry where he wished to pay
伯蒂 和 温妮 到 骑 和 他 到 这 采石场 在哪里 他 希望 到 支付
[ðə; ði] ['bæləns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bɪl] ,
the balance of his bill ,
这 平衡 的 他的 账单 ,

他让伯蒂和温妮陪他一起去采石场，他想在那里付清账单的余额。

[pɑːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['bɜːrti] [hæd; həd] [peɪd] ['mɪstə(r)] . - .
part of which Bertie had paid Mr . Cahart .
部分 的 哪个 伯蒂 有 有薪酬的 先生 . - .

其中一部分是伯蒂付给卡哈特先生的。

[ðə; ði] ['leɪdi] ['glædli] [kən'sent] [ænd; ənd] [təʊld]
The lady gladly consented and told
这 女士 乐意 同意 和 讲述

这位女士欣然同意并说道

['nænsi] [tuː; tə] [dres] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] .
Nancy to dress the children as soon as possible .
南希 到 裙子 这 孩子们 作为 很快 作为 可能的 .

南希尽快给孩子们穿好衣服。

[ðə; ði] ['kʌntri] ['nevə(r)][hæd; həd] [lʊkt] [səʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kɜːtis] [æz; əz] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]
The country never had looked so delightful to Mrs . Curtis as now that the
这 国家 绝不 有 看起来 所以 愉快 到 太太 . 柯蒂斯 作为 现在 那 这
['fiːldz] [wɜː(r); wə(r)] [drest] [ɪn][ðeə(r)] [geɪ] ,
fields were dressed in their gay ,
字段 是 穿着 在 他们的 同性恋 ,

在柯蒂斯夫人眼中，这片土地从未像现在这样令人赏心悦目，因为田野上披上了绚丽的色彩。

['ɔːtəm] [ə'taɪə(r)] .
autumn attire .
秋天 服装 .

秋季服装。

[ðeə(r)] [rəʊd] [leɪ] [θruː] [rɪtʃ] [wʊdz] [ɒv; əv]['meɪp(ə)l] , [bɜːtʃ] [ænd; ənd] [əʊk] ,
Their road lay through rich woods of maple , birch and oak ,
他们的 路 躺 通过 富有的 树林 的 枫 , 桦木 和 橡木 ,

他们的道路穿过茂密的枫树、桦树和橡树林，

['brɪliənt] [ɪn][ðeə(r)] [red] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [hjʊ] .
brilliant in their red and yellow hues .
杰出的 在 他们的 红色的 和 黄色的 色调 .

它们呈现出鲜艳的红色和黄色。

['mɪsɪz] . ['kɜːtis] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [ɪk'spres] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'laɪt] .
Mrs . Curtis could scarcely express her delight .
太太 . 柯蒂斯 可以 几乎 表达 她 喜 .

柯蒂斯夫人欣喜若狂，难以言表。

" [əʊ] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [brɑːntʃ] [səʊ] ['pɜːfɪkt] !
" Oh , there is a branch so perfect !
" 哦 , 那里 是 一个 分支 所以 完美的 !

“哦，这里有一根完美的树枝！”

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] [ðæt] !
I must have that !
我 必须 有 那 !

我一定要拥有它！

" [ɔː(r)] , " ['lɒrəns] , [ɪts] [tuː] [bæd][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [ə'gen] ;
" or , " Lawrence , it's too bad to trouble you again ;
" 或者 , " 劳伦斯 , 它是 也 坏的 到 麻烦 你 再次 ;

或者，“劳伦斯，很抱歉再麻烦你了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] ['wɪkɪd] [tuː; tə] [pɑːs] [səʊ] ['meni]
but it does seem wicked to pass so many
但 它 做 似乎 邪恶 到 经过 所以 许多

但放过这么多人，确实有点残忍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[bj'uːtɪz] .
beauties .
美女 .

美女们。

[ðeɪ] [wʊd] [lʊk] [səʊ] ['lʌvli] [ɪn]['aʊə(r)] [njuː] [haʊs] .
They would look so lovely in our new house .
他们 会 看 所以 迷人的 在 我们的 新的 房子 .

它们放在我们新家一定很漂亮。

" [ænd; ənd] ['lɒrəns] , [ðə; ði][məʊst][ɪn'dʌldʒənt][ɒv; əv] ['hʌzbəndz] , [wʊd] [tʃek] [ʌp][hɪz; ɪz] [geɪ]
" And Lawrence , the most indulgent of husbands , would check up his gay
" 和 劳伦斯 , 这 最多 放纵的 的 丈夫们 , 会 查看 向上 他的 同性恋
['hɔːsɪz] ,
horses ,
马匹 ,

“而劳伦斯，这位最宽容的丈夫，会去检查他那些性情温顺的马匹，

[ænd; ənd] [sprɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [breɪk] [ɒf] [brɑːntʃ] ['ɑːftə(r)] [brɑːntʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
and spring from the carriage and break off branch after branch as she
和 春天 从 这 运输 和 休息 离开 分支 后 分支 作为 她
[daɪ'rɛktɪd] .
directed .
指导 .

然后从马车上跳下来，按照她的指示折断一根又一根树枝。

['hɜːbət] [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,
Herbert had inherited all his mother's love for the beauties of nature ,
赫伯特 有 遗传 全部 他的 母亲的 爱 为了 这 美女 的 自然 ,
[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)][ɪn'θjuːziæzəm] .
as well as her enthusiasm .
作为 出色地 作为 她 热情 .

赫伯特继承了母亲对自然美景的热爱和热情。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [gləu] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] ['spɑːkl] [æz; əz][ʃiː; ʃi][paɪld][hɜː(r); hə(r)] ['treʒəz] [ɪn]
His cheeks glowed and his blue eyes sparkled as she piled her treasures in
他的 脸颊 发光 和 他的 蓝色的 眼睛 闪闪发光 作为 她 堆积 她 宝藏 在
[hɪz; ɪz][læp] ,
his lap ,
他的 膝 ,

当她把珍藏的物品堆在他的腿上时，他的脸颊泛起红晕，蓝色的眼睛闪闪发光。

['tʃɑːdʒɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [gɑːd] [ðem; ðəm] [wɪð] [keə(r)] .
charging him to guard them with care .
收费 他 到 警卫 他们 和 关心 .

嘱咐他要小心守护他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [drəʊv] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel] ,
At length they reached the town and drove at once to the hotel ,
在 长度 他们 达到 这 镇 和 驾驶 在 一次 到 这 酒店 ,

他们终于到达了镇上，并立即驱车前往酒店。

[weə(r)] ['mɪstə(r)] . ['kɜːtis] [left] [ðem; ðəm] , ['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ɪn] [ˌfɪf'tiːn] [ɔː(r)] ['twenti] ['mɪnɪts] .
where Mr . Curtis left them , promising to return in fifteen or twenty minutes .
在哪里 先生 . 柯蒂斯 左边 他们 , 有前途 到 返回 在 十五 或者 二十 分钟 .

柯蒂斯先生把他们留在了那里，并承诺十五到二十分钟后回来。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [faɪn] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['kɜːtis] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
The air was so fine that Mrs . Curtis preferred to sit in the carriage ,
这 空气 曾是 所以 美好的 那 太太 . 柯蒂斯 首选 到 坐 在 这 运输 ,

空气如此清新，柯蒂斯夫人更喜欢坐在马车里。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [duː; də][æz; əz][ðə; ði]['hɒslə(r)] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['hɔːsɪz] - [hedz] .
which she could easily do as the hostler stood at the horses ' heads .
哪个 她 可以 容易地 做 作为 这 房东 站立 在 这 马匹 - 头部 .

她很容易就能做到这一点，因为马夫就站在马头旁边。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃætɪŋ] ['geɪlɪ] [wen] [ə; eɪ] [laʊd] ['dʒiːɪŋ] [wɒz; wəz] [hɜːd] ;
The children were chatting gayly when a loud geeing was heard ;
这 孩子们 是 聊天 同性恋地 什么时候 一个 大声 geing 曾是 听到 ;

孩子们正欢快地聊天，突然听到一声响亮的"哇"声；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [æn; ən] [ɒks] - [tiːm] [wɒz; wəz] [siːn] ['sləʊli] [ə'prəʊtʃɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['grænɪt] ['kwɒri] .
and presently an ox - team was seen slowly approaching from the direction of the granite quarry .
和 目前 一个 牛 - 团队 曾是 已见 缓慢地 接近 从 这 方向 的 这 花岗岩 采石场 .

这时，只见一队牛从花岗岩采石场的方向缓缓走来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

" [əʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] ! " [sed] ['bɜːrti] ['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd] , " [ðeəz; ðəz] ['mɪstə(r)] . - .
" Oh , mamma ! " said Bertie greatly excited , " there's Mr . Cahart .
" 哦 , 妈妈 ! " 说 伯蒂 非常 兴奋的 , " 有 先生 . - .

"哦，妈妈！"伯蒂兴奋地说，"那是卡哈特先生。"

[ai] [duː; də] [həʊp] [hiː; hi] [wɪl] [stɒp] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
I do hope he will stop and speak to me .
我 做 希望 他 将要 停止 和 说话 到 我 .

我真心希望他能停下来和我说话。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] ['wʊdlɔːn] [æz; əz] [hiː; hi] ['prɒmɪst] .
I want to know why his son did not come to Woodlawn as he promised .
我 想 到 知道 为什么 他的 儿子 做过 不是 来 到 伍德劳恩 作为 他 承诺 .

我想知道为什么他的儿子没有像他承诺的那样来到伍德劳恩。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [liːnd] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , ['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] ;
" The child leaned as far as he could from the carriage , hoping to attract attention ;
" 这 孩子 倾斜 作为 远的 作为 他 可以 从 这 运输 , 希望 到 吸引 注意力 ;

"孩子尽可能地探出身子，想引起别人的注意；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] [dɪd] [nɒt] [wʌns] [glɑːns] [tə'wɔːd] [hɪm] .
but the man did not once glance toward him .
但 这 男人 做过 不是 一次 瞥一眼 朝向 他 .

但那人却连看都没看他一眼。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] ['veri] ['səʊbə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɜː(r); wə(r)] [sɔː(r)] .
His face looked very sober , as if his heart were sore .
他的 脸 看起来 非常 清醒 , 作为 如果 他的 心 是 疮 .

他脸色十分严肃，仿佛心里很痛苦。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [greɪt] [ləʊd] [ɒv; əv] ['grænɪt] [wɒz; wəz] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['bɜːrti] ['ʃaʊtɪd] [ɪn] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [təʊn] :
Just as the great load of granite was opposite the carriage Bertie shouted in an excited tone :
只是 作为 这 伟大的 加载 的 花岗岩 曾是 对面的 这 运输 伯蒂 喊叫 在 一个 兴奋的 语气 :

就在那堆巨大的花岗岩到达马车对面时，伯蒂兴奋地喊道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

"	['mɪstə(r)]	.	-	!	
"	**Mr**	**.**	**Cahart**	**!**	
"	先生	.	-	!	

"卡哈特先生！"

[əʊ]	,	['mɪstə(r)]	.	-	!
Oh	**,**	**Mr**	**.**	**Cahart**	**!**
哦	,	先生	.	-	!

哦，卡哈特先生！

[pliːz]	[stɒp]	!
Please	**stop**	**!**
请	停止	!

请住手！

[ai]	[wɒnt]	[tuː; tə]	[siː]	[juː; jʊ]	!
I	**want**	**to**	**see**	**you**	**!**
我	想	到	看	你	!

我要见你！

"	['mɪsɪz]	.	['kɜːtis]	[wɒz; wəz]	[sə'praɪzd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ɪ'fekt]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[sʌnz]	[vɔɪs]	[ɒn]	[ðə; ði]	[mæn]
"	**Mrs**	**.**	**Curtis**	**was**	**surprised**	**at**	**the**	**effect**	**of**	**her**	**son's**	**voice**	**on**	**the**	**man**
"	太太	.	柯蒂斯	曾是	惊讶	在	这	影响	的	她	儿子的	嗓音	在	这	男人

.
:
.

柯蒂斯夫人对她儿子的声音对那个男人产生的影响感到惊讶。

[hiː; hi]	['stɑːtɪd]	,	[geɪzd]	[ə'baʊt]	[hɪm]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	['spaɪɪŋ]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['feləʊ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kærɪdʒ]	,
He	**started**	**,**	**gazed**	**about**	**him**	**,**	**and**	**then**	**spying**	**the**	**little**	**fellow**	**in**	**the**	**carriage**	**,**
他	开始	,	凝视	关于	他	,	和	然后	间谍活动	这	小的	同伴	在	这	运输	,

他猛地一惊，环顾四周，然后瞥见了马车里的那个小家伙。

[keɪm]	['kwɪkli]	[tə'wɔːd]	[ðem; ðəm]	,	['siːzɪŋ]	[ðə; ði]	[smɔːl]	[hænd]	['bɜːrti]	[səʊ]	['kɔːdiəli]	[held]	[aʊt]	,
came	**quickly**	**toward**	**them**	**,**	**seizing**	**the**	**small**	**hand**	**Bertie**	**so**	**cordially**	**held**	**out**	**,**
来了	迅速地	朝向	他们	,	抓住	这	小的	手	伯蒂	所以	诚挚地	握住	出去	,

他迅速朝他们走来，一把抓住伯蒂热情伸出的小手。

[ænd; ənd]	[ik'skleim]	[wɪð]	[greɪt]	['enədʒi]	:
and	**exclaiming**	**with**	**great**	**energy**	**:**
和	惊呼	和	伟大的	活力	:

他激动地大声说道：

"	[aɪ]	,	[aɪ]	,	[bɔɪ]	,	[aɪm]	['paʊəf(ə)l]	[glæd]	[tuː; tə]	[siː]	[juː; jʊ]	!	"
"	**Aye**	**,**	**aye**	**,**	**boy**	**,**	**I'm**	**powerful**	**glad**	**to**	**see**	**you**	**!**	**"**
"	是的	,	是的	,	男生	,	我是	强大的	高兴的	到	看	你	!	"

"是啊，小伙子，见到你我真是太高兴了！"

"	[ðɪs]	[ɪz]	[maɪ]	['mæmə; mə'mɑː]	,	"	[ɪk'spleɪnd]	['bɜːrti]	.
"	**This**	**is**	**my**	**mamma**	**,**	**"**	**explained**	**Bertie**	**.**
"	这	是	我的	妈妈	,	"	解释	伯蒂	.

"这是我妈妈，"伯蒂解释道。

"	[wiː; wi]	[keɪm]	[tuː; tə]	[peɪ]	['mɪstə(r)]	.	['fʊlərz]
"	**We**	**came**	**to**	**pay**	**Mr**	**.**	**Fuller's**
"	我们	来了	到	支付	先生	.	富勒

我们来付钱给富勒先生

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**58**	**]**
[	页	-	]

[第58页]

[bɪl] , [ænd; ənd][ai] [həʊpt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [siː] [juː; jʊ] ['sʌmweə(r)] ;
bill , and I hoped I should see you somewhere ;
账单 , 和 我 希望 我 应该 看 你 某处 ;

比尔，我希望能在某个地方见到你；

[bʌt; bət] [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [let] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] ?
but why didn't you let your son come to see us ?
但 为什么 没有 你 让 你的 儿子 来 到 看 我们 ?

但你为什么不让你的儿子来看我们呢?

" ['mɪstə(r)] . - [feɪs] [wɜːkt] [kən'vʌlsɪvli] .
" Mr . Cahart's face worked convulsively .
" 先生 . - 脸 工作 痉挛地 .

卡哈特先生的脸部肌肉剧烈抽搐。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [siːmd] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɑː'tɪkjuleɪt] [wʌn] [wɜːd] ; [bʌt; bət]['prez(ə)ntli]
For a moment he seemed unable to articulate one word ; but presently
为了 一个 片刻 他 似乎 无法 到 能言善辩 一 单词 ; 但 目前
[rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] [hiː; hi] [sed] ,
recovering himself he said ,
恢复中 他自己 他 说 ,

他一时之间似乎说不出一个字；但很快恢复过来后，他说：

[wɪð] [ə; eɪ][gɑːsp] :
with a gasp :
和 一个 喘气 :

他倒吸一口凉气：

" [aɪv] ['nevə(r)][set] [aɪz] [ɒn] [ðæt] [bɔɪ] [sɪns] . "
" I've never set eyes on that boy since . "
" 我已经 绝不 放 眼睛 在 那 男生 自从 . "

"从那以后，我就再也没见过那个男孩。"

" [waɪ] , [aɪm][səʊ] ['sɒri] , [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ? "
" Why , I'm so sorry , where is he ? "
" 为什么 , 我是 所以 对不起 , 在哪里 是 他 ? "

"哎呀，真抱歉，他在哪里? "

" [rʌn] [ɒf] . "
" Run off . "
" 跑步 离开 . "

"流失。"

" [əʊ] , [dɪə(r)] !
" Oh , dear !
" 哦 , 亲爱的 !

"哦亲爱的!

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː; də][səʊ] ? "
how could he do so ? "
如何 可以 他 做 所以 ? "

他怎么能这样做呢?

" [dɪd][juː; jʊ]['nevə(r)][faɪnd] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd]
" Did you never find where he had
" 做过 你 绝不 寻找 在哪里 他 有

你难道始终没找到他藏身之处吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[gɒn] ? " [in'kwaiə]['mɪsɪz] . ['kɜːtis] [ɪn][ə; eɪ] ['diːpli] ['sɪmpəθaɪzɪŋ] [təʊn] .
gone ? " inquired Mrs . Curtis in a deeply sympathizing tone .
已消失 ? " 询问 太太 . 柯蒂斯 在 一个 深 同情的 语气 .

“走了吗？”柯蒂斯太太用充满同情的语气问道。

" [ai] ['fɒləʊd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] , [mæm] , [faʊnd] [id] [seɪld] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ,
" I followed him to the city , ma'am , found he'd sailed the morning before ,
" 我 随后 他 到 这 城市 , 女士 , 成立 他会 航行 这 早晨 前 ,

“夫人，我跟着他进了城，发现他前一天早上已经乘船出海了。”

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [meɪts] , [ðə; ði] [wɜːst] [bɔɪ] [ɪn] [taʊn] .
in company with one of his mates , the worst boy in town .
在 公司 和 一 的 他的 伙伴们 , 这 最差 男生 在 镇 .

他和他的一个同伙，镇上最坏的男孩，一起来的。

" [ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ][grəʊn] .
" The last words were accompanied by a groan .
" 这 最后的 字 是 伴随 经过 一个 呻吟 .

“最后几个字伴随着一声呻吟。”

" [weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ves(ə)l] [baʊnd] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['leɪdi] .
" Where was the vessel bound ? " asked the lady .
" 在哪里 曾是 这 血管 边界 ? " 问 这 女士 .

“这艘船要去哪里？”那位女士问道。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] , [mæm] .
" For the West Indies , ma'am .
" 为了 这 西方 印第斯 , 女士 .

“为了西印度群岛，女士。”

[ʃiːz] [djuː] [nekst] [wiːk] ;
She's due next week ;
她是 到期的 下一个 星期 ;

她预产期在下周；

[bʌt; bət][aɪm] [ə'fɪəd] [ðæt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [maɪ] [bɔɪ] [hæz; həz] ['lɜːnɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
but I'm afeard that during the voyage my boy has learned nothing but
但 我是 害怕 那 期间 这 航程 我的 男生 有 学习 没有什么 但
['wɪkɪdnəs] [ɪn]
wickedness in
邪恶 在

但我担心我的孩子在航行途中除了邪恶之外什么也没学到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

['kʌmpəni] [wɪð] [ðəʊz] [rʌf] , ['sweərɪŋ] ['seɪləz] .
company with those rough , swearing sailors .
公司 和 那些 粗糙的 , 咒骂 水手们 .

与那些粗鲁、满口脏话的水手为伍。

" ['mɪsɪz] . ['kɜːtis] [θɔːt] [ðɪs] [səʊ]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə]
" Mrs . Curtis thought this so probable that she could not think of a word to
" 太太 . 柯蒂斯 想法 这 所以 可能 那 她 可以 不是 思考 的 一个 单词 到
['kʌmfət] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['fɑː.ðərz] [hɑːt] ,
comfort the poor father's heart ,
舒适 这 贫穷的 父亲的 心 ,

“柯蒂斯太太觉得这事很有可能，以至于她想不出什么话来安慰这位可怜的父亲。”

[ænd; ənd] ['bɜːrti] [kʊd; kəd]['əʊnli] [geɪz] ['sɒrəʊfəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and Bertie could only gaze sorrowfully in his face .
和 伯蒂 可以 仅有的 目光 悲伤地 在 他的 脸 .

伯蒂只能悲伤地凝视着他的脸。

[ðə; ði][mæn] [tɜːnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][step] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz]['ɒks(ə)n] ,
The man turned away , and made a step towards his oxen ,
这 男人 转向 离开 , 和 制成 一个 步 向 他的 牛 ,

那人转过身，朝他的牛群走了一步。

[bʌt; bət] [ðen] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [sed] [ə'brʌptli] :
but then came back and said abruptly :
但 然后 来了 后退 和 说 突然 :

但随后他又突然回来说道：

" [ai]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] [fə'get] [jɔː(r); jə(r)] [bɔɪ] , [mæm] .
" I never shall forget your boy , ma'am .
" 我 绝不 将 忘记 你的 男生 , 女士 .

“夫人，我永远不会忘记您的儿子。”

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] [led][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .
His words led me to the Bible .
他的 字 引领 我 到 这 圣经 .

他的话语引导我读了《圣经》。

[bæd][æz; əz][waɪf][ænd; ənd][ai][hæv; həv]['teɪkən][ɒn] [sɪns] ['aʊə(r)]['əʊnli][tʃaɪld][ræn] [ə'weɪ]
Bad as wife and I have taken on since our only child ran away
坏的 作为 妻子 和 我 有 已采取 在 自从 我们的 仅有的 孩子 跑 离开

自从我们唯一的孩子离家出走后，我和妻子就一直承受着巨大的痛苦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[frɒm; frəm][ˌjuː 'es] ,
from us ,
从 我们 ,

来自我们，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wɜːs] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['kʌmfət]
we should have been a great deal worse but for the words of comfort
我们 应该 有 到过 一个 伟大的 交易 更糟 但 为了 这 字 的 舒适
[wiː; wi] [faʊnd] [ɪn] [gɑːdz] [bʊk] . "
we found in God's book . "
我们 成立 在 神的 书 . "

若非我们在上帝的书中找到了安慰的话语，我们的处境本会更糟。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《伯蒂和园丁们》;(Bertie and the Gardeners; or,)
第2/3页

" [ai][ˌeɪ 'em]['truːli] [ri'dʒɔis] [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['kɜːtis] , ['wɔːmli] .
" I am truly rejoiced to hear you say that , " exclaimed Mrs . Curtis , warmly .
" 我 是 真的 欣喜若狂 到 听到 你 说 那 , " 惊呼 太太 . 柯蒂斯 , 热情地 .

"听到你这么说，我真是太高兴了！"柯蒂斯太太热情地说。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [preɪ] ,
" If you have learned to pray ,
" 如果 你 有 学习 到 祈祷 ,

"如果你已经学会了祈祷，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['kʌmfət] [ɪn] ['liːvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [frend]
you will find comfort in leaving your child in the hands of the almighty Friend
你 将要 寻找 舒适 在 离开 你的 孩子 在 这 双手 的 这 全能的 朋友
[huːz] [aɪ] [hæz; həz] ['fɒləʊd] [hɪm][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['wɒndərɪŋz] .
whose eye has followed him in all his wanderings .
谁 眼睛 有 随后 他 在 全部 他的 漫游 .

把孩子交托给全能的朋友，你会感到安慰，因为祂的目光一直追随着他，无论他走到哪里。

[rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['seɪvjə(r)] [jəːnz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kriːtʃəz] [fɔː(r); fə(r)] [huːm]
Remember the heart of our Saviour yearns over the creatures for whom
记住 这 心 的 我们的 救主 渴望 超过 这 生物 为了 谁
[hiː; hi][hæz; həz] [ʃed] [hɪz; ɪz] [blʌd] . "
he has shed his blood . "
他 有 棚 他的 血 . "

记住，我们的救主心系他曾为之流血牺牲的生灵。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [mæm] , " ['fɔːltəd] [ðə; ði]
" Thank you , ma'am , " faltered the
" 感谢 你 , 女士 , " 犹豫不决 这

"谢谢您，女士,"他结结巴巴地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[mæn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['grəʊɪŋ] [dɪm] .
man , his eyes growing dim .
男人 , 他的 眼睛 生长 暗淡 .

男人，他的眼神渐渐黯淡下来。

" [ai] [wɪʃ] [waɪf][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːd] [juː; jʊ][tɔːk] ;
" I wish wife could have heard you talk ;
" 我 希望 妻子 可以 有 听到 你 讲话 ;

"我真希望我妻子能听到你说话；

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] [wɜːd] [ai][kæn; kən][rɪ'membə(r)] .
but I shall tell her every word I can remember .
但 我 将 告诉 她 每一个 单词 我 能 记住 .

但我会把我能记住的每一个字都告诉她。

[ai][doʊnt][maɪnd] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
I don't mind saying to you ,
我 不 头脑 说 到 你 ,

我不介意告诉你，

[ðæt] [waɪf] [ænd; ənd] [ai] [wɜː(r); wə(r)] ['nevə(r)] [səʊ] [naɪ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [æz; əz] [sɪns] [wiː; wi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [preɪ] .

that wife and I were never so nigh each other as since we began to pray .

那 妻子 和 我 是 绝不 所以 夜 每个 其他 作为 自从 我们 开始 到 祈祷 .

自从我们开始祈祷以来，我和妻子的关系从未像现在这样亲密。

[ðeə(r)] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [haɪ] [wɜːdz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [ai] [ə'kjuːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] ['hjuːmə] [ðə; ði] [bɔɪ] ;

There used to be high words between us , I accusing her of humoring the boy ;

那里 用过的 到 是 高的 字 之间 我们 , 我 指控 她 的 幽默 这 男生 ;

我们之间曾经有过激烈的争吵，我指责她迁就那个男孩；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [hɑːd] [əʊld] ['taɪrənt] .

and she calling me a hard old tyrant .

和 她 呼叫 我 一个 难的 老的 暴君 .

她还说我是个冷酷无情的老暴君。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [siːz] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [bəuθ] [ɪn] [ðə; ði] [rɒŋ] .

But each of us sees now that we were both in the wrong .

但 每个 的 我们 看到 现在 那 我们 是 两个都 在 这 错误的 .

但现在我们都明白，我们俩都错了。

[ɪf] [wɪd] [tɔːt] [hɪm] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [stʌk] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

If we'd taught him the Bible from the first , he would have stuck to it .

如果 我们会 教授 他 这 圣经 从 这 第一的 , 他 会 有 卡住 到 它 .

如果我们从小就教他圣经，他就会一直信奉圣经。

[ðeəz; ðəz] [ðə; ði] ['prɒmɪs] , - [treɪn] [ʌp] [ə; eɪ]

There's the promise , ' Train up a

有 这 承诺 , - 火车 向上 一个

承诺是，"培养一个……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 63]

[页 -]

[第63页]

[tʃaɪld] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] ,

child in the way he should go ,

孩子 在 这 方式 他 应该 去 ,

孩子走他应该走的路，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ɪz] [əʊld] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [dɪ'pɑːt] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] . -

and when he is old he will not depart from it . '

和 什么时候 他 是 老的 他 将要 不是 离开 从 它 . -

即使年老，他也不会偏离这个信念。

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ['mɪstə(r)] . ['kɜːtis] [wɒz; wəz] [siːn] ['hʌrɪɪŋ] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] ;

" At this moment Mr . Curtis was seen hurrying toward them ;

" 在 这 片刻 先生 . 柯蒂斯 曾是 已见 匆忙 朝向 他们 ;

"这时，人们看到柯蒂斯先生正匆匆朝他们走来；

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - [wɪð] [ə; eɪ] " [gɒd] [bles] [jɔ:(r); jə(r)] [bɔɪ] , [mæm] , " [tɜ:nd] [ə'brʌptli]
and Mr . Cahart with a " God bless your boy , ma'am , " turned abruptly
和 先生 . - 和 一个 " 上帝 保佑 你的 男生 , 女士 , " 转向 突然
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

卡哈特先生说了句"上帝保佑你的孩子，夫人"，然后突然转身离开。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['klɪərɪŋ] [ðə; ði] [kri:k] .
CLEARING THE CREEK .
清理 这 溪 .

清理小溪。

[lbɝ:t] [dɒdʒ] , [ðə; ði] [nju:] ['gɑ:dnə(r)] [pɑ:st] [ten] [deɪz] [waɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz] [rɪ'krʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [helθ]
lbert Dodge , the new gardener passed ten days while he was recruiting his health
艾伯特 躲闪 , 这 新的 园丁 通过了 十 天 尽管 他 曾是 招聘 他的 健康
,
,
,

新来的园丁阿尔伯特·道奇在养病期间过了十天。

[ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] ['gɑ:dnz] [ænd; ənd] [gri:n] ['haʊzɪz] ,
in visiting gardens and green houses ,
在 访问 花园 和 绿色的 房屋 ,

参观花园和温室时，

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ɪm'pru:v] [hɪz; ɪz] [teɪst] [ænd; ənd][geɪn] [ɔ:l][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] .
trying to improve his taste and gain all the information in his power .
尝试 到 提升 他的 品尝 和 获得 全部 这 信息 在 他的 力量 .

他努力提升自己的品味，并尽可能获取所有信息。

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'gri:d] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['kɜ:tis] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] ['ɒksfəd] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði]
He had agreed with Mr . Curtis to return to Oxford as soon as the
他 有 同意 和 先生 . 柯蒂斯 到 返回 到 牛津 作为 很快 作为 这
['fæməli][wɜ:(r); wə(r)]['set(ə)ld][æt; ət] ['wʊdlɔ:n]
family were settled at Woodlawn
家庭 是 定居 在 伍德劳恩

他曾与柯蒂斯先生约定，一旦一家人在伍德劳恩安顿下来，他就返回牛津。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['weðə(r)] [wʊd] [ə'laʊ] [aʊt] - [dɔ:(r)] [wɜ:k] .
and remain as long as the weather would allow out - door work .
和 保持 作为 长的 作为 这 天气 会 允许 出去 - 门 工作 .

只要天气允许户外工作，就会一直待在那里。

[wen] [ðə; ði] [frɒst] [fə'bæd; fə'beɪd] ['fɜ:ðə(r)] [ɪm'prʊvmənt] ,
When the frost forbade further improvements ,
什么时候 这 霜 禁止 更远 改进 ,

当霜冻阻碍了进一步的改进时，

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [liːv] [ænd; ənd][spend] [θriː] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'plɔɪ] [ɒv; əv][hænts] , [ðə; ði]
he was to leave and spend three months in the employ of Hantz , the
他 曾是 到 离开 和 花费 三 几个月 在 这 采用 的 汉茨 , 这
['selɪbreɪtɪd] ['flɒrɪst] .
celebrated florist .
著名 花店 .

他将离开，到著名花商汉茨手下工作三个月。

[bʌt; bət][wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [lɑːst][ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)] , [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['kɜːtis] [wɒz; wəz]
But one morning the very last of October , as Mr . Curtis was
但 一 早晨 这 非常 最后的 的 十月 , 作为 先生 . 柯蒂斯 曾是
['sɔːntə, 'sɑːn-] [ə'lɒŋ] [nɪə(r)][ðə; ði] [leɪk] ,
sauntering along near the lake ,
闲逛 沿着 靠近 这 湖 ,

但十月最后一个清晨，柯蒂斯先生在湖边漫步时，

[əb'zɔːbd] [ɪn][ə; eɪ]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [fɔːmd] , [ðə; ði]['deɪli] [kəʊtʃ] [stɒpt]
absorbed in a project he had just formed , the daily coach stopped
吸收 在 一个 项目 他 有 只是 形成 , 这 日常的 教练 停止
[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [geɪt] ,
before the gate ,
前 这 门 ,

这位日常通勤司机正全神贯注于他刚刚着手的一个项目，他在大门前停了下来。

[ænd; ənd] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [sprɪŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] ['ælbət] [dɒdʒ] .
and who should spring from it but Albert Dodge .
和 WHO 应该 春天 从 它 但 阿尔伯特 躲闪 .

而出自他之手的正是阿尔伯特·道奇。

[ðɪs] [jʌŋ] [mæn] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [ɔːl'redi]
This young man , as I have already
这 年轻的 男人 , 作为 我 有 已经

这位年轻人，正如我之前所说……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[dɪ'skraɪbd] ,
described ,
描述 ,

描述

[hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meri] [feɪs] [ðæt] [fjuː] [kʊd; kəd] [miːt] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɔːmθ] [ɪn][ðə; ði]
had such a merry face that few could meet him without a warmth in the
有 这样的 一个 欢乐 脸 那 很少 可以 见面 他 没有 一个 温暖 在 这
['riːdʒən][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] .
region of the heart .
地区 的 这 心 .

他总是面带笑容，很少有人见到他之后不会感到心头一暖。

['sɜːt(ə)nli] [hɪz; ɪz] [njuː] ['mɑːstə(r)][kʊd; kəd][nɒt] , [ænd; ənd] [əd'vɑːnsɪŋ] ['kɔːdiəli] [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz]
Certainly his new master could not , and advancing cordially he held out his
当然 他的 新的 掌握 可以 不是 , 和 前进 诚挚地 他 握住 出去 他的
[hænd] , [ik'skleim] :
hand , exclaiming :
手 , 惊呼 :

他的新主人当然做不到，于是他热情地走上前去，伸出手，喊道：

" [ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,
" I was just thinking of you ,
" 我 曾是 只是 思维 的 你 ,

我刚才在想你，

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][hænd][tuː; tə][help][ˌem 'iː][plæn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
and wishing you were at hand to help me plan a little .
和 祝 你 是 在 手 到 帮助 我 计划 一个 小的 .

真希望你在身边，能帮我做些计划。

[ai][wɒnt][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [wɪð] [ðɪs] [brʊk] . "
I want to do something with this brook . "
我 想 到 做 某物 和 这 溪 . "

我想对这条小溪做点什么。

" [ai] [keɪm] [ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə]['ɒfə(r)][ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] , [sɜː(r)] .
" I came on purpose to offer a suggestion , sir .
" 我 来了 在 目的 到 提供 一个 建议 , 先生 .

先生，我是特意来提个建议的。

[aɪv] [biːn] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ɒn][æn; ən] [ɪk'splɔːrɪŋ] [tʊə(r)] ;
I've been here and there on an exploring tour ;
我已经 到过 这里 和 那里 在 一个 探索 旅游 ;

我曾到处游历，进行探索之旅；

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [seɪ] [ai][hæv; həv] [faʊnd] [nəʊ] [pleɪs]
and I am happy to say I have found no place
和 我 是 快乐的 到 说 我 有 成立 不 地方

我很高兴地说，我没有找到任何地方

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[wɪtʃ] [hæz; həz][səʊ] ['meni] ['nætʃ(ə)rəl] [əd'væntɪdʒ] [æz; əz]['aʊəz] .
which has so many natural advantages as ours .
哪个 有 所以 许多 自然的 优势 作为 我们的 .

它和我们一样拥有许多天然优势。

" [hiː; hi][leɪd][sʌm; səm] [stres] [ɒn][ðə; ði] [wɜːd] ; [hɪz; ɪz] [aɪ] ['twɪŋklɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] :
" He laid some stress on the word ; his eye twinkling , and then added :
" 他 铺设 一些 压力 在 这 单词 ; 他的 眼睛 闪烁 , 和 然后 额外 :

他特意强调了这个词，眼睛闪闪发光，然后补充道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self][səʊ][ɪm'pɔːt(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ] ,
" It is my intention to make myself so important to you ,
" 它 是 我的 意图 到 制作 我 所以 重要的 到 你 ,

"我的目的是让自己对你来说变得非常重要，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [pɑːt] [wɪð] [ˌem 'iː] .
that you will never part with me .
那 你 将要 绝不 部分 和 我 .

你永远不会和我分开。

[ai] [ɔːl'redi] [fiːl] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn] ['wʊdlɔːn] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [diːdz] [stʊd]
I already feel almost as much interest in Woodlawn as if the deeds stood
我 已经 感觉 几乎 作为 很多 兴趣 在 伍德劳恩 作为 如果 这 契约 站立
['redʒɪstəd] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['ælbət] [dɒdʒ] . "
registered in the name of Albert Dodge . "
挂号的 在 这 姓名 的 阿尔伯特 躲闪 . "

我对伍德劳恩庄园的兴趣几乎和房产登记在阿尔伯特·道奇名下时一样浓厚。

" [aɪm][glæd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , ['lɑːfɪŋ] , " [ænd; ənd][tuː; tə] [pruːv] [maɪ]
" I'm glad of it , " answered the Squire , laughing , " and to prove my
" 我是 高兴的 的 它 , " 回答 这 乡绅 , 笑 , " 和 到 证明 我的
['kɒnfɪdəns] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ə'bɪləti] ,
confidence in your ability ,
信心 在 你的 能力 ,

“我很高兴，”乡绅笑着回答，“为了证明我对你能力的信任，

[ai] [wɪl] [ɑːsk][juː; jʊ] [wɒt] [ai][ʃæl; ʃəl][duː; də] [wɪð] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]
I will ask you what I shall do with this little
我 将要 问 你 什么 我 将 做 和 这 小的

我会问你，我该如何处理这个小东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[kriːk] ;
creek ;
溪 ;

溪;

[ˌaɪ 'tiː] [spredz] [ɪt'self] [aʊt] ['veri] ['ɔːkwədli] [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]
it spreads itself out very awkwardly just at this point where it ought to be
它 传播 本身 出去 非常 尴尬地 只是 在 这 观点 在哪里 它 应该 到 是
[məʊst]['greɪsf(ə)l] . "
most graceful . "
最多 优美 . "

它本应展现最优雅的姿态，却在这个位置显得非常笨拙地舒展开来。

" [ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] , " [sed] [dɒdʒ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['keəf(ə)l] ['sɜːveɪ] .
" I have it , sir , " said Dodge after a careful survey .
" 我 有 它 , 先生 , " 说 躲闪 后 一个 小心 民意调查 .

“我找到了，先生，”道奇仔细查看后说道。

" [ai][ʃʊd; ʃəd][klɪə(r)][ðə; ði] [striːm] [wɪtʃ] [rʌnz] ['mʌdi] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [baɪ] ['θrəʊɪŋ] ['peb(ə)lz] [tuː; tə]
" I should clear the stream which runs muddy in this place by throwing pebbles to
" 我 应该 清除 这 溪流 哪个 跑步 浑 在 这 地方 经过 投掷 鹅卵石 到
[ðə; ði] ['bɒtəm] ;
the bottom ;
这 底部 ;

“我应该往这条浑浊的小溪里扔些鹅卵石，把它清理干净；

['waɪd(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ['twenti] [fiːt] [mɔː(r)] ; [meɪk] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [eg] - [ʃeɪpt] ['aɪlənd][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)]
widen it twenty feet more ; make a pretty little egg - shaped island in the centre
扩大 它 二十 脚 更多的 ; 制作 一个 漂亮的 小的 蛋 - 形状 岛 在 这 中心
,
,
,

再加宽二十英尺；在中心建一个漂亮的小蛋形岛。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ai][ʃʊd; ʃəd][plɑːnt][ə; eɪ][fjuː] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] [pə'hæps] [ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] ['wɪləʊ] ,
upon which I should plant a few shrubs and perhaps a weeping willow ,
之上 哪个 我 应该 植物 一个 很少 灌木 和 也许 一个 哭泣 柳 ,

我应该在上面种些灌木，或许还可以种一棵垂柳。

[wɪtʃ] [wʊd] [θraɪv] ['ædmərəbli][ɪn] [ðɪs] [wet] [sɔɪl] . "
which would thrive admirably in this wet soil . "
哪个 会 蓬勃发展 令人钦佩地 在 这 湿的 土壤 . "

这种植物在这种湿润的土壤中会生长得非常茂盛。

" [gʊd] ! [gʊd] !
" Good ! good !
" 好的 ! 好的 !

“好！好！”

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] !
It shall be done !
它 将 是 完毕 !

必须执行!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[wen] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][biː; bi] ['redi] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [wɜːk] ? "
When shall you be ready to go to work ? "
什么时候 将 你 是 准备好 到 去 到 工作 ? "

你什么时候可以开始工作?

" [tuː; tə] - [deɪ] , [ɪf] [grɑːnt][kæn; kən] [kʌm] [wɪð] [hɪz; ɪz]['ɒks(ə)n] .
" To - day , if Grant can come with his oxen .
" 到 - 天 , 如果 授予 能 来 和 他的 牛 .

“今天，如果格兰特能带着他的牛来的话。”

[ai][kæn; kən] [pə'spəʊn] [wʌn]['vɪzɪt][ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [tɪl] ['wɪntə(r)] .
I can postpone one visit I wish to make till winter .
我 能 推迟 一 访问 我 希望 到 制作 直到 冬天 .

我可以把想去的一次旅行推迟到冬天。

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ['bɜːrti] [keɪm] ['raɪdɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][spɒt][ɒn] - [bæk] .
" The next morning Bertie came riding to the spot on Whitefoot's back .
" 这 下一个 早晨 伯蒂 来了 骑术 到 这 点 在 - 后退 .

第二天早上，伯蒂骑着怀特福特来到了那里。

[bʌk] [ænd; ənd] [braɪt] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] , [ðə; ði]['wægən] [bækt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ɒv; əv]
Buck and Bright were there , the wagon backed down to the very edge of
巴克 和 明亮的 是 那里 , 这 车皮 支持的 向下 到 这 非常 边缘 的
[ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,
the water ,
这 水 ,

巴克和布莱特就在那里，马车倒退到水边。

[waɪl] [stɑː(r)][ænd; ənd] [spɒt] [wɜː(r); wə(r)] ['drægɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ] [ləʊd] [ɒv; əv] [mʌd] [skreɪpt] [ɔː(r)] [skuːp]
while Star and Spot were dragging off a load of mud scraped or scooped
尽管 星星 和 点 是 拖拽 离开 一个 加载 的 泥 刮擦 或者 抢先报道
[ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði][bed][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃæləʊ] [brʊk] .
up from the bed of the shallow brook .
向上 从 这 床 的 这 浅的 溪 .

而 Star 和 Spot 则拖着从浅溪河床上刮下来或舀起来的一堆泥巴离开。

" [weə(r)] [ɪz][pə'pɑː] ? " [in'kwaiə] ['bɜːrti] ,
" Where is papa ? " inquired Bertie ,
" 在哪里 是 爸爸 ? " 询问 伯蒂 ,

“爸爸在哪儿？”伯蒂问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd][sæt] [ə'waɪl] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɑːpə'reɪʃnz] .
after he had sat awhile watching the operations .
后 他 有 卫星 一会儿 观看 这 运营 .

他坐着观看了一会儿手术过程。

" [gɒn] [wɪð] [ðə; ði] [njuː] ['gɑːdnə(r)] [tuː; tə] [bai] [sʌm; səm] [triːz] , " ['ɑːnsə(r)d] [tɒm] , ['lɑːfɪŋ] .
" Gone with the new gardener to buy some trees , " answered Tom , laughing .
" 已消失 和 这 新的 园丁 到 买 一些 树木 , " 回答 汤姆 , 笑 .

“跟新来的园丁去买树了，”汤姆笑着回答。

" [ðə; ði]['skwaɪərz] [ʌp] [tuː; tə] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [ɪm'prʊvmənt] .
" The Squire's up to all sorts of improvements .
" 这 乡绅的 向上 到 全部 排序 的 改进 .

“乡绅正在进行各种各样的改进。”

['ʃudnt] ['wʌndə(r)][ə; eɪ] [maɪt] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [daʊn] ['jɒndə(r)] ['maʊntən] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ]
Shouldn't wonder a mite if he should take down yonder mountain to give him a
不应该 想知道 一个 螨虫 如果 他 应该 拿 向下 远处 山 到 给 他 一个
[vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] . "
view of the city . "
看法 的 这 城市 . "

他应该毫不犹豫地把那座山夷为平地，好让他能俯瞰整个城市。

" [ai] [θɪŋk] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['prɪti] [wen] [ɪts] [dʌn] , " [ri'mɑːk] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
" I think this will be very pretty when it's done , " remarked the child .
" 我 思考 这 将要 是 非常 漂亮的 什么时候 它是 完毕 , " 评论 这 孩子 .

“我觉得完工后会非常漂亮，”孩子说道。

" [haʊ] [lɒŋ] [dɪd] [ðeɪ] [seɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [gɒn] ? "
" How long did they say they should be gone ? "
" 如何 长的 做过 他们 说 他们 应该 是 已消失 ? "

他们说他们要离开多久？

" ['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ɪn] [maɪ] ['hɪərɪŋ] .
" Didn't say in my hearing .
" 没有 说 在 我的 听力 .

“我没听到。”

['bɜːrti]
Bertie
伯蒂

伯蒂

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[ai] [wɪʃ] [jʊd] [ɑːsk][ðə; ði]['skwaɪə(r)] [ɪf] [id] [laɪk] [ə; eɪ] [ləʊd] [ɒv; əv] [biːtʃ] ['peb(ə)lz] ,
I wish you'd ask the Squire if he'd like a load of beach pebbles ,
我 希望 你会 问 这 乡绅 如果 他会 喜欢 一个 加载 的 海滩 鹅卵石 ,

我希望你能问问乡绅是否想要一堆海滩鹅卵石。

- [kɔːz] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , [aɪl] [brɪŋ] [hɪm][ə; eɪ][ləʊd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] .
' cause if he does , I'll bring him a load to - morrow morning .
- 原因 如果 他 做 , 患病的 带来 他 一个 加载 到 - 明天 早晨 .

如果他真这么做了，我明天早上就给他送来一大堆东西。

[ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][kaɪnd][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['wɔːtə(r)][rʌn] [klɪə(r)] . "
Those are the kind to make this water run clear . "
那些 是 这 种类 到 制作 这 水 跑步 清除 . "

这种水能让水变清澈。

" [əʊ] , [ðeə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['trɒtɪŋ] [ɒf] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .
" Oh , there they are ! " shouted the boy , trotting off to meet them .
" 哦 , 那里 他们 是 ! " 喊叫 这 男生 , 小跑 离开 到 见面 他们 .
“哦，他们在那儿！”男孩喊道，小跑着去迎接他们。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɔːt] [ðə; ði] [triːz] , [pə'pɑː] ? "
" Have you bought the trees , Papa ? "
" 有 你 买 这 树木 , 爸爸 ? "
“爸爸，树买好了吗？”

" [jes] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [həʊm] , [doʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] ? "
" Yes , and brought them home , don't you see them ? "
" 是的 , 和 带来 他们 家 , 不 你 看 他们 ? "
“是啊，我还把它们带回家了，你没看见吗？”

" [wɒt] , [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ? "
" What , those little things ? "
" 什么 , 那些 小的 事物 ? "
“什么？那些小事吗？”

" ['wiləuz] [grəʊ] ['veri] [fɑːst] , [maɪ] [sʌn] .
" Willows grow very fast , my son .
" 柳树 生长 非常 快速地 , 我的 儿子 .
“柳树长得很快，我的儿子。”

[ðeɪ] [wɪl] [θraɪv] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['lɑːdʒə(r)] .
They will thrive better than if they were larger .
他们 将要 蓬勃发展 更好的 比 如果 他们 是 更大的 .
它们体型越大，生长状况就越好。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 72]
" [页 -]
[第72页]

" [bʌt; bət] , [pə'pɑː] , [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][get][tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd] ?
" But , papa , how can we get to the island ?
" 但 , 爸爸 , 如何 能 我们 得到 到 这 岛 ?
“可是，爸爸，我们怎么才能到岛上去呢？”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [brɪdʒ] ? "
Shall we have a bridge ? "
将 我们 有 一个 桥 ? "
我们是不是该建座桥了？

" [juː; jʊ][mʌst; məst][ɑːsk] [dɒdʒ] , ['bɜːrti] .
" You must ask Dodge , Bertie .
" 你 必须 问 躲闪 , 伯蒂 .
“你得去问道奇，伯蒂。”

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [plæn] . "
He is the author of this plan . "
他 是 这 作者 的 这 计划 . "
他是这项计划的制定者。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [brɪdʒ] , " [ɪk'spleɪnd] [dɒdʒ] , ['lɑːfɪŋ]
" I'll tell you what would be better than a bridge , " explained Dodge , laughing
" 患病的 告诉 你 什么 会 是 更好的 比 一个 桥 , " 解释 躲闪 , 笑
.
.
.
“我告诉你，什么比桥梁更好，”道奇笑着解释道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːn] [tuː; tə] [rəʊ] [ə; eɪ] [bəʊt] ; [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][lænd][æt; ət] ['eni]
" You must learn to row a boat ; and then you can land at any
" 你 必须 学习 到 排 一个 船 ; 和 然后 你 能 土地 在 任何
[pleɪs] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
place , you know .
地方 , 你 知道 .

“你必须学会划船；然后你就可以在任何地方靠岸，你知道吗？”

[bʌt; bət]['aʊə(r)]['aɪlənd][ɪz][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['ɔːnəmənt] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)]['prɒfɪt] .
But our island is more for ornament than for profit .
但 我们的 岛 是 更多的 为了 装饰品 比 为了 利润 .

但我们的岛屿更多的是作为观赏岛屿而非为了盈利。

[wiː; wi][dəʊnt][ɪk'spekt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [ðeə(r)] . "
We don't expect to have a settlement there . "
我们 不 预计 到 有 一个 沉降 那里 . "

我们预计不会在那里达成和解。

" [waɪ] [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['prɪti] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [swɒnz] [ɒn]
" Why wouldn't it be pretty to have a little house for the swans on
" 为什么 不会 它 是 漂亮的 到 有 一个 小的 房子 为了 这 天鹅 在
[ˌaɪ 'tiː] ?
it ?
它 ?

“在上面建一座天鹅小屋，为什么不漂亮呢？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[dʒəʊ]['ælən][təʊld][ˌem 'iː] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə] [kʌm] [ɒn] [ʃɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [fiːd] . "
Joe Allen told me they could be taught to come on shore for their feed . "
乔 艾伦 讲述 我 他们 可以 是 教授 到 来 在 支撑 为了 他们的 喂养 . "

乔·艾伦告诉我，可以训练它们上岸觅食。

" [wiː; wi] [wɪl] [kən'sɪdə(r)] [ðæt] [prə'pəʊz(ə)l] , [maɪ][dɪə(r)] , [wen] [ðə; ði]['aɪlənd][ɪz][ɪn] [ɪg'zɪstəns] ,
" We will consider that proposal , my dear , when the island is in existence ,
" 我们 将要 考虑 那 提议 , 我的 亲爱的 , 什么时候 这 岛 是 在 存在 ,

“亲爱的，等岛屿存在之后，我们会考虑这个提议的。”

" ['ɑːnsə(r)d] [pə'pɑː] ; " [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)]
" answered papa ; " in the meantime you may think of a pretty name for
" 回答 爸爸 ; " 在 这 与此同时 你 可能 思考 的 一个 漂亮的 姓名 为了
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“爸爸回答说：‘与此同时，你可以想想给它取个好听的名字。’”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 74]
" [页 -]

[第74页]

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[pæts] ['vɪzɪt] [həʊm] .
PAT'S VISIT HOME .
帕特的 访问 家 .

帕特回家探亲。

[həʊp] [maɪ] ['ridər] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [səʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [pæt] ['raɪli] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi]
hope my readers have become so much interested in Pat Riley that they will be
希望 我的 读者 有 变得 所以 很多 感兴趣的 在 拍 莱利 那 他们 将要 是
[æz; əz] [glæd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [frɒm; frəm] [hɪm] [æz; əz] ['bɜːrti] [wɒz; wəz] .
as glad to hear from him as Bertie was .
作为 高兴的 到 听到 从 他 作为 伯蒂 曾是 .

希望我的读者们对帕特·莱利非常感兴趣，他们会像伯蒂一样高兴能收到他的来信。

[wiː; wi] [left] [hɪm] , [æz; əz] [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪn] ['mɪsɪz] . ['teɪlərz] [bæk] ['tʃeɪmbə(r)] , ['meɪkɪŋ] [tɒps] [fɔː(r); fə(r)]
We left him , as you know , in Mrs . Taylor's back chamber , making tops for
我们 左边 他 ， 作为 你 知道 ， 在 太太 . 泰勒的 后退 房间 ， 制作 最高额 为了
[ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
the children .
这 孩子们 .

如你所知，我们把他留在泰勒太太的后屋里，让他给孩子们做上衣。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [gəʊ] [daʊn] [steəz] .
In a few days he was able to go down stairs .
在 一个 很少 天 他 曾是 有能力的 到 去 向下 楼梯 .

几天后，他就能下楼了。

[ðə; ði] [fɜːst] [juːz] [hiː; hi] [meɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪbəti] [wɒz; wəz] [tuː; tə]
The first use he made of his liberty was to
这 第一的 使用 他 制成 的 他的 自由 曾是 到

他第一次利用自由的方式是……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[meɪk] [ə; eɪ] [riːl] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪsɪz] . ['teɪlə(r)] [tuː; tə] [wɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [jɑːn] [ɒn] .
make a reel for Mrs . Taylor to wind her yarn on .
制作 一个 卷轴 为了 太太 . 泰勒 到 风 她 纱 在 .

为泰勒太太做一个线轴，让她可以把毛线缠在上面。

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪm'plɔɪd] , [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [hæd; həd] ['bɒrəʊd] [ə; eɪ] [riːl]
Wishing to keep the boy employed , the good woman had borrowed a reel
祝 到 保持 这 男生 受雇 ， 这 好的 女士 有 借来的 一个 卷轴
[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['neɪbə(r)] ,
of a neighbor ,
的 一个 邻居 ，

为了让男孩有事可做，这位善良的妇人向邻居借了一卷缝纫机。

[ænd; ənd] [set] [hɪm] [tuː; tə] [wɜːk] ['waɪndɪŋ] [θred] .
and set him to work winding thread .
和 放 他 到 工作 绕线 线 .

然后让他去绕线。

[ðə; ði] [kən'traɪvəns] ['greɪtli] [dɪ'laɪtɪd] [hɪm] .
The contrivance greatly delighted him .
这 装置 非常 高兴极了 他 .

这个装置让他非常高兴。

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] [keə(r)] , ['pʊʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,
He examined it with the utmost care , pushing it up and down ,
他 检查 它 和 这 极致 关心 ， 推动 它 向上 和 向下 ，

他极其仔细地检查了它，上下推搡着它。

[tuː; tə] [fɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈlɑːdʒə(r)] [ɔː(r)] [smɔːlə(r)] [skeɪn] , [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˈmjuːzmənt] [ɒv; əv]
to fit it for a larger or smaller skein , much to the amusement of
到 合身 它 为了 一个 更大的 或者 较小的 绞 , 很多 到 这 娱乐 的
[ðə; ði] [gʊd] [ˈwʊmən] .
the good woman .
这 好的 女士 .

为了适应更大或更小的毛线团，她把它调整得更合适，这让这位善良的女士觉得很有趣。

" [dɪd] [juː; jʊ] [ˈnevə(r)] [siː] [wʌn] [bɪˈfɔː(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
" Did you never see one before ? " she asked , smiling .
" 做过 你 绝不 看 一 前 ? " 她 问 , 微笑 .

“你以前从没见过吗？”她笑着问。

" [nəʊ] , [mæm] , [bʌt; bət] [ɪts] [ˈveri] [naɪs] .
" No , ma'am , but it's very nice .
" 不 , 女士 , 但 它是 非常 好的 .

“不，女士，但它非常漂亮。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 76]
" [页 -]

[第76页]

[nəʊ] [mɔː(r)] [wɒz; wəz] [sed] [ɒn] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒɪkt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˈnevə(r)] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [ɪgˈzæmɪnd]
No more was said on the subject , and she never noticed that he examined
不 更多的 曾是 说 在 这 主题 , 和 她 绝不 注意到 那 他 检查
[ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] ;
it again ;
它 再次 ;

这件事就此结束，她也没有注意到他又检查了一遍；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] [ˈɑːftə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [rɪˈliːst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbə(r)] [hiː; hi] [ˈfɒləʊd]
but the third day after he was released from the chamber he followed
但 这 第三 天 后 他 曾是 发布 从 这 房间 他 随后
[hɜː(r); hə(r)] [wʌn] [deɪ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈpæntri] ,
her one day into the pantry ,
她 一 天 进入 这 食品储藏室 ,

但他被释放出牢房后的第三天，有一天他跟踪她进了食品储藏室。

[ænd; ənd] [prɪˈzentɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [njuː] [wʌn] [meɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] .
and presented her a new one made by his own hands .
和 呈现 她 一个 新的 一 制成 经过 他的 自己的 双手 .

他送给她一件他亲手制作的新衣服。

" [juː; jʊ] [woʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [ˈbɒrəʊ] [əˈgen] , " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv]
" You won't have to borrow again , " he said , his face all in a glow of
" 你 惯于 有 到 借 再次 , " 他 说 , 他的 脸 全部 在 一个 辉光 的
[ˈpleʒə(r)] .
pleasure .
乐趣 .

“你以后不用再借钱了，”他说道，脸上洋溢着喜悦的光芒。

" [aɪm] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .
" I'm going to try it now .
" 我是 去 到 尝试 它 现在 .

“我现在就试试。”

[ai] [seɪvd] [wʌn] [skeɪn] [ɒn] [ˈpɜːpəs] .
I saved one skein on purpose .
我 已保存 一 绞 在 目的 .

我特意留了一团毛线。

" ['mɪsɪz] . ['teɪlə(r)] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪg'zɪbitid] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['traɪʌmf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fæməli] .
" Mrs . Taylor carried it out and exhibited it in triumph to the family .
" 太太 . 泰勒 携带 它 出去 和 展出 它 在 胜利 到 这 家庭 .

"泰勒夫人完成了这项工作，并向家人得意地展示了成果。"

" [dɪd] [juː; jʊ] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [jɔː'self] ?
" Did you do it all yourself ?
" 做过 你 做 它 全部 你自己 ?

"这一切都是你自己做的吗？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 77]
" [页 -]

[第77页]

[ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['kɜːtis] , ['smaɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .
asked Mr . Curtis , smiling his approbation .
问 先生 . 柯蒂斯 , 微笑 他的 赞许 .

柯蒂斯先生笑着表示赞同，问道。

" [jes] , [sɜː(r)] ; [bʌt; bət] [ai] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [wʌn] [ʌp] [steəz] .
" Yes , sir ; but I had seen the one up stairs .
" 是的 , 先生 ; 但 我 有 已见 这 一 向上 楼梯 .

"是的，先生；但我见过楼上的那个。"

[ai] [meɪd] [mɔː(r)] [həʊlz] [ðəʊ] ,
I made more holes though ,
我 制成 更多的 孔 尽管 ,

不过我又打了几个洞。

- [kɔːz] [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː] [lɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [skeɪn] [ænd; ənd] [nɒt] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] . "
' cause that was too large for some skeins and not large enough for others . "
- 原因 那 曾是 也 大的 为了 一些 线团 和 不是 大的 足够的 为了 其他的 . "

因为对于某些毛线团来说太大了，而对于另一些毛线团来说又太小了。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['dʒiːniəs] , [pæt] .
" You are a genius , Pat .
" 你 是 一个 天才 , 拍 .

"帕特，你真是个天才。"

[ai] [hæv; həv] [nəʊ] [daʊt] [jʊl] [sək'siːd] , [naʊ] [ðæt] [juːv] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [traɪ] [jɔː(r); jə(r)] [best] .
I have no doubt you'll succeed , now that you've resolved to try your best .
我 有 不 怀疑 你会 成功 , 现在 那 你已经 已解决 到 尝试 你的 最好的 .

既然你已经下定决心全力以赴，我相信你一定会成功。

" [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [left] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [skuːl] ,
" The day before he left for the school ,
" 这 天 前 他 左边 为了 这 学校 ,

"在他去学校的前一天，

[pæt] [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['teɪlərz] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [bɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [gʊd] - [baɪ] .
Pat asked Mrs . Taylor's permission to go and bid his father good - by .
拍 问 太太 . 泰勒的 允许 到 去 和 出价 他的 父亲 好的 - 经过 .

帕特请求泰勒太太允许他去向父亲道别。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [wiːks] [sɪns] [ðə; ði] [əʊld]
It was some weeks since the old
它 曾是 一些 周 自从 这 老的

距离旧……已经过去几周了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[mæn][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] , [ðəʊ] [hiː; hi] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] .
man had been there , though he promised to come in a day or two .
男人 有 到过 那里 , 尽管 他 承诺 到 来 在 一个 天 或者 二 .

虽然那个人答应过一两天后会过来，但他已经去过那里了。

[ðə; ði] [gʊd] [ˈwʊmən] [kənˈsent] ,
The good woman consented ,
这 好的 女士 同意 ,

善良的妇人同意了。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm][ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz][ˈrɑːðə(r)] [ˈtʃɪli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [biːn]
though she told him the air was rather chilly for a boy who had been
尽管 她 讲述 他 这 空气 曾是 相当 寒冷 为了 一个 男生 WHO 有 到过
[səʊ] [sɪk] .
so sick .
所以 生病的 .

不过她告诉他，对于一个病了这么久的男孩来说，空气确实有点冷。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] [hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ˈbɜːrti] [hæd; həd] [fɜːst] [tɔːkt] [wɪð] [hɪm] .
On his way he passed the spot where Bertie had first talked with him .
在 他的 方式 他 通过了 这 点 在哪里 伯蒂 有 第一的 谈话 和 他 .

途中，他经过了伯蒂第一次和他交谈的地方。

[hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd][sæt][ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊn] [wɔːl] ,
He stopped and sat on the top of the stone wall ,
他 停止 和 卫星 在 这 顶部 的 这 石头 墙 ,

他停下脚步，坐在石墙顶上。

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst][kaɪnd] [wɜːdz] [hiː; hi][ˈevə(r)] [rɪˈmembəd] [tuː; tə]
where he had listened to the first kind words he ever remembered to
在哪里 他 有 听着 到 这 第一的 种类 字 他 曾经 记得 到
[hæv; həv] [hɜːd] [əˈdrest] [tuː; tə][hɪm] .
have heard addressed to him .
有 听到 已解决 到 他 .

在那里，他听到了他记忆中第一次听到别人对他说的温暖话语。

[ai] [trʌst] [nəʊ][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɔː(r)][gɜːl] [huː] [riːdz] [ðɪs] [wɪl] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɜːs] [ɒv; əv][hɪm] ,
I trust no little boy or girl who reads this will think the worse of him ,
我 相信 不 小的 男生 或者 女孩 WHO 阅读 这 将要 思考 这 更糟 的 他 ,

我相信任何读到这篇文章的小男孩或小女孩都不会对他产生不好的看法。

[wen] [ai] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt]
when I tell them that
什么时候 我 告诉 他们 那

当我告诉他们

[hɪz; ɪz]
his
他的

他的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[brest] [bɪ'gæn][tu:; tə] [hi:v] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [gʌʃ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .
breast began to heave , and the tears gushed to his eyes .
胸部 开始 到 举 , 和 这 眼泪 滔滔不绝 到 他的 眼睛 .

他的胸口开始剧烈起伏，泪水夺眶而出。

" [ai] [ˌwʊdnt] [bi:; bi] - ['θi:vɪŋ] [pæt] - [ə'gen] , " [hi:; hi] [sed] , ['dʌblɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst] , " [nəʊ] ,
" I wouldn't be ' thieving Pat ' again , " he said , doubling his fist , " no ,
" 我 不会 是 - 盗窃 拍 - 再次 , " 他 说 , 翻倍 他的 拳头 , " 不 ,

“我不会再‘偷帕特’了,”他一边说着，一边攥紧了拳头，“不，

[nɒt][fɔ:(r); fə(r)] — [nɒt][fɔ:(r); fə(r)] — " [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][hɪz; ɪz] [aɪ] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði] ['hænsəm]
not for — not for — " At this moment his eye rested on the handsome
不是 为了 — 不是 为了 — " 在 这 片刻 他的 眼睛 休息 在 这 英俊的
[nju:] ['edɪfɪs] [æt; ət] ['wʊdlɔ:n] ;
new edifice at Woodlawn ;
新的 大厦 在 伍德劳恩 ;

不是为了——不是为了——”这时，他的目光落在了伍德劳恩那座漂亮的新建筑上；

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ædɪd] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'presɪv] ['dʒestʃə(r)] , " [nəʊ] , [nɒt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['skwaɪərz]
and he added with an impressive gesture , " no , not for the Squire's
和 他 额外 和 一个 感人的 手势 , " 不 , 不是 为了 这 乡绅的
[nju:] [haʊs] .
new house .
新的 房子 .

他以一个令人印象深刻的手势补充道：“不，不是为了乡绅的新房子。”

[aɪ'd]['rɑ:ðə(r)] [stɑ:v] [ə'gen] [ænd; ənd][hæv; həv] ['mæmi] [pʊʃ] [ˌem 'i:] [daʊn] [steəz] [ɔ:(r)] ['eniθɪŋ]
I'd rather starve again and have mammy push me down stairs or anything
ID 相当 饿死 再次 和 有 妈咪 推 我 向下 楼梯 或者 任何事物
['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][gəʊ] ['sni:kɪŋ] [raʊnd] ['haɪdɪŋ][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wɔ:lz] ,
rather than go sneaking round hiding behind the walls ,
相当 比 去 鬼鬼祟祟 圆形的 隐藏 在后面 这 墙壁 ,

我宁愿再次挨饿，让妈妈把我推下楼梯什么的，也不愿偷偷摸摸地躲在墙后。

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [səʊ] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [lʊk] ['eni] ['bɒdi] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
and feeling so ashamed to look any body in the face .
和 感觉 所以 羞愧 到 看 任何 身体 在 这 脸 .

甚至羞于直视任何人的脸。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[nəʊ] , [nəʊ] , [aɪl] [stɪk] [tu:; tə][ðə; ði] [nju:] ['pætrɪk] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['teɪlə(r)] [telz] [ə'baʊt] ,
No , no , I'll stick to the new Patrick , as Mrs . Taylor tells about ,
不 , 不 , 患病的 戳 到 这 新的 帕特里克 , 作为 太太 . 泰勒 讲述 关于 ,

不，不，我还是坚持用泰勒太太说的那个新帕特里克。

[let] [wɒt] [wɪl] [kʌm] , [aɪl] ['nevə(r)][laɪ][tu:; tə] ['bɜ:rti] , [ænd; ənd][gəʊ] [bæk] [tu:; tə][maɪ][əʊld] [weɪz] .
let what will come , I'll never lie to Bertie , and go back to my old ways .
让 什么 将要 来 , 患病的 绝不 说谎 到 伯蒂 , 和 去 后退 到 我的 老的 方式 .

顺其自然吧，我永远不会对伯蒂撒谎，也不会重蹈覆辙。

" [hi:; hi] [felt] [strɒŋgə(r)][ænd; ənd]['betə(r)]['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] [rɪ'zɒlv] ,
" He felt stronger and better after this resolve ,
" 他 毛毡 更强 和 更好的 后 这 解决 ,

“下定决心之后，他感觉自己更强大、更好了。”

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒn] ['ræpɪdli] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [triː] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [klaɪmd]
and walked on rapidly until he reached the tree into which he had climbed
和 步行 在 快速 直到 他 达到 这 树 进入 哪个 他 有 攀登
[tuː; tə] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['bɜːrti] .
to watch for Bertie .
到 手表 为了 伯蒂 .

他快步走着，直到走到他爬上去眺望伯蒂的那棵树前。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊld] [həʊm] [dʒʌst] [bɪ'jɒnd] , [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [hɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ;
The sight of his old home just beyond , had excited him a good deal ;
这 视线 的 他的 老的 家 只是 超过 , 有 兴奋的 他 一个 好的 交易 ;

看到不远处的老家，他非常激动；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [lɑːft] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [hæd; həd]
and he laughed at the recollections of his fear that the Squire had
和 他 笑了 在 这 回忆 的 他的 害怕 那 这 乡绅 有
[sent] [dʒəʊ] ['ælən] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [tuː; tə] [dʒeɪl] .
sent Joe Allen to take him to jail .
发送 乔 艾伦 到 拿 他 到 监狱 .

他笑着回忆起自己当时害怕乡绅派乔·艾伦把他抓进监狱的情景。

[ðen] [hiː; hi] [stept] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)]
Then he stepped up to the door
然后 他 步 向上 到 这 门

然后他走到门口。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ænd; ənd] [lʊkt] [wɪ'ðɪn] .
and looked within .
和 看起来 之内 .

并审视内心。

[ɔːl] [siːmd] [dɪ'zɜːtɪd] .
All seemed deserted .
全部 似乎 荒凉的 .

到处都空无一人。

[ə; eɪ] [fjuː] [hɑːf] - [bɜːnt] [brændz] [hæd; həd] ['brəʊkən] [ænd; ənd] ['fɔːlən] [ə'pɑːt] [ɒn] [ðə; ði] [waɪd] , [əʊld] -
A few half - burnt brands had broken and fallen apart on the wide , old -
一个 很少 一半 - 烧焦的 品牌 有 破碎的 和 倒下 除 在 这 宽的 , 老的 -
['fæʃ(ə)nd] [hɑːθ] ,
fashioned hearth ,
造型 炉 ,

几块烧了一半的木柴碎裂散落在宽阔的老式壁炉台上。

[ðə; ði] [ləʊ] ['wʊdn] [tʃeə(r)] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] ['veɪkənt] ; [ə; eɪ] [piːs]
the low wooden chair usually occupied by his father was vacant ; a piece
这 低的 木制的 椅子 通常 占领 经过 他的 父亲 曾是 空缺 ; 一个 片
[ɒv; əv] [krʌst] ,
of crust ,
的 地壳 ,

他父亲平时坐的那张矮木椅空着；一块面包皮，

['məʊldi] [wɪð] [eɪdʒ] , [leɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['brəʊkən] [paɪp] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
mouldy with age , lay on the table , and a broken pipe beside it .
发霉的 和 年龄 , 躺 在 这 桌子 , 和 一个 破碎的 管道 旁 它 .

一张因年代久远而发霉的纸片躺在桌子上，旁边还有一根破损的管道。

[pæt] [stʊd] [ə; eɪ]['məʊmənt] ['geɪzɪŋ] [ə'raʊnd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['grəʊɪŋ] ['evri] ['məʊmənt][mɔː(r)][sæd] ,
Pat stood a moment gazing around , his face growing every moment more sad ,
拍 站立 一个 片刻 凝视 大约 , 他的 脸 生长 每一个 片刻 更多的 伤心 ,

帕特站在那里环顾四周，脸上的悲伤情绪与日俱增。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ræn] [ʌp] [ðə; ði] [əʊld] [kriːk] [steəz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['tʃeɪmbə(r)] .
then suddenly ran up the old creaking stairs to his own chamber .
然后 突然 跑 向上 这 老的 嘎吱作响 楼梯 到 他的 自己的 房间 .

然后突然跑上吱吱作响的老旧楼梯，回到了自己的房间。

" [ʃiːz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
" She's done it .
" 她是 完毕 它 .

她做到了。

[ai] [njuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['æŋgrəli] .
I knew she would , " he exclaimed , angrily .
我 知道 她 会 , " 他 惊呼 , 愤怒地 .

“我就知道她会这么做！”他愤怒地喊道。

" [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz]
" She always
" 她 总是

她总是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[dɪd] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tuː; tə] [spaɪt] [ˌem 'iː] !
did everything she could to spite me !
做过 一切 她 可以 到 尽管如此 我 !

她想尽一切办法来跟我作对！

" [hiː; hi] [pɪkt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dɜːti][flɔː(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [teɪl] ['feðər] [ɒv; əv][ə; eɪ]['taɪni] ['jeləʊ]
" He picked from the dirty floor two or three tail feathers of a tiny yellow
" 他 挑选 从 这 肮脏的 地面 二 或者 三 尾巴 羽毛 的 一个 微小的 黄色的
[bɜːd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði][dʒɔːz][ɒv; əv][ə; eɪ][kæt] ,
bird which he had saved from the jaws of a cat ,
鸟 哪个 他 有 已保存 从 这 下颚 的 一个 猫 ,

“他从肮脏的地板上捡起两三根小黄鸟的尾羽，这只鸟是他从猫嘴里救出来的。”

[ðəʊ] [nɒt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ɪts] [deθ] [wuːnd] ;
though not until it had received it's death wound ;
尽管 不是 直到 它 有 已收到 它是 死亡 伤口 ;

但直到它遭受致命伤之后才发生这种情况；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [hiː; hi][hæd; həd] [stʌft] .
and which after a fashion of his own he had stuffed .
和 哪个 后 一个 时尚 的 他的 自己的 他 有 填充 .

他用自己的方式将它们填充起来。

[ðɪs] , ['ɔːlməʊst][hɪz; ɪz]['əʊnli] ['treʒə(r)] , [hɪz; ɪz] ['drʌŋkən] [step] - ['mʌðə(r)][hæd; həd] [dɪ'lɪbərətli] ['pʊld]
This , almost his only treasure , his drunken step - mother had deliberately pulled
这 , 几乎 他的 仅有的 宝藏 , 他的 醉 步 - 母亲 有 故意地 拉
[tuː; tə] ['piːsɪz] ,
to pieces ,
到 件 ,

这几乎是他唯一的珍宝，却被他醉醺醺的继母故意撕成了碎片。

['skætərɪŋ] [ðə; ði] ['feðər] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
scattering the feathers on the floor .
散射 这 羽毛 在 这 地面 .

将羽毛散落在地板上。

[wʌn]['taɪni] ['feðə(r)] [hiː; hi][pʊt]['ɪntuː][hɪz; ɪz]
One tiny feather he put into his
一 微小的 羽毛 他 放 进入 他的

他把一根细小的羽毛放进了他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

['pɒkɪt] [æz; əz][ə; eɪ][mə'mɔːriəl][ɒv; əv][ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] [hæd; həd][fər'evə(r)] [pɑːst] ,
pocket as a memorial of the life which had forever passed ,
口袋 作为 一个 纪念馆 的 这 生活 哪个 有 永远 通过了 ,

口袋里装着对逝去生命的纪念，

[ænd; ənd] [ðen] ['hʌrid] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [siːnz] [wɪtʃ] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [sʌtʃ] ['bɪtə(r)] ['meməriz] .
and then hurried away from scenes which recalled such bitter memories .
和 然后 慌忙 离开 从 场景 哪个 召回 这样的 苦的 回忆 .

然后匆匆离开那些勾起痛苦回忆的场景。

" [dæd][ɪz] [gɒn] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ə'laʊd] , ['wɔːkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,
" Dad is gone , " he exclaimed aloud , walking a short distance from the house ,
" 爸爸 是 已消失 , " 他 惊呼 大声 , 步行 一个 短的 距离 从 这 房子 ,

"爸爸走了，"他大声喊道，一边从房子里走了不远。

[ðen] ['tɜːnɪŋ] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [lɑːst] [geɪz] ; " [ænd; ənd] [pə'hæps] [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [siː] [hɪm] [ə'gen] .
then turning back for another last gaze ; " and perhaps I shall never see him again .
然后 转弯 后退 为了 其他 最后的 目光 ; " 和 也许 我 将 绝不 看 他 再次 .

然后回头最后看了一眼；"也许我再也见不到他了。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 84]
" [页 -]

[第 84 页]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['letə(r)] [frɒm; frəm][pæt] .
LETTER FROM PAT .
信 从 拍 .

帕特的来信。

[i'fɔːr] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [glæd][tuː; tə] [miːt] [nəʊ][wʌn] ;
efore this he had been glad to meet no one ;
之前 这 他 有 到过 高兴的 到 见面 不 一 ;

在此之前，他一直乐于不见任何人；

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [kiːn] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [weə(r)] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [gɒn] ;
but now he felt a keen desire to ascertain where his father had gone ;
但 现在 他 毛毡 一个 敏锐的 欲望 到 探明 在哪里 他的 父亲 有 已消失 ;

但现在他却迫切地想要弄清楚父亲去了哪里；

[ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [baɪ][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [tɒm] [grænts] ,
and resolved to return by the way of Tom Grant's ,
和 已解决 到 返回 经过 这 方式 的 汤姆 格兰特 ,

并决定走汤姆·格兰特的路返回。

[ðəʊ] [ə; eɪ] ['flʌri] [ɒv; əv] [snəʊ] [fɪld] [ðə; ði][eə(r)] ,
though a flurry of snow filled the air ,
尽管 一个 阵雪 的 雪 已填 这 空气 ,

尽管空中飘落着漫天雪花，

[ænd; ənd][ɪn'kwaɪə(r)] ['weðə(r)] ['mɪstə(r)] . ['raɪli] [hæd; həd] [biːn] [siːn] [ɒv; əv] [leɪt] .
and inquire whether Mr . Riley had been seen of late .
和 查询 无论 先生 . 莱利 有 到过 已见 的 晚的 .

并询问最近是否有人见过莱利先生。

['mɪsɪz] . [grɑːnt] , [tɑːmz] ['mʌðə(r)] , [wɒz; wəz] ['getɪŋ]
Mrs . Grant , Tom's mother , was getting
太太 . 授予 , 汤姆的 母亲 , 曾是 获得

格兰特太太，也就是汤姆的母亲，正准备

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

['dɪnə(r)] , [waɪl] ['dʒeri][wɒz; wəz][æt; ət] [wɜːk] ['kʌtɪŋ] [wʊd] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [jɑːd] .
dinner , while Jerry was at work cutting wood in the back yard .
晚餐 , 尽管 杰瑞 曾是 在 工作 切割 木头 在 这 后退 院子 .

晚饭时，杰瑞正在后院砍柴。

[ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [njuː] [haʊ] [hɑːd] [pæt][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'fɔːm] ,
The old lady knew how hard Pat had tried to reform ,
这 老的 女士 知道 如何 难的 拍 有 尝试 到 改革 ,

老太太知道帕特为了改过自新付出了多少努力。

[ænd; ənd] ['griːtɪd] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ][məʊst] ['kɔːdiəl] ['mænə(r)] .
and greeted him in a most cordial manner .
和 问候 他 在 一个 最多 亲切 方式 .

并以最热情的方式向他问好。

" [waɪ] , ['pætrɪk] !
" Why , Patrick !
" 为什么 , 帕特里克 !

“为什么，帕特里克！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['kætʃɪŋ] [həʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːm] , " [kʌm] [raɪt] [ɪn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [snəʊ] .
" she exclaimed , catching hold of his arm , " Come right in out of the snow .
" 她 惊呼 , 捕捉 抓住 的 他的 手臂 , " 来 正确的 在 出去 的 这 雪 .

她抓住他的胳膊，喊道：“快进来，别淋雪了。”

[səʊ][jə(r)]['gəʊɪŋ] [ɒf] [tuː; tə] [skuːl] , [ai][hɪə(r)][maɪ][sʌn] [seɪ] ,
So yer going off to school , I hear my son say ,
所以 你的 去 离开 到 学校 , 我 听到 我的 儿子 说 ,

“你要去上学了，”我听到儿子说。

[wel] [ɪts] [ə; eɪ] ['lʌki] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] , [ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [jiː; ji] [wel] .
well it's a lucky chance for ye , and I wish ye well .
出色地 它是 一个 幸运的 机会 为了 是的 , 和 我 希望 是的 出色地 .

这真是你的幸运机会，祝你好运。

[sɪt] [raɪt] [daʊn] [naʊ] .
Sit right down now .
坐 正确的 向下 现在 .

现在立刻坐下。

['tɒməs] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][həʊm] [suːn] , [ænd; ənd] [hiːl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [jiː; ji] . "
Thomas will be at home soon , and he'll be glad to see ye . "
托马斯 将要 是 在 家 很快 , 和 地狱 是 高兴的 到 看 是的 . "

托马斯很快就会回家，他会很高兴见到你们的。

" [ai][mʌst; məst][biː; bi]['gəʊɪŋ][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
" I must be going in a minute ,
" 我 必须 是 去 在 一个 分钟 ,

我马上就要走了，

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 86]
" [页 -]

[第 86 页]

[pæt] ['ɑːnsə(r)d] , " ['twɜːrlɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] , [ai]['əʊnli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [wen] [juːv] [siːn] ['dædi] .
Pat answered , " twirling his hat , I only wanted to know when you've seen Daddy .
拍 回答 , " 旋转 他的 帽子 , 我 仅有的 通缉 到 知道 什么时候 你已经 已见 爸爸 .

帕特回答说：“我只是想问问你什么时候见过爸爸。”他一边说着，一边转动着帽子。

[aɪv] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ][saɪn][ɒv; əv] ['enibɒdi] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "
I've been to the old place , and there's no sign of anybody living in it . "
我已经 到过 到 这 老的 地方 , 和 有 不 符号 的 任何人 活的 在 它 . "

我去过那处老地方，里面没有任何人居住的迹象。

" ['hævnt] [jiː; ji] [hɜːd] ?
" Haven't ye heard ?
" 还没有 是的 听到 ?

你们没听说吗?

[wel] , [ai] [spəʊ̯z] [jiː; ji] ['hævnt] .
Well , I s'pose ye haven't .
出色地 , 我 假设 是的 还没有 .

看来你还没有。

[jə(r)] ['dædiz] [klɪəd] [aʊt] , [bæg][ænd; ənd] ['bægɪdʒ] .
Yer daddy's cleared out , bag and baggage .
你的 爸爸的 已清除 出去 , 包 和 行李 .

你爸爸已经全部离开，行李也全部带走了。

[ai][doʊnt] [spəʊ̯z] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]['haɪə(r)] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tiːm] , ['aɪðə(r)] ,
I don't s'pose he had to hire much of a team , either ,
我 不 假设 他 有 到 聘请 很多 的 一个 团队 , 任何一个 ,

我想他也不需要雇佣太多人手。

[tuː; tə] ['kæri] [ɒf] [wɒt] [wɒz; wəz] [left] [æt; ət][ðə; ði][əʊld] [pleɪs] ;
to carry off what was left at the old place ;
到 携带 离开 什么 曾是 左边 在 这 老的 地方 ;

把旧地方剩下的东西搬走；

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][paɪp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [kləʊðz] ;
but he took his pipe and a change of clothes ;
但 他 采取 他的 管道 和 一个 改变 的 衣服 ;

但他带上了烟斗和一套换洗衣服；

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ðeə(r)][ɪz] [ɪ'nʌf] [left] [ɪn][ðə; ði] ['ʃænti] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['deɪndʒərəs]
and I don't believe there is enough left in the shanty , to make it dangerous
和 我 不 相信 那里 是 足够的 左边 在 这 棚屋 , 到 制作 它 危险的
[tuː; tə] [liːv]
to leave
到 离开

我不认为小屋里剩下的东西足够多，以至于离开那里会很危险。

[ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən][əʊ] - [naɪts] .
the door open o ' nights .
这 门 打开 o - 夜晚 .

夜幕下的大门敞开着。

[fəʊks][æz; əz] [hɜːd] [hɪm] [tɔːk] , [duː; də] [seɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][klɪə(r)] [dɪs'kʌrɪdʒd] [wɪð] [jə(r)] ['mæmiz]
Folks as heard him talk , do say he was clear discouraged with yer mammy's
各位 作为 听到 他 讲话 , 做 说 他 曾是 清除 灰心 和 你的 妈妈的
['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɒrəlɪŋ] ;
drinking and quarrelling ;
喝 和 争吵 ;

人们听过他说话，都说他对你妈妈的酗酒和争吵感到非常失望；

[ænd; ənd] [hiːz] [dʒɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ɪn'taɪəli] .
and he's gin her up entirely .
和 他是 杜松子酒 她 向上 完全 .

他把她彻底激怒了。

[bʌt; bət][ai][kænt] [tel] ['nʌθɪŋ] [haʊ] [ðæt] [ɪz] . "
But I can't tell nothing how that is . "
但 我 不能 告诉 没有什么 如何 那 是 . "

但我完全无法告诉你那是什么感觉。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [hiːz] [gɒn] ? " [ɑːskt] [pæt] .
" Do you know where he's gone ? " asked Pat .
" 做 你 知道 在哪里 他是 已消失 ? " 问 拍 .

“你知道他去哪儿了吗？”帕特问道。

" [lɑː] , [nəʊ] ; [ai][dəʊnt] [spəʊ̯z] [hiː; hi] [njuː] ['hɪzself] .
" La , no ; I don't s'pose he knew hisself .
" 拉 , 不 ; 我 不 假设 他 知道 他自己 .

“拉，不；我想他自己都不了解自己。”

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [stɪk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l] [hʌŋ] [ɒn][ðə; ði][end]
He had a stick over his shoulder , and his bundle hung on the end
他 有 一个 戳 超过 他的 肩膀 , 和 他的 捆 悬挂 在 这 结尾
[ˌɒnt] ,
on't ,
不 ,

他肩上扛着一根棍子，包裹挂在棍子的一端。

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][ai][kæn; kən] [tel] [jiː; ji] .
and that's all I can tell ye .
和 那就是 全部 我 能 告诉 是的 .

我只能告诉你们这些了。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [tɜːnd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .
" The boy turned without a word , and walked away .
" 这 男生 转向 没有 一个 单词 , 和 步行 离开 .

男孩一言不发地转身走开了。

[hiː; hi] [njuː] [naʊ]
He knew now
他 知道 现在

他现在明白了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[waɪ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [fɑːm] [ə'gen] [səʊ] [suːn] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][fɜːst]['vɪzɪt] ;
why his father came to the farm again so soon after his first visit ;
为什么 他的 父亲 来了 到 这 农场 再次 所以 很快 后 他的 第一的 访问 ;

为什么他父亲在第一次来农场后不久又来了?

[ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi] [kən'sent] [səʊ] ['iːzəli] [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪə(r)][ʃʊd; ʃəd] [send] [hɪm][tuː; tə] [skuːl] .
and why he consented so easily that the Squire should send him to school .
和 为什么 他 同意 所以 容易地 那 这 乡绅 应该 发送 他 到 学校 .

以及他为什么如此轻易地同意乡绅送他去上学。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][kwɪt][hɪz; ɪz][əʊld] [həʊm] [fər'evə(r)] .
He had resolved to quit his old home forever .
他 有 已解决 到 辞职 他的 老的 家 永远 .

他决心永远离开原来的家。

[ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi][təʊld]['mɪsɪz] . ['teɪlə(r)] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [endid] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .
All this he told Mrs . Taylor that night , and ended with a sigh .
全部 这 他 讲述 太太 . 泰勒 那 夜晚 , 和 结束 和 一个 叹 .

当晚，他把这一切都告诉了泰勒太太，最后叹了口气。

" [ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [hiː; hi][ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl]['evə(r)] [siː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'gen] .
" I don't suppose he and I shall ever see each other again .
" 我 不 认为 他 和 我 将 曾经 看 每个 其他 再次 .

“我想我和他以后都不会再见面了。”

[hiː; hi] ['wʌznt] [səʊ][bæd] [tɪl] ['mæmi] [keɪm] .
He wasn't so bad till mammy came .
他 不是 所以 坏的 直到 妈咪 来了 .

妈妈来之前他其实还不错。

" [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftə(r)][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [skuːl] , [hɪz; ɪz] ['tiːtʃə(r)] [rəʊt] ['mɪstə(r)] . ['kɜːtis] ,
" About a week after he reached the school , his teacher wrote Mr . Curtis ,
" 关于 一个 星期 后 他 达到 这 学校 , 他的 老师 写道 先生 . 柯蒂斯 ,

“大约一周后，他到达学校，他的老师给柯蒂斯先生写信说:”

" ['pætrɪk] ['raɪli] [ə'raɪvd] [hɪə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [tɜːm] [kə'menst] , [ænd; ənd]
" Patrick Riley arrived here a few days after the term commenced , and
" 帕特里克 莱利 到达的 这里 一个 很少 天 后 这 学期 开始 , 和

帕特里克·莱利在学期开始几天后抵达这里，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[hæz; həz] ['kɒndʌktid] [hɪm'self][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænə(r)][æz; əz][tuː; tə][wɪn][ðə; ði][ˌæprə'beɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl]
has conducted himself in such a manner as to win the approbation of all
有 实施 他自己 在 这样的 一个 方式 作为 到 赢 这 赞许 的 全部
[hɪz; ɪz] ['tiːtʃə(r)z] .
his teachers .
他的 教师 .

他的行为举止赢得了所有老师的赞赏。

[ai] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] , [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [smɑːt] [mæn] ; [ænd; ənd][frɒm; frəm]['prez(ə)nt] [ə'pɪərənsɪz] ,
I agree with you , that he will make a smart man ; and from present appearances ,
我 同意 和 你 , 那 他 将要 制作 一个 聪明的 男人 ; 和 从 展示 外貌 ,

我同意你的看法，他会成为一个聪明人；而且从目前的情况来看，

[ai] [həʊp] ['ɔːlsəʊ] , [ə; eɪ] ['juːsf(ə)l] [wʌn] .
I hope also , a useful one .
我 希望 还 , 一个 有用 一 .

我也希望它能有用。

[ai] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ai] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [raɪt] [juː; jʊ] ,
I mentioned to him that I intended to write you ,
我 提及 到 他 那 我 故意的 到 写 你 ,

我曾跟他说过我打算给你写信，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['grætɪfaɪd] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] ['destɪtjuːt] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] .
and was gratified to notice that he is not destitute of gratitude for all you have done to improve his condition .
和 曾是 满意 到 注意 那 他 是 不是 贫困 的 感激 为了 全部 你 有 完毕 到 提升 他的 状况 .

令人欣慰的是，他对你为改善他的状况所做的一切表达了感激之情。

[hiː; hi] [rɪ'kwestɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [θæŋks] , ['ɔːlsəʊ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] ,
He requested me to express his thanks , also to your son ,
他 请求 我 到 表达 他的 谢谢 , 还 到 你的 儿子 ,

他让我转达他的谢意，也向你的儿子表示感谢。

[huː] [hiː; hi] [sez] [fɜːst] [ə'wəʊk] [ɪn] [hɪm] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ɒnɪst] [bɔɪ] ,
who he says first awoke in him a desire to become an honest boy ,
WHO 他 说道 第一的 醒来 在 他 一个 欲望 到 变得 一个 诚实的 男生 ,

他说，是谁首先唤醒了他内心想要成为一个诚实男孩的愿望。

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['teɪlə(r)] .
and likewise to Mrs . Taylor .
和 同样地 到 太太 . 泰勒 .

泰勒夫人也是如此。

['pætrɪk]
Patrick
帕特里克

帕特里克

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ɪz] ['teɪkɪŋ] [həʊld] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['lesnz] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪl] , [ænd; ənd] [həʊps] [tuː; tə] [raɪt] [juː; jʊ] [suːn] .
is taking hold of his lessons with a will , and hopes to write you soon .
是 采取 抓住 的 他的 课程 和 一个 将要 , 和 希望 到 写 你 很快 .

他正在认真学习，希望尽快给你写信。

" [rɪ'spektfəli] [jɔːz] ,
" Respectfully yours ,
" 尊敬 你的 ,

"肃然，

" ['dʒɒnəθən] ['heɪv(ə)n] .
" Johnathan Haven .
" 乔纳森 避风港 .

乔纳森·海文。

" [ðɪs] ['letə(r)][wɒz; wəz] [riːd] [wɪð] [greɪt] ['ɪntrəst] [baɪ][ɔːl][ðə; ði]['fæməli] ;
" This letter was read with great interest by all the family ;
" 这 信 曾是 读 和 伟大的 兴趣 经过 全部 这 家庭 ;

"全家人都饶有兴趣地阅读了这封信;

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [huː] [ri'dʒɔis] [səʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][pæts] [gʊd] [kən'dʌkt] [æz; əz] ['bɜːrti] .
but there was no one who rejoiced so much at Pat's good conduct as Bertie .
但 那里 曾是 不 一 WHO 欣喜若狂 所以 很多 在 帕特的 好的 执行 作为 伯蒂 .

但是，没有人比伯蒂更乐于见到帕特的良好行为。

['mɪsɪz] . ['kɜːtis] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [ə'fektɪd] [ðə; ði] [naɪt] ['fɒləʊɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [θæŋk]
Mrs . Curtis was greatly affected the night following to hear the little boy thank
太太 . 柯蒂斯 曾是 非常 做作的 这 夜晚 下列的 到 听到 这 小的 男生 感谢
[gɒd][fɔː(r); fə(r)] ['helpɪŋ] [pæt][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd][ə'beɪ][ðə; ði] [kə'mændmənts] .
God for helping Pat to be good and obey the commandments .
上帝 为了 帮助 拍 到 是 好的 和 服从 这 诫命 .

第二天晚上，柯蒂斯太太听到小男孩感谢上帝帮助帕特做一个好孩子并遵守诫命，深受感动。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ['leɪtə(r)] , ['waɪtˌfʊt] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [pəʊst] ['ɒfɪs] , [ænd; ənd]
About a fortnight later , Whitefoot stopped at the village post office , and
关于 一个 两星期 之后 , 白脚 停止 在 这 村庄 邮政 办公室 , 和

大约两周后，怀特福特在村里的邮局停了下来，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

['bɜːrti] [dʒʌmpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][ræn][ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ɒv; əv] ['lɛtəz]
Bertie jumped from his carriage and ran in with a package of letters
伯蒂 跳了起来 从 他的 运输 和 跑 在 和 一个 包裹 的 信件
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][meɪl] .
for the mail .
为了 这 邮件 .

伯蒂从马车上跳下来，拿着一包信件跑了进去。

" [lʊk] [hɪə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][gɜːl] , [huː] [dɪ'lɪvəd] ['lɛtəz] .
" Look here ! " exclaimed the girl , who delivered letters .
" 看 这里 ! " 惊呼 这 女孩 , WHO 发表 信件 .

"看这里！"送信的女孩喊道。

" [ɪz] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?
" Is this for you ?
" 是 这 为了 你 ?

这是给你的吗?

" [ðə; ði][tʃaɪld][glɑːns, glæns][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] .
" The child glanced at it , laughing and blushing .
" 这 孩子 瞥了一眼 在 它 , 笑 和 脸红 .

孩子瞥了一眼，笑着脸红了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [ʃeɪpt] [ɪ'pɪsl] , ['ɔːlməʊst][skweə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['envələʊp] ,
It was a curious shaped epistle , almost square , without an envelope ,
它 曾是 一个 好奇的 形状 书信 , 几乎 正方形 , 没有 一个 信封 ,

这是一封形状奇特的信件，近乎正方形，没有信封。

[ðə; ði] [neɪm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [rʌf] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] ['prɪntɪŋ] , [ænd; ənd] [speld] - - , ['ɒksfəd] ;
the name being a rough imitation of printing , and spelled Birty Kertis , Oxford ;
这 姓名 存在 一个 粗糙的 模仿 的 印刷 , 和 拼写 - - , 牛津 ;
[keə(r)]['skwaɪər] - .
care Squier Kertis .
关心 斯奎尔 - .

该名称是对印刷的粗略模仿，拼写为 Birty Kertis, Oxford; care Squier Kertis。

" [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)]
" I think it must be intended for
" 我 思考 它 必须 是 故意的 为了

我认为它一定是用来……的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] , [wɪð] [æn; ən] [ɑːtʃ] [glɑːns] .
you , " said the girl , with an arch glance .
你 , " 说 这 女孩 , 和 一个 拱 瞥一眼 .

“你,”女孩说着，带着一丝嘲讽的目光说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pəʊst] - [mɑːkt] ['leksɪŋtən] . "
" It is post - marked Lexington . "
" 它 是 邮政 - 标记 列克星敦 . "

“邮戳显示寄自列克星敦。”

" [əʊ] , [jes] , [ɪts] [maɪn] !
" Oh , yes , it's mine !
" 哦 , 是的 , 它是 矿 !

“哦，是的，这是我的！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" exclaimed the boy .
" 惊呼 这 男生 .

“男孩惊呼道。”

" [ɪts] [frɒm; frəm][pæt] ['raɪli] , [ai] [ges] [hiː; hi] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .
" It's from Pat Riley , I guess he wrote it himself .
" 它是 从 拍 莱利 , 我 猜测 他 写道 它 他自己 .

“这首歌是帕特·莱利写的，我猜是他自己写的。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [frɒm; frəm] ['pætrɪk] .
" It was indeed from Patrick .
" 它 曾是 的确 从 帕特里克 .

“确实是帕特里克发来的。”

[ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [maɪ] ['ridər] [kʊd; kəd][dɪ'saɪfə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ai] ['kɒpid] [ðə; ði]['kjʊəriəs] ['spelɪŋ] ,
I do not think my readers could decipher it , if I copied the curious spelling ,
我 做 不是 思考 我的 读者 可以 解码 它 , 如果 我 复制 这 好奇的 拼写 ,

如果我把这种奇怪的拼写照搬过来，我觉得我的读者们可能无法理解。

[ai][ʃæl; ʃəl] , ['ðeəfɔː(r)] , [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['mɪsɪz] . ['kɜːtis] , ['ɑːftə(r)][kən'sɪdərəb(ə)l] ['stʌdi] , [riːd] [ˌaɪ 'tiː]
I shall , therefore , give it as Mrs . Curtis , after considerable study , read it
我 将 , 所以 , 给 它 作为 太太 . 柯蒂斯 , 后 大量 学习 , 读 它
[tuː; tə] ['bɜːrti] .
to Bertie .
到 伯蒂 .

因此，我将按照柯蒂斯夫人经过仔细研究后读给伯蒂听的方式来呈现。

" [dɪə(r)] [frend] : — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪg] [bɔɪ] [hɪə(r)][æz; əz] [nəʊz] [haʊ] [tu:; tə] [raɪt] [tɪp] - [tɒp] .
" Dear Friend : — There's a big boy here as knows how to write tip - top .
" 亲爱的 朋友 : — 有 一个 大的 男生 这里 作为 知道 如何 到 写 提示 - 顶部 .

亲爱的朋友：——这里有个大人物，他很会写文章。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[ai][ænd; ənd][tɪp] ([ðæts] [hɪz; ɪz] [neɪm]) [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst]['pɒpjələ(r)] [bɔɪz] [ɪn] [sku:l] .
I and Tip (that's his name) are the most popular boys in school .
我 和 提示 (那就是 他的 姓名) 是 这 最多 受欢迎的 男孩们 在 学校 .

我和Tip（他的名字）是学校里最受欢迎的男生。

[hi:z] [ə'gri:d] [tu:; tə] [raɪt] [ðɪs] ['letə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ,
He's agreed to write this letter for me ,
他是 同意 到 写 这 信 为了 我 ,

他同意帮我写这封信。

- [kɔ:z] [ai] [wɒnt] [ji:; ji][tu:; tə] [nəʊ] [haʊ] [aɪm] ['getɪŋ] [ɒn] ;
' cause I want ye to know how I'm getting on ;
- 原因 我 想 是的 到 知道 如何 我是 获得 在 ;

因为我想让你们知道我过得怎么样；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [tel] [ji:; ji]['ɔ:f(ə)l] [bæd] , - [kɔ:z] [ai] [nəʊ] [jɪl] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] .
and there's something I want to tell ye awful bad , ' cause I know ye'll like it .
和 有 某物 我 想 到 告诉 是的 可怕 坏的 , - 原因 我 知道 叫喊 喜欢 它 .

我有一件非常非常想告诉你的事，因为我知道你会喜欢的。

[ju:; jʊ][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st][wʌn] [ðæt] ['evə(r)] [spəʊk] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
You was the first one that ever spoke encouraging to me ,
你 曾是 这 第一的 一 那 曾经 辐 鼓励 到 我 ,

你是第一个鼓励我的人，

[ænd; ənd] [aɪl] ['nevə(r)] [fə'get] [ˌaɪ 'ti:][ɒv; əv][ji:; ji][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai] [nəʊ] [maɪ'self] , [nɔ:(r)] [ðen] ['aɪðə(r)] .
and I'll never forget it of ye as long as I know myself , nor then either .
和 患病的 绝不 忘记 它 的 是的 作为 长的 作为 我 知道 我 , 也不 然后 任何一个 .

只要我还了解自己，我就永远不会忘记你，以后也不会。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə][traɪ][ænd; ənd][bi:; bi][ə; eɪ]['skwaɪə(r)][laɪk][jɔ:(r); jə(r)][pɑ:] ;
I'm going to try and be a Squire like your pa ;
我是 去 到 尝试 和 是 一个 乡绅 喜欢 你的 帕 ;

我打算努力成为像你父亲那样的侍从；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [teɪk] [ɔ:l][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['θi:vɪŋ] ['feləʊz] [ai][kæn; kən][faɪnd] ,
and then I'll take all the little thieving fellows I can find ,
和 然后 患病的 拿 全部 这 小的 盗窃 伙伴们 我 能 寻找 ,

然后我会把所有能找到的小偷小摸都抓起来。

[ænd; ənd][help] - [ɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] .
and help ' em to be good .
和 帮助 - 呃 到 是 好的 .

帮助他们成为好人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[rɪtʃ] [fəʊks][dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] [hɑːd] - [tɪz][fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][wʌnz][tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] [stiːlɪn] -
Rich folks don't know how hard ' tis for poor ones to keep from stealin '
富有的 各位 不 知道 如何 难的 - 的 为了 贫穷的 一个 到 保持 从 偷窃 -
[wen] [ðeə(r)] [ˈstʌmək] [ɪz][æz; əz] - [æz; əz][ə; eɪ][ræg] .
when their stomach is as flimpsy as a rag .
什么时候 他们的 胃 是 作为 - 作为 一个 抹布 .

有钱人不知道穷人有多难忍住不去偷窃，因为他们的肚子像破布一样脆弱。

[ai] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ˈpɪti] - [ɪm] ,
I know how to pity ' em ,
我 知道 如何 到 遗憾 - 呃 ,

我知道如何怜悯他们，

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ˈmæmi] [lɒkt] [ˌem ˈiː][ʌp] [tɪl] [aɪˈd] [əˈgriː] [tuː; tə] [stiːl] [əˈgen] ,
for when mammy locked me up till I'd agree to steal again ,
为了 什么时候 妈咪 已锁定 我 向上 直到 ID 同意 到 偷 再次 ,

当妈妈把我锁起来，直到我同意再次偷东西时，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈnɔːɪŋ] [ænd; ənd] [ˈnɔːɪŋ] , [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɪv] [ɪn] ,
there was such a gnawing and gnawing , that I should have give in ,
那里 曾是 这样的 一个 啃咬 和 啃咬 , 那 我 应该 有 给 在 ,

那份煎熬如此剧烈，我本该屈服的。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ˈhædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
if it hadn't been for you .
如果 它 之前没有 到过 为了 你 .

如果不是因为你。

" [ˈevri] [taɪm] , [aɪˈd] [seɪ] [tuː; tə][maɪˈself] , [ai] [kænt] [stænd][ˌaɪ ˈtiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] ;
" Every time , I'd say to myself , I can't stand it no longer ;
" 每一个 时间 , ID 说 到 我 , 我 不能 站立 它 不 更长 ;

“每次我都会对自己说，我再也忍受不了了；

[ðen] [aɪˈd] [siː] [juː; jʊ][ə; eɪ] - [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˈdɒŋki] [ˈkærɪdʒ] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː] [wɪð] [sʌtʃ]
then I'd see you a - sitting in your donkey carriage , looking at me with such
然后 ID 看 你 一个 - 坐着 在 你的 驴 运输 , 寻找 在 我 和 这样的
[ˈsɒri] [aɪz] .
sorry eyes .
对不起 眼睛 .

然后我会看到你坐在驴车里，用那种可怜兮兮的眼神看着我。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ˈɪz(ə)nt] [wɒt] [ai][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ]
" But that isn't what I was going
" 但 那 不是 什么 我 曾是 去

但我并不是要去那里。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[tuː; tə] [tel] [jə(r)] ; [ænd; ənd] [tɪp] [ɪz] [ˈgetɪŋ] [ˈtaɪəd] [ˈraɪtɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [stʌf] .
to tell yer ; and Tip is getting tired writing such a lot of stuff .
到 告诉 你的 ; 和 提示 是 获得 疲劳的 写作 这样的 一个 很多 的 东西 .

告诉你；而且Tip写这么多东西都累了。

[aɪv] [bɪ'gʌn] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ,
I've begun to be a soldier ,
我已经 开始 到 是 一个 士兵 ，

我已经成为了一名士兵。

[ai][doʊnt][weə(r)] ['eni] ['ju:nɪfɔ:m] [ɪk'sept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blu:] [stɑ:(r)][ɒn][maɪ] [kəʊt] ;
I don't wear any uniform except a little blue star on my coat ;
我 不 穿 任何 制服 除了 一个 小的 蓝色的 星星 在 我的 外套 ；

除了外套上的一颗蓝色小星星外，我没有穿任何制服；

[bʌt; bət] ['evribɒdi] [nəʊz] [baɪ] [ðɪs] , [ðæt] [aɪm] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [faɪt] [ə'genst] [ɔ:l] [maɪ][əʊld]['hæbɪts] .
but everybody knows by this , that I'm trying to fight against all my old habits .
但 大家 知道 经过 这 ， 那 我是 尝试 到 斗争 反对 全部 我的 老的 习惯 .

但大家都知道，我正在努力克服我所有的旧习惯。

[ɪts] [hɑ:d] [wɜ:k] [ai] [tel] [ju:; jʊ] .
It's hard work I tell you .
它是 难的 工作 我 告诉 你 .

我告诉你，这可不是件容易的事。

- ['tɪzənt][æz; əz] [ɪf] [ai][wɒz; wəz][æt; ət]['mɪsɪz] . ['teɪlərz] , [wɪð] ['evribɒdi] ['helpɪŋ] [ˌem 'i:] ,
' Tisn't as if I was at Mrs . Taylor's , with everybody helping me ,
- 不是 作为 如果 我 曾是 在 太太 . 泰勒的 ， 和 大家 帮助 我 ，

“感觉不像是在泰勒太太家，大家都在帮我。”

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] [krɒs] .
and nothing to make me cross .
和 没有什么 到 制作 我 叉 .

没什么事让我生气。

[ðeəz; ðəz][lɒts][ɒv; əv][bæd] [bɔɪz] [hɪə(r)] , [hu:] [woʊnt][dʒɔɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv]['səʊldʒəz] ,
There's lots of bad boys here , who won't join the company of soldiers ,
有 很多 的 坏的 男孩们 这里 ， WHO 惯于 加入 这 公司 的 士兵 ，

这里有很多坏小子，他们不愿加入军队。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [du:; də] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [kæn; kən][tu:; tə]['hɪndə(r)][ænd; ənd]['bɒðə(r)][ˌju: 'es] .
and they do everything they can to hinder and bother us .
和 他们 做 一切 他们 能 到 阻碍 和 打扰 我们 .

他们想方设法阻挠和骚扰我们。

[aɪm][məʊst]
I'm most
我是 最多

我最

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[ə'freɪd][tu:; tə] [tel] [jə(r)][wʌn] [θɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)][fɪə(r)] [jɪl] [θɪŋk]
afraid to tell yer one thing , for fear ye'll think
害怕的 到 告诉 你的 一 事物 ， 为了 害怕 叫喊 思考

不敢告诉你一件事，怕你会这么想

[tɪp]
Tip
提示

提示

[ænd; ənd][ai][ɑ:(r); ə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] .
and I are better than we are .
和 我 是 更好的 比 我们 是 .

我比我们都强。

[wɪv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [preɪ] [gɒd] [tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es] ,
We've begun to pray God to help us ,
我们已经 开始 到 祈祷 上帝 到 帮助 我们 ,

我们已经开始向上帝祈祷，求他帮助我们。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [kʌm] [ə; eɪ] [saɪt] ['iːzɪə] [tuː; tə] [duː; də] [æz; əz] [wiː; wi] [ɔːt] .
and it does come a sight easier to do as we oughter .
和 它 做 来 一个 视线 更轻松 到 做 作为 我们 应该 .

而且，按照我们应该做的去做，确实要容易得多。

" [ɪf] ['evə(r)] [jiː; ji] [siː] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] ['fɑːðə(r)] ,
" If ever ye see anything of my poor old father ,
" 如果 曾经 是的 看 任何事物 的 我的 贫穷的 老的 父亲 ,

“如果你们有机会见到我可怜的老父亲，

[aɪ'd] [laɪk] [hɪm] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ai] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [wen'evə(r)] [ai] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] .
I'd like him to know that I pray for him whenever I do for myself .
ID 喜欢 他 到 知道 那 我 祈祷 为了 他 每当 我 做 为了 我 .

我想让他知道，每当我为自己祈祷时，我也会为他祈祷。

[ai] ['ʃudnt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [get] [səʊ] [ai] [kʊd; kəd] [fə'gɪv] ['mæmi] ['sʌmtaɪm] .
I shouldn't wonder if I should get so I could forgive mammy sometime .
我 不应该 想知道 如果 我 应该 得到 所以 我 可以 原谅 妈咪 有时 .

我不应该纠结是否应该原谅妈妈，这样我才能有朝一日原谅她。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['eni] ['betə(r)] .
Perhaps she didn't know any better .
也许 她 没有 知道 任何 更好的 .

或许她当时并不知情。

" [jɔː(r); jə(r)] [truː] [frend] ,
" Your true friend ,
" 你的 真的 朋友 ,

你真正的朋友，

" ['pætrɪk] ['raɪli] .
" Patrick Riley .
" 帕特里克 莱利 .

帕特里克·莱利。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 97]
" [页 -]

[第97页]

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['bɜːrtiz] ['spelɪŋ] [mætʃ] .
BERTIE'S SPELLING MATCH .
伯蒂的 拼写 匹配 .

伯蒂的拼写比赛。

['ɑːrli] [ɪn] [nəʊ'vembə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['kɜːtis] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [tuː; tə] ['wʊdlɔːn] ; [ænd; ənd] ['bɜːrti] ['kə'menst] [ə'tendɪŋ] [skuːl] .
arly in November , Mr . Curtis removed his family to Woodlawn ; and Bertie commenced attending school .
早期 在 十一月 , 先生 . 柯蒂斯 已移除 他的 家庭 到 伍德劳恩 ; 和 伯蒂 开始 参加 学校 .

11月初，柯蒂斯先生带着家人搬到了伍德劳恩；伯蒂也开始上学了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [fɑː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [wɔːk] ,
It was too far for him to walk ,
它 曾是 也 远的 为了 他 到 走 ,

对他来说路途太远，走不动了。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [faʊnd] ['waɪtˌfʊt] [ə; eɪ]['greɪtə(r)] [kən'viːniəns] [ðæn; ðən]['evə(r)] .
and now he found Whitefoot a greater convenience than ever .
和 现在 他 成立 白脚 一个 更大的 方便 比 曾经 .

现在他发现怀特福特比以往任何时候都更加方便。

[kləʊz] [baɪ][ðə; ði] ['skuːlhaʊs] [lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ]['fɑːmə(r)][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][kæmp] , [huː] ['redɪli] [ə'griːd]
Close by the schoolhouse lived a farmer by the name of Camp , who readily agreed
关闭 经过 这 校舍 居住地 一个 农民 经过 这 姓名 的 营 , WHO 容易 同意

学校附近住着一位名叫坎普的农民，他欣然同意了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[wɪð] ['mɪstə(r)] . ['kɜːtis] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['dɒŋki] [tuː; tə][stænd][ɪn][hɪz; ɪz][bɑːn]['djʊərɪŋ] [skuːl] ['aʊəz] .
with Mr . Curtis to allow the donkey to stand in his barn during school hours .
和 先生 . 柯蒂斯 到 允许 这 驴 到 站立 在 他的 谷仓 期间 学校 小时 .

柯蒂斯先生允许这头驴在学校上课期间待在他的谷仓里。

[mɪs] ['estə(r)]['teɪlə(r)] , [hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] ['tiːtʃə(r)] , ['welkəm] [hɪm] [bæk] [wɪð] [greɪt] ['pleʒə(r)] ,
Miss Esther Taylor , his former teacher , welcomed him back with great pleasure ,
错过 以斯帖 泰勒 , 他的 以前的 老师 , 欢迎 他 后退 和 伟大的 乐趣 ,

他的前任老师埃丝特·泰勒小姐非常高兴地欢迎他回来。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm] [laɪk][ə; eɪ]['brʌðə(r)] .
for she had learned to love him like a brother .
为了 她 有 学习 到 爱 他 喜欢 一个 兄弟 .

因为她已经学会了像爱兄长一样爱他。

[hɪz; ɪz] [helθ] [hæd; həd] [naʊ] ['greɪtli] [ɪm'pruːvd] [baɪ][səʊ] [mʌtʃ] ['eksəsaɪz][ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] ,
His health had now greatly improved by so much exercise in the open air ,
他的 健康 有 现在 非常 改进 经过 所以 很多 锻炼 在 这 打开 空气 ,

由于在户外进行了大量的锻炼，他的健康状况大大改善。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] ['stʌdi] [hɑːd] [θruː] [ɔːl][ðə; ði]['wɪntə(r)] [mʌnθs] .
and he resolved to study hard through all the winter months .
和 他 已解决 到 学习 难的 通过 全部 这 冬天 几个月 .

他决心在整个冬季努力学习。

[ai] [sə'pəʊz] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['tʃɪldrən] [mɔː(r)] ['fɔːwəd] [ɪn][ðeə(r)] ['lesnz] [ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz] ;
I suppose there are many children more forward in their lessons than he was ;
我 认为 那里 是 许多 孩子们 更多的 向前 在 他们的 课程 比 他 曾是 ;

我想有很多孩子在学习上比他更积极主动；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][leɪd][ə; eɪ] [gʊd] [faʊn'deɪʃ(ə)n]
but he had laid a good foundation
但 他 有 铺设 一个 好的 基础

但他已经打下了良好的基础。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] .
for an education .
为了 一个 教育 .

为了接受教育。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [riːd] [kəˈrektli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [koʊlbɝnz]
He could read correctly , and with expression , and had begun Colburn's
他 可以 读 正确 , 和 和 表达 , 和 有 开始 科尔伯恩
[ˈment(ə)l] [əˈrɪθmətɪk] .
Mental Arithmetic .
精神的 算术 .

他能正确阅读，而且读得有感情，并开始学习科尔伯恩的心算。

[ɪn] [dʒiˈɒɡrəfi] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈəʊnli] [ˈlɜːnɪd] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [dɪˈvɪʒnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɡləʊb] ,
In geography he had only learned the general divisions of the globe ,
在 地理 他 有 仅有的 学习 这 一般的 部门 的 这 地球 ,

他地理学只学过地球的大致划分，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [drɔː] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [sleɪt] , [ˈaɪləndz] , [leɪks] , [keɪps] , [pi'ninsjulə] ,
and had begun to draw upon his slate , islands , lakes , capes , peninsulas ,
和 有 开始 到 画 之上 他的 石板 , 岛屿 , 湖泊 , 披风 , 半岛 ,
[ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . ,
etc . ,
ETC . ,

他开始在石板上描绘岛屿、湖泊、海岬、半岛等等。

[wɪtʃ] [ˈɡreɪtli] [helpt] [hɪm] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [ðə; ði] [ˌekspləˈneɪʃnz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bʊk] .
which greatly helped him to understand the explanations in his book .
哪个 非常 帮助 他 到 理解 这 解释 在 他的 书 .

这极大地帮助他理解了书中的解释。

[ɪn] [ˈspelɪŋ] , [ˈbɜːrti] [wɒz; wəz] [ˈrɑːðə(r)] [ˈbækwəd] ,
In spelling , Bertie was rather backward ,
在 拼写 , 伯蒂 曾是 相当 落后 ,

伯蒂的拼写能力比较落后。

[nɒt] [ˈbiːɪŋ] [kwɪk] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːd] [wɒz; wəz] [kəmˈpəʊzd] .
not being quick to learn the sounds of which the word was composed .
不是 存在 快的 到 学习 这 声音 的 哪个 这 单词 曾是 由 .

不能很快学会组成该单词的发音。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[mɪs] [ˈteɪlə(r)] [wɒz; wəz] [rɪˈzɒlvd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpjuːp(ə)lz] [ʃʊd; ʃəd] [ɪkˈsel] [ɪn] [əˈrɪθmətɪk] [ænd; ənd] [ˈspelɪŋ] .
Miss Taylor was resolved her pupils should excel in arithmetic and spelling .
错过 泰勒 曾是 已解决 她 学生 应该 Excel 在 算术 和 拼写 .

泰勒小姐决心让她的学生在算术和拼写方面取得优异成绩。

[ɪn] [ˈɔːdə(r)] [tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] [ðeə(r)] [æmˈbɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [əˈlaʊd] [ðem; ðəm] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [hæv; həv]
In order to excite their ambition she allowed them twice a week to have
在 命令 到 激发 他们的 志向 她 允许 他们 两次 一个 星期 到 有
[wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [ˈspelɪŋ] - [mætʃ] .
what is called a spelling - match .
什么 是 称为 一个 拼写 - 匹配 .

为了激发他们的雄心壮志，她允许他们每周进行两次拼写比赛。

[tuː] [bɔɪz] [ɔː(r)] [tuː] [g'ɜːlz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [best] ['spelə] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃəʊzn] [ɔːl'tɜːnətli] [baɪ] [vəʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skɑːlərz] ,
Two boys or two girls among the best spellers were chosen alternately by vote of the scholars ,
二 男孩们 或者 二 女孩们 之中 这 最好的 拼写者 是 选定 交替 经过 投票 的 这 学者们 ,

由学者们投票轮流从拼写能力最强的学生中选出两名男生或两名女生。

[ænd; ənd] [ðiːz] [kɔːld] [aʊt] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðeə(r)] [meɪts] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ðeɪ] [wɪʃt] [ɒn] [ðeə(r)] [saɪd] .
and these called out from among their mates the names of those they wished on their side .
和 这些 称为 出去 从 之中 他们的 伙伴们 这 姓名 的 那些 他们 希望 在 他们的 边 .

于是，他们从同伴中喊出他们希望站在自己一边的人的名字。

[ɒv; əv] [kɔːs] [iːtʃ] [wʌn] [wɪʃt] [ðə; ði] [best] ['spelə] , [ɪn] ['ɔːdə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [saɪd] [mait] [wɪn] [ðə; ði] [praɪz] ,
Of course each one wished the best spellers , in order that his side might win the prize ,
的 课程 每个 一 希望 这 最好的 拼写者 , 在 命令 那 他的 边 可能 赢 这 奖 ,

当然，每个人都希望自己的队伍能派出最优秀的拼写者，以便赢得奖项。

[ænd; ənd] [æz; əz] [pɔː(r); pʊə(r)]
and as poor
和 作为 贫穷的

而且很穷

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

['bɜːrti] ['dʒen(ə)rəli] [feɪld] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [left] [aʊt] .
Bertie generally failed , he was left out .
伯蒂 一般来说 失败的 , 他 曾是 左边 出去 .

伯蒂通常表现不佳，他被排除在外。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] ['mɔːtɪfaɪd] ;
After this had occurred two or three times , the little fellow began to feel mortified ;
后 这 有 发生 二 或者 三 时代 , 这 小的 同伴 开始 到 感觉 羞愧难当 ;

这种情况发生了两三次之后，这个小家伙开始感到羞愧难当；

[ænd; ənd] [wʌn] [naɪt] [sed] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mæmə; mə'mɑː] , —
and one night said to his mamma , —
和 一 夜晚 说 到 他的 妈妈 , —

一天晚上，他对妈妈说：

" [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [bai] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['sætʃəl] ?
" Will you please buy me a satchel ?
" 将要 你 请 买 我 一个 书包 ?

请你帮我买个书包好吗？

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [həʊm] [maɪ] ['spelɪŋ] - [bʊk] ['evri] [naɪt] ;
I'm going to bring home my spelling - book every night ;
我是 去 到 带来 家 我的 拼写 - 书 每一个 夜晚 ;

我每天晚上都会把拼写书带回家；

[ænd; ənd] [ai] [kænt] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] [ɒn] - [bæk] , [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [ɪn] [ə; eɪ] ['sætʃəl] .
and I can't carry it very well on Whitefoot's back , without it's in a satchel .
和 我 不能 携带 它 非常 出色地 在 - 后退 , 没有 它是 在 一个 书包 .

如果没有挎包，我没办法把它很好地背在怀特福特的背上。

" ['mɪsɪz] . ['kɜːtis] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] ['leðə(r)] [bæg] ,
" Mrs . Curtis left the room , and presently returned with a small leather bag ,
" 太太 . 柯蒂斯 左边 这 房间 , 和 目前 返回 和 一个 小的 皮革 包 ,

柯蒂斯太太离开了房间，过了一会儿，她拿着一个小皮包回来了。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [stræp] [wɒz; wəz] [ə'tætʃt] .
to which a strap was attached .
到 哪个 一个 带子 曾是 随附的 .

上面系有一条带子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

" [wɪl] [ðɪs] [duː; də] ?
" Will this do ?
" 将要 这 做 ?

这样可以吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [əʊ] , [jes] , ['mæmə; mə'mɑː] !
" Oh , yes , mamma !
" 哦 , 是的 , 妈妈 !

"哦，是的，妈妈！"

[ðæt] [ɪz] [dʒʌst] [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] .
that is just what I wanted .
那 是 只是 什么 我 通缉 .

这正是我想要的。

" ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , ['mæmə; mə'mɑː] , [ænd; ənd] [pə'pɑː] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [dɒdʒ] , [ænd; ənd] ['neli] ,
" After this , mamma , and papa , and Mrs . Dodge , and Nellie ,
" 后 这 , 妈妈 , 和 爸爸 , 和 太太 . 躲闪 , 和 内莉 ,
[ænd; ənd] ['bɜːrti] ,
and Bertie ,
和 伯蒂 ,

"此后，妈妈、爸爸、道奇太太、内莉和伯蒂，

[ænd; ənd] ['nænsi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['spelɪŋ] - ['mætʃɪz] ,
and Nancy had a great many spelling - matches ,
和 南希 有 一个 伟大的 许多 拼写 - 比赛 ,

南希有很多拼写比赛都赢了。

[ðə; ði] [ruːl] ['biːɪŋ] [ðæt] ['evri] [wʌn] [huː] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [wɜːd] [mʌst; məst] [duː; də] [səʊ] [wɪð] [ðə; ði]
the rule being that every one who pronounced the word must do so with the
这 规则 存在 那 每一个 一 WHO 发音 这 单词 必须 做 所以 和 这
['greɪtɪst] [dɪ'stɪŋktnəs] ,
greatest distinctness ,
最 明显 ,

规则是，每个发音的人都必须尽可能清晰地发音。

[səʊ] [ðæt] ['evri] ['letə(r)][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɑː'tɪkjuleɪtɪd] .
so that every letter as far as possible should be articulated .
所以 那 每一个 信 作为 远的 作为 可能的 应该 是 铰接式 .

因此，每个字母都应该尽可能清晰地表达出来。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['wɪntə(r)][wɒz; wəz][pɑːst] , ['bɜːrtiz] [dɪs'laɪk][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['spelɪŋ] - [bʊk] [wɒz; wəz] ['həʊlli]
Before the winter was past , Bertie's dislike to his spelling - book was wholly
前 这 冬天 曾是 过去的 , 伯蒂的 不喜欢 到 他的 拼写 - 书 曾是 完全
['kɔŋkə] ,
conquered ,
征服 ,

冬天还没过去，伯蒂对拼写书的厌恶就彻底消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld] [æz; əz]['ɒf(ə)n]
and he was called as often
和 他 曾是 称为 作为 经常

他经常被叫来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[æz; əz] ['eni] ['skɒlə(r)] [tuː; tə][traɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [praɪz] [ɪn][ðə; ði] ['spelɪŋ] - [mætʃ] .
as any scholar to try for the prize in the spelling - match .
作为 任何 学者 到 尝试 为了 这 奖 在 这 拼写 - 匹配 .

就像任何一位学者都想在拼写比赛中赢得奖项一样。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst]['wɪntə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd]['evə(r)] [pɑːst] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
This was the first winter the children had ever passed in the country .
这 曾是 这 第一的 冬天 这 孩子们 有 曾经 通过了 在 这 国家 .

这是孩子们第一次在乡下度过冬天。

[wen] [ðə; ði] [snəʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl] , ['wɪni] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] ,
When the snow began to fall , Winnie was delighted ,
什么时候 这 雪 开始 到 落下 , 温妮 曾是 高兴极了 ,

雪开始下的时候，温妮高兴极了。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [fleɪks] [ɒn] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] .
and went out to catch the flakes on a piece of paper .
和 去 出去 到 抓住 这 薄片 在 一个 片 的 纸 .

然后走到外面，用一张纸接住雪花。

[ðeə(r)] [haʊs] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ][dʒuːn] ['temprətʃə(r)] ,
Their house was of a June temperature ,
他们的 房子 曾是 的 一个 六月 温度 ,

他们家的温度就像六月一样。

[waɪl] [ðə; ði] [njuː] [kən'sɜːvətri] ['fɜːnɪʃt] ['bukeiz] [ænd; ənd] [kʌt] ['flaʊəz] [ɪn] [ə'bʌndəns] .
while the new conservatory furnished bouquets and cut flowers in abundance .
尽管 这 新的 温室 提供 花束 和 切 花朵 在 丰富 .

而新建的温室则提供了大量的花束和鲜切花。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɜːtis] [tuː; tə] [kiːp] [ə'luːf]
It was not the intention of Mr . and Mrs . Curtis to keep aloof
它 曾是 不是 这 意图 的 先生 . 和 太太 . 柯蒂斯 到 保持 超然
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] .
from the villagers .
从 这 村民们 .

柯蒂斯夫妇并非有意疏远村民。

[ɪn'di:d] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði]
Indeed , by this time , the
的确 , 经过 这 时间 , 这

事实上，到那时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

['ɒksfəd] ['pi:p(ə)l] [wel] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wɜ:(r); wə(r)] ['redi] [tu:; tə]
Oxford people well understood that the Squire and his wife were ready to
牛津 人们 出色地 理解 那 这 乡绅 和 他的 妻子 是 准备好 到
[bɪ'frend] [ðem; ðəm] [wen'evə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [dɪ'stres] .
befriend them whenever they were in distress .
交朋友 他们 每当 他们 是 在 痛苦 .

牛津人很清楚，每当他们遇到困难时，乡绅夫妇都会乐于伸出援手。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [tɔ:t] [ə; eɪ] [klɑ:s] [ɪn][ðə; ði] ['sæbəθ] [sku:l] ,
The gentleman taught a class in the Sabbath School ,
这 绅士 教授 一个 班级 在 这 安息日 学校 ,

这位先生在主日学校教了一堂课。

[kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] ['mærid] ['leɪdɪz] [hu:] [hæd; həd]['nevə(r)][bɪ'fɔ:(r)] [bi:n] ['membəz] .
composed of married ladies who had never before been members .
由 的 已婚 女士们 WHO 有 绝不 前 到过 成员 .

由以前从未加入过的已婚妇女组成。

['mɪsɪz] . ['teɪlə(r)] , [hu:] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [klɑ:s] ,
Mrs . Taylor , who was one of the class ,
太太 . 泰勒 , WHO 曾是 一 的 这 班级 ,

泰勒夫人是班上的学生之一，

['ɒf(ə)n] [ri'mɑ:k] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ə'raɪz] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [lait] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][tu:; tə] [lu:z] [ðə; ði]
often remarked she would arise long before light rather than to lose the
经常 评论 她 会 出现 长的 前 光 相当 比 到 失去 这
[ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ,
opportunity of hearing the Bible explained in the simple ,
机会 的 听力 这 圣经 解释 在 这 简单的 ,

她经常说，她宁愿在天亮前很久就起床，也不愿错过聆听用浅显易懂的方式讲解圣经的机会。

['præktɪkl] [wei] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [pə'fɔ:md] [ðə; ði] ['sɜ:vɪs] .
practical way the Squire performed the service .
实际的 方式 这 乡绅 执行 这 服务 .

乡绅以务实的方式履行了这项职责。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] ['pɑ:stə(r)][ɒv; əv] ['ɒksfəd] [wen] ['mɪstə(r)] . ['kɜ:tis]
It was a happy day for the good pastor of Oxford when Mr . Curtis
它 曾是 一个 快乐的 天 为了 这 好的 牧师 的 牛津 什么时候 先生 . 柯蒂斯
['pɜ:rtʃəst] [hɪz; ɪz] [fɑ:m] [æt; ət] ['wʊdlɔ:n] .
purchased his farm at Woodlawn .
购买 他的 农场 在 伍德劳恩 .

对于牛津的这位好牧师来说，柯蒂斯先生在伍德劳恩买下农场的那一天是值得高兴的。

[frɒm; frəm][ðeə(r)][fɜːst] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] , [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈtruːli] [ˈkrɪstʃən] [pˈɜːsənz] [wɜː(r); wə(r)]
From their first introduction , the hearts of these truly Christian persons were
从 他们的 第一的 介绍 , 这 心 的 这些 真的 基督教 人 是
[drɔːn] [təˈwɔːd] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] .
drawn toward each other .
绘制 朝向 每个 其他 .

从第一次见面起，这些真正信奉基督教的人就彼此倾心。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈwɜːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kɔːz] [tuː; tə][wɪn] [səʊlz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈseɪvjə(r)] [huːm] [ðeɪ]
They were working in the same cause to win souls to the Saviour whom they
他们 是 在职的 在 这 相同的 原因 到 赢 灵魂 到 这 救主 谁 他们
[lʌvd] .
loved .
喜爱 .

他们为了同一个目标而努力，那就是引领人们归向他们所爱的救世主。

[wʌn] [wɒz; wəz] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [kəmˈpærətɪvli] [pɔː(r); pʊə(r)] ;
One was rich , and the other comparatively poor ;
一 曾是 富有的 , 和 这 其他 比较 贫穷的 ;

一个很富有，另一个则相对贫穷；

[bʌt; bət][bəʊθ][hæd; həd][ˈkɒnsəˌkreitid] [ðəmˈselvz] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [pəˈzest] , [tuː; tə][ðə; ði]
but both had consecrated themselves and all that they possessed , to the
但 两个都 有 已祝圣的 他们自己 和 全部 那 他们 拥有 , 到 这
[ˈseɪvjə(r)] ,
Saviour ,
救主 ,

但他们都已将自己和自己所有的一切都奉献给了救世主。

[huː] [hæd; həd] [bɔːt] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈpreʃəs] [blʌd] ; [ænd; ənd][bəʊθ] [dɪˈzaɪəd] [səʊ][tuː; tə]
who had bought them with his precious blood ; and both desired so to
WHO 有 买 他们 和 他的 宝贵的 血 ; 和 两个都 想要的 所以 到
[lɪv; laɪv][ænd; ənd]
live and
居住 和

他用宝血买赎了他们；他们都渴望这样活着。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[tuː; tə] [treɪn] [ðeə(r)] [ˈfæmɪlɪz] , [ðæt] [wen] [ˈlaɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][bed][ɒv; əv] [deθ] , [ðeɪ] [mait] [seɪ] [wɪð]
to train their families , that when lying on the bed of death , they might say with
到 火车 他们的 家庭 , 那 什么时候 说谎 在 这 床 的 死亡 , 他们 可能 说 和
[pɔːl] ,
Paul ,
保罗 ,

教导他们的家人，使他们在临终之际，也能像保罗一样说：

— " [ai][hæv; həv] [fɔːt] [ə; eɪ] [gʊd] [faɪt] ; [ai][hæv; həv] [ˈfɪnɪʃt] [maɪ] [kɔːs] ; [ai][hæv; həv] [kept]
— " I have fought a good fight ; I have finished my course ; I have kept
— " 我 有 战斗 一个 好的 斗争 ; 我 有 完成的 我的 课程 ; 我 有 保留
[ðə; ði] [feɪθ] ;
the faith ;
这 信仰 ;

“我美好的仗已经打过了；我当跑的路已经跑尽了；我所信的道已经守住了；

[ˌhensˈfɔːθ] [ðeə(r)][ɪz][leɪd] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [kraʊn] [ɒv; əv] [ˈraɪtʃəsnəs] .
henceforth there is laid up for me a crown of righteousness .
今后 那里 是 铺设 向上 为了 我 一个 王冠 的 义 .

从此以后，有公义的冠冕为我存留。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 107]
" [页 -]

[第107页]

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

['bɜːrtiz] ['prez(ə)nts] .
BERTIE'S PRESENTS .
伯蒂的 礼物 .

伯蒂呈献。

[hrɪstməs] [deɪ] [dɔːnd] [klɪə(r)][ænd; ənd][kəʊld] .
hristmas Day dawned clear and cold .
圣诞节 天 黎明 清除 和 寒冷的 .

圣诞节当天，天气晴朗，但很冷。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lait] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ə'krɒs] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] ['bɜːrti] [krept]
As soon as it was light enough to see across the chamber Bertie crept
作为 很快 作为 它 曾是 光 足够的 到 看 穿过 这 房间 伯蒂 悄悄地爬
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][bed] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
from his bed toward the window ,
从 他的 床 朝向 这 窗户 ,

天色一亮，能看清房间另一侧时，伯蒂就从床上爬起来，朝窗边走去。

[weə(r)] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [nɒbz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃʌtəz] ,
where on one of the knobs belonging to the shutters ,
在哪里 在 一 的 这 旋钮 属于 到 这 百叶窗 ,

在百叶窗的其中一个旋钮上，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['stɒkɪŋ] [taɪd] [baɪ][ə; eɪ] [strɪŋ] , [ænd; ənd] [stʌft] [tuː; tə][ɪts]['ʌtməʊst]
he could see a huge stocking tied by a string , and stuffed to its utmost
他 可以 看 一个 巨大的 袜 系 经过 一个 细绳 , 和 填充 到 它是 极致
[kə'pæsəti] .
capacity .
容量 .

他看到一只巨大的长筒袜，用绳子系着，里面塞得满满的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [lɑːft] ['hɑːtɪli] [æz; əz][hiː; hi][felt][ɒv; əv][ðə; ði] ['stɒkɪŋ] , [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [wɒt]
The little fellow laughed heartily as he felt of the stocking , to ascertain what
这 小的 同伴 笑了 衷心地 作为 他 毛毡 的 这 袜 , 到 探明 什么
[wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
was within it .
曾是 之内 它 .

小家伙摸了摸袜子，想看看里面装的是什么，然后哈哈大笑起来。

[ðen] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [sɒk] [daʊn] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ]
Then he jumped on a chair , trying to take the sock down , but with a
然后 他 跳了起来 在 一个 椅子 , 尝试 到 拿 这 短袜 向下 , 但 和 一个
['sʌd(ə)n] [θɔːt] , —
sudden thought , —
突然 想法 , —

然后他跳到椅子上，试图把袜子脱下来，但突然想到——

" ['wɪni] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [teɪk] [ðə; ði] [θɪŋz] [aʊt] , " [hiː; hi] [liːpt] ['ɪntuː] [bed] [ə'gen] ,
" Winnie would like to see me take the things out , " he leaped into bed again ,
" 温妮 会 喜欢 到 看 我 拿 这 事物 出去 , " 他 跳跃 进入 床 再次 ,

“温妮想看我把东西拿出来，”他又跳回床上。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] [wei] [tuː; tə] [ges] [wɒt] ['prez(ə)nts] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] ,
and began in his childish way to guess what presents he had received ,
和 开始 在 他的 幼稚 方式 到 猜测 什么 礼物 他 有 已收到 ,

他像个孩子一样开始猜测自己收到了什么礼物，

[ænd; ənd] [huː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [frɒm; frəm] .
and who they were from .
和 WHO 他们 是 从 .

以及他们来自哪里。

" [ai] ['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [njuː] ['baɪb(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] [hɑːf] [ə'laʊd] ,
" I wonder whether I shall have a new Bible , " he said half aloud ,
" 我 想知道 无论 我 将 有 一个 新的 圣经 , " 他 说 一半 大声 ,

“我不知道我是否会得到一本新的圣经，”他半自言自语道。

" [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['baɪb(ə)l] [lɑːst] [jɪə(r)] [frɒm; frəm] ['mæmə; mə'mɑː] ;
" I had a Bible last year from mamma ;
" 我 有 一个 圣经 最后的 年 从 妈妈 ;

“我去年收到妈妈送的一本圣经；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[bʌt; bət] [nəʊ] , [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ʃɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] ,
but no , I don't think she'll give me another ,
但 不 , 我 不 思考 壳 给 我 其他 ,

但是，我觉得她不会再给我一个了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [ðæt] [wʌn] [wʊd] [lɑːst] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
because she said she hoped that one would last me for a long time .
因为 她 说 她 希望 那 一 会 最后的 我 为了 一个 长的 时间 .

因为她说她希望那件东西能让我用很久。

" ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [hɜːd] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [fiːt] ['pætə] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [hɔːl] ,
" Presently he heard some little feet pattering along the hall ,
" 目前 他 听到 一些 小的 脚 打节拍 沿着 这 大厅 ,

这时，他听到走廊里传来一阵轻快的脚步声。

[ænd; ənd] [ðen] ['wɪniːz] [braɪt] [feɪs] [piːp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .
and then Winnie's bright face peeped into the room .
和 然后 温妮的 明亮的 脸 偷窥 进入 这 房间 .

然后，温妮明亮的小脸探进了房间。

" [dɪt] [ʌp] , ['bɜːrti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lɑːfɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [tiːθ] .
" Dit up , Bertie , " she said , laughing , and showing all her white teeth .
" 迪特 向上 , 伯蒂 , " 她 说 , 笑 , 和 显示 全部 她 白色的 牙齿 .

“起来，伯蒂，”她笑着说，露出一口洁白的牙齿。

" [dɪt] [ʌp] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['meri] - . "
" Dit up , and have a merry Tismus . "
" 迪特 向上 , 和 有 一个 欢乐 - . "

“起来，祝你提斯姆斯节快乐。”

" [əʊ] , ['wɪni] ['dɑːlɪŋ] , [ai] [həʊp] [jʊl] [hæv; həv] ['meni] ['meri] ['krɪsməs] !
" Oh , Winnie darling , I hope you'll have many merry Christmases !
" 哦 , 温妮 亲爱的 , 我 希望 你会 有 许多 欢乐 圣诞节 !

“哦，亲爱的温妮，我希望你以后能过很多快乐的圣诞节！”

[naʊ] [lets] [gəʊ][ænd; ənd] [siː] [pə'pɑː][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː] ,
Now let's go and see papa and mamma ,
现在 我们来吧 去 和 看 爸爸 和 妈妈 ,

现在我们去看爸爸妈妈吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[ænd; ənd] [ðen] [wen] ['nænsi] [hæz; həz] [drest] [juː; jʊ] , [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][maɪ]['prez(ə)nts] . "
and then when Nancy has dressed you , I'll show you my presents . "
和 然后 什么时候 南希 有 穿着 你 , 患病的 展示 你 我的 礼物 . "

等南希帮你穿好衣服，我再给你看我的礼物。

" [lɔː] ! " [ɪk'skleɪmd] ['nænsi] , ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ,
" Law ! " exclaimed Nancy , raising her hands ,
" 法律 ! " 惊呼 南希 , 提高 她 双手 ,

“法律！”南希举起双手，大声喊道。

" [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] ['hævnt] ['teɪkən] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)] ['stɒkɪŋ] .
" you don't mean to say you haven't taken down your stocking .
" 你 不 意思是 到 说 你 还没有 已采取 向下 你的 袜 .

你不是说你没有把袜子取下来吧。

[wɒt] [wʊd] [seɪnt] [nɪk] [seɪ] ? "
What would Saint Nick say ? "
什么 会 圣 缺口 说 ? "

圣诞老人会怎么说呢?

" [ai] [nəʊ] [huː] [seɪnt] [nɪk] [ɪz] , " ['bɜːrti] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ] ['meri] [lɑːf] .
" I know who Saint Nick is , " Bertie answered , with a merry laugh .
" 我 知道 WHO 圣 缺口 是 , " 伯蒂 回答 , 和 一个 欢乐 笑 .

“我知道圣诞老人是谁,”伯蒂笑着回答道。

" [ɪts] ['mæmə; mə'mɑː] , [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst][jɪə(r)] [kʌm] ['kriːpɪŋ] ['sɒftli] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,
" It's mamma , I saw her last year come creeping softly into my room in the city ,
" 它是 妈妈 , 我 锯 她 最后的 年 来 爬行 轻轻 进入 我的 房间 在 这 城市 ,

“是妈妈，去年我看到她悄悄地溜进我在城里的房间。”

[ænd; ənd] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
and hang it up .
和 悬挂 它 向上 .

然后把它挂起来。

[aɪ'd]['rɑːðə(r)][hæv; həv]['mæmə; mə'mɑː][ðæn; ðən] ['enibɒdi] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [nəʊz] [wɒt] [ai] [wʊd] [laɪk] . "
I'd rather have mamma than anybody , because she knows what I would like . "
ID 相当 有 妈妈 比 任何人 , 因为 她 知道 什么 我 会 喜欢 . "

我宁愿要妈妈也不要任何人，因为她知道我想要什么。

" [wel] , [dɪə(r)] , ['hʌri] [ænd; ənd] [dres] .
" Well , dear , hurry and dress .
" 出色地 , 亲爱的 , 匆忙 和 裙子 .

“好了，亲爱的，快点穿衣服吧。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[jɔː(r); jə(r)] ['mæmə; mə'mɑː] ['ɪz(ə)nt] [ə'weɪk] [jet] ; [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es] [jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)nts] . "
Your mamma isn't awake yet ; and then you can show us your presents . "
你的 妈妈 不是 醒 然而 ; 和 然后 你 能 展示 我们 你的 礼物 . "

你妈妈还没醒，等她醒了你就可以给我们看你的礼物了。

" [dɪd] [juː; jʊ] [ɡɪv] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] , [nɜːs] ? "
" Did you give me anything , nurse ? "
" 做过 你 给 我 任何事物 , 护士 ? "

“护士，你给我吃药了吗？”

" [ai] !
" I !
" 我 !

“我！

[wɒt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] !
what a question !
什么 一个 问题 !

真是个好问题！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn] [prɪ'tendɪd] ['hɒrə(r)] .
" she exclaimed , in pretended horror .
" 她 惊呼 , 在 假装 恐怖 .

她假装惊恐地惊叫道。

" [bʌt; bət] [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [dɪd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wen] [ai] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɜːsəri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [lɑːst] [naɪt] ,
" But I think you did , because when I went to the nursery of a sudden last night ,
" 但 我 思考 你 做过 , 因为 什么时候 我 去 到 这 苗圃 的 一个 突然 最后的 夜晚 ,

但我认为你确实去了，因为昨晚我突然去了托儿所，

[juː; jʊ] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] ['eɪprən] ['əʊvə(r)] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [lʊkt] ['evə(r)] [səʊ] [kwɪə(r)] . "
you threw your apron over something you was working , and you looked ever so queer . "
你 扔 你的 围裙 超过 某物 你 曾是 在职的 , 和 你 看起来 曾经 所以 酷儿 . "

你把围裙随意地搭在正在干活的东西上，看起来非常古怪。

" [waɪ] , ['bɜːrti] , [ai] ['nevə(r)] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɒtʃt] [ˌem 'iː] [səʊ] , [ai] [mʌst; məst] [biː; bi] ['keəf(ə)l]
" Why , Bertie , I never thought you watched me so , I must be careful
" 为什么 , 伯蒂 , 我 绝不 想法 你 观看 我 所以 , 我 必须 是 小心

“哎呀，伯蒂，我从没想过你会这么关注我，我得小心点。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[wɒt] [ai] [duː; də] .
what I do .
什么 我 做 .

我做什么。

[wel] , [sə'pəʊzɪŋ] [ai][dɪd] , [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][laɪk] [best] ? "

Well , supposing I did , what should you like best ? "

出色地 , 假如 我 做过 , 什么 应该 你 喜欢 最好的 ? "

好吧，假设我真的这么做了，你最喜欢什么？

" [ə; eɪ][bɔːl][fɔː(r); fə(r)] ['wɪni] [ænd; ənd][ai][tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] .

" A ball for Winnie and I to play in the house with .

" 一个 球 为了 温妮 和 我 到 玩 在 这 房子 和 .

“一个给温妮和我准备的球，可以在屋里玩。”

[wʌn] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [breɪk] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ai] [miːn] .

One that would not break the windows , I mean .

一 那 会 不是 休息 这 视窗 , 我 意思是 .

我是说，那种不会打破窗户的。

" [nɜːs] [lɑːft] [ænd; ənd] [lʊkt] [waɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

" Nurse laughed and looked wise , and then left the room .

" 护士 笑了 和 看起来 明智的 , 和 然后 左边 这 房间 .

护士笑了笑，神情睿智，然后离开了房间。

[suːn] ['ɑːftə(r)] ['bɜːrti] ['fɪnɪʃt] ['dresɪŋ] , [ænd; ənd][ræn][tuː; tə] [wɪʃ] ['mæmə; mə'mɑː][ænd; ənd][pə'pɑː]

Soon after Bertie finished dressing , and ran to wish mamma and papa

很快 后 伯蒂 完成的 敷料 , 和 跑 到 希望 妈妈 和 爸爸

[ə; eɪ] " ['meri] ['krɪsməs] . "

a " Merry Christmas . "

一个 " 欢乐 圣诞节 . "

伯蒂穿好衣服后不久，就跑去祝爸爸妈妈“圣诞快乐”。

" [wel] , [maɪ] [sʌn] , [hæz; həz][ˌes 'tiː] . [nɪk] [krept] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪmni] ?

" Well , my son , has St . Nick crept down your chimney ?

" 出色地 , 我的 儿子 , 有 英石 . 缺口 悄悄地爬 向下 你的 烟囱 ?

“孩子，圣诞老人是不是从你家烟囱里爬下来了？”

" [ɑːskt] [pə'pɑː] [daɪ'rektɪŋ] [æn; ən] [ɑːtʃ] [glɑːns] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] .

" asked papa directing an arch glance at his wife .

" 问 爸爸 导演 一个 拱 瞥一眼 在 他的 妻子 .

“爸爸一边说着，一边斜睨了妻子一眼。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 113]

[页 -]

[第113页]

" [maɪ][ˌes 'tiː] . [nɪk] [hæz; həz] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɔɪz] ['ɑːnsə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz]

" My St . Nick has , " was the boy's answer , as he kissed his

" 我的 英石 . 缺口 有 , " 曾是 这 男孩们 回答 , 作为 他 亲吻 他的

['mæmə; mə'mɑː] .

mamma .

妈妈 .

“我的圣诞老人有，”男孩回答道，同时亲吻了他的妈妈。

" [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['stɒkɪŋ] , [ðen] ?

" What was in the stocking , then ?

" 什么 曾是 在 这 袜 , 然后 ?

“那么，长袜里装的是什么呢？”

[ai] [θɪŋk] [ɪts] ['veri] [streɪndʒ] [nəʊ][wʌn] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['stɒkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . "

I think it's very strange no one hung a stocking for me . "

我 思考 它是 非常 奇怪的 不 一 悬挂 一个 袜 为了 我 . "

我觉得很奇怪，居然没人给我挂圣诞袜。

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] ['əʊvə(r)]['jɒndə(r)] , ['lɒrəns] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['leɪdi] , ['lɑːfɪŋ] .
" What is that over yonder , Lawrence ? " asked the lady , laughing .
" 什么 是 那 超过 远处 , 劳伦斯 ? " 问 这 女士 , 笑 .

"劳伦斯，那边那是什么？"那位女士笑着问道。

" [ɑː] , [ə; eɪ] ['stɒkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !
" Ah , a stocking for me !
" 啊 , 一个 袜 为了 我 !

"啊，给我一双长筒袜！"

[ðæt] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai] [ɪk'spektɪd] .
that is more than I expected .
那 是 更多的 比 我 预期的 .

这比我预想的还要多。

[wel] , [naʊ] [aɪm]['sætɪsfaɪd] [ðæts] [ə; eɪ][dʒəʊk] ; [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] ['peɪpə(r)] . "
Well , now I'm satisfied that's a joke ; and I shall find nothing in it but paper . "
出色地 , 现在 我是 使满意 那就是 一个 开玩笑 ; 和 我 将 寻找 没有什么 在 它 但 纸 . "

好了，现在我确信那是个玩笑；里面除了纸什么也没有。

" [aɪl] [rʌn] [ænd; ənd] [get] [maɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [wiːl; wil] [lʊk] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)]['prez(ə)nts] [tə'geðə(r)] ,
" I'll run and get mine , and then we'll look over our presents together ,
" 患病的 跑步 和 得到 矿 , 和 然后 出色地 看 超过 我们的 礼物 一起 ,

"我去拿我的礼物，然后我们一起看看各自的礼物。"

" [sed] ['bɜːrti] , [ɪn] [greɪt] [gliː] .
" said Bertie , in great glee .
" 说 伯蒂 , 在 伟大的 高兴 .

"伯蒂高兴地说。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

['wɪni] [naʊ] [keɪm] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [dɒl] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz] [hɜː'self] .
Winnie now came in bringing a doll almost as large as herself .
温妮 现在 来了 在 带来 一个 玩具娃娃 几乎 作为 大的 作为 她自己 .

这时，温妮走了进来，手里拿着一个几乎和她自己一样大的娃娃。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv][kɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pɔːsəlɪn] [feɪs] ,
It was made of kid , with a porcelain face ,
它 曾是 制成 的 孩子 , 和 一个 瓷 脸 ,

它是用小羊羔皮做的，有着瓷质的脸。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dresɪz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi]['teɪkən] [ɒf] [ɔː(r)][pʊt][ɒn][æt; ət] ['pleʒə(r)] .
and had dresses which could be taken off or put on at pleasure .
和 有 连衣裙 哪个 可以 是 已采取 离开 或者 放 在 在 乐趣 .

她们的裙子可以随意穿脱。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][baɪ]['mɪsɪz] . [dɒdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kləʊðz] [baɪ] ['neli] .
This was given her by Mrs . Dodge and the clothes by Nelly .
这 曾是 给定 她 经过 太太 . 躲闪 和 这 衣服 经过 内莉 .

这是道奇太太送给她的，衣服是内莉送的。

[wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [ʃaʊt] ['bɜːrti] ['pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɒks] [ɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒɪndʒəbred]
With a loud shout Bertie pulled out a small box in which was a gingerbread
和 一个 大声 喊 伯蒂 拉 出去 一个 小的 盒子 在 哪个 曾是 一个 姜饼
[mæn] ['raɪdɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['dɒŋki] .
man riding on a donkey .
男人 骑术 在 一个 驴 .

伯蒂大声喊叫着，拉出一个小盒子，里面装着一个骑着驴的姜饼人。

" [ai] [nəʊ] [weə(r)] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm] ['veri] [kwɪk] , " [hiː; hi] [sed] .
" I know where that came from very quick , " he said .
" 我 知道 在哪里 那 来了 从 非常 快的 , " 他 说 .

“我很快就知道那是什么意思了，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [smelz] [dʒʌst] [laɪk] ['mɪsɪz] . ['teɪlərz] ['dʒɪndʒəbred] .
" It smells just like Mrs . Taylor's gingerbread .
" 它 气味 只是 喜欢 太太 . 泰勒的 姜饼 .

“闻起来就像泰勒太太做的姜饼。”

[əʊ] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ['fʌni] ?
Oh , isn't it funny ?
哦 , 不是 它 有趣的 ?

哦，这不是很搞笑吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 115]
" [页 -]

[第115页]

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['straɪkɪŋ] [rɪ'zembləns] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['waɪtˌfʊt] , " [ri'mɑːk] [pə'pɑː] ,
" It is a very striking resemblance of you and Whitefoot , " remarked papa ,
" 它 是 一个 非常 引人注目 相似 的 你 和 白脚 , " 评论 爸爸 ,

“你和白脚长得真像，”爸爸说道。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [greɪv] , [æt; ət] [wɪtʃ] ['evribɒdi] [lɑːft] ['hɑːtɪli] .
trying to look grave , at which everybody laughed heartily .
尝试 到 看 严重 , 在 哪个 大家 笑了 衷心地 .

他努力装出一副严肃的样子，结果引得大家都哈哈大笑。

[nekst] [keɪm] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pækɪdʒ] [taɪd] [wɪð] [red] [kɔːd] , [wɪtʃ] [kən'teɪnd] — [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ]
Next came a small package tied with red cord , which contained — what do you
下一个 来了 一个 小的 包裹 系 和 红色的 绳索 , 哪个 包含 — 什么 做 你
[ɪ'mædʒɪn] ?
imagine ?
想象 ?

接下来是一个用红绳系着的小包裹，里面装着——你猜是什么?

[waɪ] , [ə; eɪ] ['naɪtkæp] , [wɪð] [kʊks] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] .
Why , a nightcap , with cook's compliments .
为什么 , 一个 睡前小酌 , 和 库克的 赞美 .

为什么?一杯睡前酒，还有厨师的赞美。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [fɪt] ,
It was found to be a perfect fit ,
它 曾是 成立 到 是 一个 完美的 合身 ,

经测试，这件衣服非常合身。

[ænd; ənd] ['mæmə; mə'mɑː] [təʊld] [hɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [heə(r)] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [səʊ] [snɑːrld] [ɪn]
and mamma told him it would keep his hair from being so snarled in
和 妈妈 讲述 他 它 会 保持 他的 头发 从 存在 所以 纠缠 在
[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
the morning .
这 早晨 .

妈妈告诉他，这样可以防止他早上头发打结。

[ə; eɪ] ['prɪti] [bɔːl] , [dʒʌst] [sʌtʃ] [æz; əz] ['bɜːrti] [hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv]['ʌndə(r)] ['næn,siz]
A pretty ball , just such as Bertie had caught a glimpse of under Nancy's
一个 漂亮的 球 , 只是 这样的 作为 伯蒂 有 捕捉 一个 一瞥 的 在下面 南希的

一个漂亮的球，就像伯蒂在南希身下瞥见的那种。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

['eɪprən][wɒz; wəz][nekst] [brɔːt] [tuː; tə] [vjuː] ,
apron was next brought to view ,
围裙 曾是 下一个 带来 到 看法 ,

接下来被拿来展示围裙。

[wɪtʃ] [səʊ] [mʌtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [drɒpt] [ðə; ði] ['stɒkɪŋ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɒs]
which so much delighted him that he dropped the stocking and began to toss
哪个 所以 很多 高兴极了 他 那 他 掉落 这 袜 和 开始 到 折腾
[ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .
it at once .
它 在 一次 .

他高兴极了，立刻扔掉了袜子，开始把它抛来抛去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][gɪft] [frɒm; frəm] [mɪs] - [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [peə(r)][ɒv; əv] [reɪnz] ,
There was a gift from Miss Lerow of a beautiful pair of reins ,
那里 曾是 一个 礼物 从 错过 - 的 一个 美丽的 一对 的 缰绳 ,

勒罗小姐送了我一副漂亮的缰绳。

[nɪt] [ɒv; əv] [braɪt] ['wʊstɪd] [ænd; ənd] ['ɔːnəmentɪd] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [belz] .
knit of bright worsted and ornamented with little bells .
针织 的 明亮的 最差 和 装饰 和 小的 铃铛 .

用鲜艳的精纺毛线编织而成，并饰以小铃铛。

[bʌt; bət] [wɒt] [pliːzd] [hɪm] [pə'hæps] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['evriθɪŋ] [els] ,
But what pleased him perhaps more than everything else ,
但 什么 高兴 他 也许 更多的 比 一切 别的 ,

但或许最令他高兴的，是……

[wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒæk] - [naɪf] [frɒm; frəm] ['edwəd] ['tɔːri] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] , " [tuː; tə][ðə; ði] [fə'gɪvɪŋ]
was a jack - knife from Edward Torrey with the words , " To the forgiving
曾是 一个 杰克 - 刀 从 爱德华 托里 和 这 字 , " 到 这 宽恕
[bɔɪ] ,
boy ,
男生 ,

那是一把爱德华·托里赠送的折叠刀，上面写着：“致宽容的男孩，

" [mɑːkt] [ɒn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪstbɔːd] [bɒks] .
" marked on the inside of the pasteboard box .
" 标记 在 这 里面 的 这 纸板 盒子 .

“标记在纸板盒的内侧。

[əʊld]['mɪsɪz] . [grɑːnt][hæd; həd][nɒt] [fə'gɒtn]
Old Mrs . Grant had not forgotten
老的 太太 . 授予 有 不是 被遗忘的

老格兰特太太没有忘记

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː][hɜː(r); hə(r)][gɪft] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [wɔːm] [ˈmɪt(ə)nz] , [dʌn] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][naɪs] ,
to add her gift , which was a pair of warm mittens , done up with a nice ,
到 添加 她 礼物 ， 哪个 曾是 一个 一对 的 温暖的 连指手套 ， 完毕 向上 和 一个 好的 ，

她的礼物是一副保暖的手套，上面系着一个漂亮的……

[nɪt] [ˈkʌmfətə(r)] [frɒm; frəm][ˈmeəri][ˈdʒɛroʊld] [ˈmɑːnsi] .
knit comforter from Mary Jerrold Monsey .
针织 棉被 从 玛丽 杰罗尔德 蒙西 .

玛丽·杰罗德·蒙西设计的针织被子。

[ˌɔːltəˈgeðə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [səkˈses] , [ænd; ənd] [ˈevribɒdi] [felt] [ˈveri] [ˈhæpi] .
Altogether it was a great success , and everybody felt very happy .
共 它 曾是 一个 伟大的 成功 ， 和 大家 毛毡 非常 快乐的 .

总的来说，这次活动非常成功，大家都非常高兴。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd] [hænd] .
THE HEART AND HAND .
这 心 和 手 .

心与手。

[hai][doʊnt][juː; jʊ][ˈəʊpən][jɔː(r); jə(r)] [ˈstɒkɪŋ] , [pəˈpɑː] ? " [inˈkwaiə] [ˈbɜːrti] ,
hy don't you open your stocking , papa ? " inquired Bertie ,
嗨 不 你 打开 你的 袜 ， 爸爸 ? " 询问 伯蒂 ，

"爸爸，你为什么不打开你的袜子呢？"伯蒂问道。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [əˈbaʊt][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz][ˈtʃeɪmbə(r)] .
when he saw the gentleman about to leave his chamber .
什么时候 他 锯 这 绅士 关于 到 离开 他的 房间 .

当他看到那位先生正要离开房间时。

" [aɪl] [liːv] [ðæt] [tuː; tə][ˈmæmə; məˈmɑː] , " [hiː; hi] [sed] [ˈlɑːfɪŋ] .
" I'll leave that to mamma , " he said laughing .
" 患病的 离开 那 到 妈妈 ， " 他 说 笑 .

"这事就交给妈妈吧，"他笑着说。

" [bʌt; bət] [ˈriːəli] , [ˈlɒrəns] , " [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] , " [juː; jʊ] [mait] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːˈself] .
" But really , Lawrence , " she answered , " you might see for yourself .
" 但 真的 ， 劳伦斯 ， " 她 回答 ， " 你 可能 看 为了 你自己 .

"但说真的，劳伦斯，"她回答说，"你或许会亲眼看到。"

[jʊl] [rɪˈgret] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] .
You'll regret it if you don't .
你会 后悔 它 如果 你 不 .

如果你不这么做，你会后悔的。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 119]
" [页 -]

[第119页]

" [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [sə'siːliə] , [ænd; ənd] [spɔɪl] [jɔː(r); jə(r)] [dʒəʊk] !
" Oh , of course , Cecilia , and spoil your joke !
" 哦 , 的 课程 , 塞西莉亚 , 和 剧透 你的 开玩笑 !

"哦，当然了，塞西莉亚，破坏你的笑话！"

" [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [bʌt; bət] ['kætʃɪŋ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] ['bɜːrtiz] ['æŋkʃəs] [feɪs] ,
" He hesitated a moment but catching a glimpse of Bertie's anxious face ,
" 他 犹豫了一下 一个 片刻 但 捕捉 一个 一瞥 的 伯蒂的 焦虑的 脸 ,
[hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] ['sʌd(ə)nli] ,
he turned back suddenly ,
他 转向 后退 突然 ,

他犹豫了一下，但瞥见伯蒂焦虑的表情后，突然转过身去。

[ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] ['stɒkɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hʊk] .
and took down the stocking from the hook .
和 采取 向下 这 袜 从 这 钩 .

然后把长筒袜从钩子上取了下来。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] ['kɔːʃəsli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tɒp] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ]
Putting his hand cautiously into the top , as if he were afraid of being
推杆 他的 手 谨慎地 进入 这 顶部 , 作为 如果 他 是 害怕的 的 存在
['bɪtn] ,
bitten ,
被咬 ,

他小心翼翼地把手伸进顶端，好像害怕被咬似的。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ʃaʊtɪd] [wɪð] ['lɑːftə(r)] , [hiː; hi] ['pʊld] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['naɪsli] [rəʊld]
at which the children shouted with laughter , he pulled forth a nicely rolled
在 哪个 这 孩子们 喊叫 和 笑声 , 他 拉 前进 一个 很好 滚动
['pækɪdʒ] ,
package ,
包裹 ,

孩子们哄堂大笑，他掏出一个卷得整整齐齐的包裹。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《伯蒂和园丁们》;(Bertie and the Gardeners; or,)
第3/3页

[ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][məʊst] ['keəfəli] [ɪg'zæmɪnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .
the outside of which he most carefully examined with his fingers .
这 外部 的 哪个 他 最多 小心 检查 和 他的 手指 .

他用手指仔细地检查了它的外侧。

" ['veri] [faɪn] !
" Very fine !
" 非常 美好的 !

“非常好！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð]
" he exclaimed , with
" 他 惊呼 , 和

他惊呼道，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[ə; eɪ] [kwɪk] [glɑːns] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] .
a quick glance at his wife .
一个 快的 瞥一眼 在 他的 妻子 .

他飞快地瞥了妻子一眼。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dəʊnʌt] , [ai] [prɪ'zjuːm] . "
" It is a doughnut , I presume . "
" 它 是 一个 油炸圈饼 , 我 估 . "

“我猜这是个甜甜圈。”

" ['doʊnʌts] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ɪk'spres]
" Doughnuts are not to be despised when they are given to express
" 甜甜圈 是 不是 到 是 被鄙视的 什么时候 他们 是 给定 到 表达
[ə'fekʃn] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['greɪvli] .
affection , " she answered , gravely .
感情 , " 她 回答 , 严重地 .

“用甜甜圈表达爱意时，不应该轻视它，”她严肃地回答道。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , ['leɪɪŋ] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] , " [aɪl] [siː] [wɒt] [els] [ðeə(r)][ɪz] .
" Well , " he said , laying the package on his knees , " I'll see what else there is .
" 出色地 , " 他 说 , 躺下 这 包裹 在 他的 膝盖 , " 患病的 看 什么 别的 那里 是 .

“好吧，”他一边说着，一边把包裹放在膝盖上，“我看看还有什么别的东西。”

[ai] [meɪ] [faɪnd][ə; eɪ] ['sɒlətri] ['reɪzn] [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] [paʊnd] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] . "
I may find a solitary raisin enveloped in a pound or two of paper . "
我 可能 寻找 一个 孤 葡萄干 被包裹 在 一个 磅 或者 二 的 纸 . "

我可能会发现一颗孤零零的葡萄干被包裹在一两磅重的纸里。

" [əʊ] , [pə'pɑː] , [jʊr; jər] [tuː] ['fʌni] ! " ['ʃaʊtɪd] ['bɜːrti] .
" Oh , papa , you're too funny ! " shouted Bertie .
" 哦 , 爸爸 , 你是 也 有趣的 ! " 喊叫 伯蒂 .

“哦，爸爸，你太逗了！”伯蒂喊道。

" [kwɪk] , ['lɒrəns] , [ðə; ði] [bel] [wɪl] [rɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] ['prez(ə)ntli] .
" Quick , Lawrence , the bell will ring for breakfast presently .
" 快的 , 劳伦斯 , 这 钟 将要 戒指 为了 早餐 目前 .

“快点，劳伦斯，早餐铃马上就要响了。”

" [hiː; hi] [druː] ['kɔːʃəsli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['stɒkɪŋ]
" He drew cautiously from the stocking
" 他 画 谨慎地 从 这 袜

他小心翼翼地从长袜里抽出……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[ə; eɪ] [smɔːl] [bɒks] , [taɪd] [ænd; ənd] [siːld] [wɪð] [wæks] .
a small box , tied and sealed with wax .
一个 小的 盒子 , 系 和 密封 和 蜡 .

一个小盒子，用蜡封好。

" [ɔːl] ['veri] [grænd] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] ,
" All very grand , " he began , with a shrug of the shoulders ,
" 全部 非常 盛大 , " 他 开始 , 和 一个 耸肩 的 这 肩膀 ,

"一切都很壮观,"他耸了耸肩说道。

[wen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hændz] .
when his wife caught it from his hands .
什么时候 他的 妻子 捕捉 它 从 他的 双手 .

当他妻子从他手中接过它时。

" ['əʊpən] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [fɜːst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Open the other , first , " she said .
" 打开 这 其他 , 第一的 , " 她 说 .

"先打开另一个,"她说。

[hiː; hi] [tɔː(r)] [ɒf] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [nəʊt] [ə'drest] [tuː; tə] "
He tore off the paper , and presently came to a note addressed to "
他 撕裂 离开 这 纸 , 和 目前 来了 到 一个 笔记 已解决 到 "
['lɒrəns] ['kɜːtis] , [ˌiː es 'kjuː] .
Lawrence Curtis , Esq .
劳伦斯 柯蒂斯 , 先生 .

他撕下那张纸，很快看到一张写着"劳伦斯·柯蒂斯先生"的便条。

" [ɪn] [ə; eɪ] ['bjuːtɪfli] [niːt] [hænd] .
" in a beautifully neat hand .
" 在 一个 非常漂亮 整洁的 手 .

"字迹工整优美。"

['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kɔːʃəsli] , [hiː; hi] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [nems]
Opening it cautiously , he glanced at the bottom , and saw the names
开幕 它 谨慎地 , 他 瞥了一眼 在 这 底部 , 和 锯 这 姓名
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'taɪə(r)] [klɑːs] ,
of his entire class ,
的 他的 全部的 班级 ,

他小心翼翼地打开信封，瞥了一眼底部，看到了全班同学的名字。

[wen] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [tʃeɪndʒd] [æt; ət] [wʌns] .
when his countenance changed at once .
什么时候 他的 面容 已更改 在 一次 .

他的脸色骤然变了。

" ['riːəli] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪ'dɪə]
" Really , " he said , " I had no idea
" 真的 , " 他 说 , " 我 有 不 主意

"真的,"他说，"我完全不知道。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[ɒv; əv] [ðɪs] , " ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] ,
of this , " reading aloud ,
的 这 , " 阅读 大声 ,

对此，“大声朗读，

" - [wɪl] ['aʊə(r)][dɪə(r)] ['tiːtʃə(r)] [pliːz] [ək'sept][ðə; ði] [ɪn'kləʊzd] ['slɪpə(r)z] [æz; əz][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] ['təʊkən]
" ' Will our dear teacher please accept the enclosed slippers as a trifling token
" - 将要 我们的 亲爱的 老师 请 接受 这 内 拖鞋 作为 一个 琐事 令牌
[ɒv; əv]['aʊə(r)]['grætɪtjuːd] ? -
of our gratitude ? '
的 我们的 感激 ? -

“亲爱的老师，请收下我们附上的拖鞋，以表达我们微薄的谢意。”

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] !
" They are beautiful !
" 他们 是 美丽的 !

它们真漂亮！

['veri] ['teɪstfl] ; [ɪg'zæktli] [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] !
very tasteful ; exactly what I wanted !
非常 有品味的 ; 确切地 什么 我 通缉 !

非常有品味；正是我想要的！

[ai][mʌst; məst][hæv; həv][ðem; ðəm] [meɪd] [ʌp][æt; ət][wʌns] .
I must have them made up at once .
我 必须 有 他们 制成 向上 在 一次 .

我必须马上把它们做好。

[əʊ] ! [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [kæʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] !
Oh ! here is the cash for that purpose !
哦 ! 这里 是 这 现金 为了 那 目的 !

哦！这是用于此目的的现金！

[wel] , [maɪ] [frendz] , [aɪm] ['veri] ['greɪtf(ə)l] .
Well , my friends , I'm very grateful .
出色地 , 我的 朋友们 , 我是 非常 感激的 .

朋友们，我非常感激。

[naʊ] [aɪm] [ɪn'kʌrɪdʒd] [tuː; tə][traɪ] [ə'gen] , " ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][bɒks] ,
Now I'm encouraged to try again , " taking up the box ,
现在 我是 鼓励 到 尝试 再次 , " 采取 向上 这 盒子 ,

现在我受到鼓舞，决定再次尝试，“拿起盒子”，

[ænd; ənd] ['kwɪzɪkli] ['glɑːnsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] [feɪs] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
and quizzically glancing into the blushing face before him .
和 疑惑地 瞥了一眼 进入 这 脸红 脸 前 他 .

他疑惑地瞥了一眼眼前那张泛红的脸。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [wɒtʃ] - [tʃeɪn] [ɒv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['wɜːkmənʃɪp] , [ˌmænju'fæktʃəd]
It contained a watch - chain of exquisite workmanship , manufactured
它 包含 一个 手表 - 链 的 精美的 做工 , 制造

它包含一条做工精湛的表链，由……制造。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[ɒv; əv][heə(r)][ænd; ənd][gəʊld] , [ə'tætʃt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːnəmənt] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp]
of hair and gold , attached to which was an ornament in the shape
的 头发 和 金子 , 随附的 到 哪个 曾是 一个 装饰品 在 这 形状
[ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑːt] ,
of a heart ,
的 一个 心 ,

由头发和黄金制成，上面挂着一个心形饰物。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ][hænd] .
and a key in the form of a hand .
和 一个 钥匙 在 这 形式 的 一个 手 .

还有一把手形钥匙。

" [maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd][maɪ][hænd][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ai][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ,
" My heart and my hand are all I have to give , " she whispered ,
" 我的 心 和 我的 手 是 全部 我 有 到 给 , " 她 低声说道 ,

“我能给予的只有我的心和我的手，”她低声说道。

['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [waɪl] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] ['glisən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] .
kissing his forehead , while a tear glistened in her eye .
接吻 他的 前额 , 尽管 一个 撕 闪闪发光 在 她 眼睛 .

她吻了吻他的额头，眼中闪着泪光。

" [ðə; ði] [tʃeɪn] [wɒz; wəz] [meɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][heə(r)][juː; jʊ][kʌt][frɒm; frəm][maɪ] [hed] [wen] [ai]
" The chain was made from the hair you cut from my head when I
" 这 链 曾是 制成 从 这 头发 你 切 从 我的 头 什么时候 我
[wɒz; wəz][səʊ] ['veri] [sɪk] .
was so very sick .
曾是 所以 非常 生病的 .

“这条链子是用我生病时你从我头上剪下来的头发做的。”

" [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] ['preʃəs] ['təʊkən][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [ik'skleim] [wɪð] [greɪt] ['tendənəs] ,
" He raised the precious token to his lips , exclaiming with great tenderness ,
" 他 提高 这 宝贵的 令牌 到 他的 嘴唇 , 惊呼 和 伟大的 压痛 ,

“他将那珍贵的信物举到唇边，温柔地说道：”

" [ai][ʃæl; ʃəl][weə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][lɪv; laɪv] .
" I shall wear it as long as I live .
" 我 将 穿 它 作为 长的 作为 我 居住 .

“我将终生佩戴它。”

[wɒt] [wʊd] [ðə; ði] [wɜːld] [biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː] , [sə'siːliə] , [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd][hænd] ?
What would the world be to me , Cecilia , without your heart and hand ?
什么 会 这 世界 是 到 我 , 塞西莉亚 , 没有 你的 心 和 手 ?

塞西莉亚，如果没有你的心和手，这个世界对我来说会是什么样子？

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 124]
" [页 -]

[第124页]

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːvɪs] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [æt; ət][ten] ,
There was a service in the church at ten ,
那里 曾是 一个 服务 在 这 教会 在 十 ,

教堂十点钟有一场礼拜仪式。

[ænd; ənd][æt; ət] [nuːn] [ɔːl][ðə; ði] ['riːəli] [eɪdʒd]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə]
and at noon all the really aged people in the parish had been invited to
和 在 中午 全部 这 真的 老年人 人们 在 这 教区 有 到过 受邀 到
[ə; eɪ]['dɪnə(r)][æt; ət] ['wʊdlɔːn] .
a dinner at Woodlawn .
一个 晚餐 在 伍德劳恩 .

中午时分，教区里所有上了年纪的人都被邀请到伍德劳恩参加晚宴。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['regjələ(r)] [haʊs] - ['wɔːmɪŋ] , " ['mɪstə(r)] . ['kɜːtis] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
" I want to have a regular house - warming , " Mr . Curtis had said to his wife .
" 我 想 到 有 一个 常规的 房子 - 变暖 , " 先生 . 柯蒂斯 有 说 到 他的 妻子 .

"我想办个普通的乔迁派对,"柯蒂斯先生对妻子说。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [wɔːm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [gʊd] [wɪl] [ɒv; əv] [ɔːl] ['aʊə(r)] ['vɪlɪdʒər] .
" I want to warm it with the good will of all our villagers .
" 我 想 到 温暖的 它 和 这 好的 将要 的 全部 我们的 村民们 .

"我想用我们全村人的善意来温暖它。"

" [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [əʊld] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] ,
" So it was decided that the old people should come to dinner ,
" 所以 它 曾是 决定 那 这 老的 人们 应该 来 到 晚餐 ,

于是决定让老人们来吃晚饭。

[ðə; ði] ['mærid] [p'ɜːsənz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [tiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [bəuθ] ['seksɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
the married persons and children to tea , and the young people of both sexes in the evening .
这 已婚 人 和 孩子们 到 茶 , 和 这 年轻的 人们 的 两个都 性别 在 这 晚上 .

已婚人士和孩子们来喝茶，而年轻人和男女则在晚上来喝茶。

[ai] [wɪʃ] [ai] [kʊd; kəd] [peɪnt] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hæpi] ['feɪsɪz] [ðæt] ['gæðəd] [ə'raʊnd]
I wish I could paint a picture of the happy faces that gathered around
我 希望 我 可以 画 一个 图片 的 这 快乐的 面孔 那 聚集 大约

我真希望我能画出聚集在一起的那些快乐的笑脸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[ðə; ði] ['fest(ə)l] [bɔːd] ['djʊərɪŋ] [ðæt] ['lʌvli] ['krɪsməs] [deɪ] .
the festal board during that lovely Christmas Day .
这 节日 木板 期间 那 迷人的 圣诞节 天 .

那年圣诞节的节日盛宴。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [gʊd] ['pɑːstə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [ɪm'pruːvɪŋ] [ðɪs] ['plez(ə)nt] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːd] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['niːdɪd] [ə'mʌŋ] [ðeə(r)] [flɒk] .
There was the good pastor and his family improving this pleasant occasion to speak a word here and there as it was needed among their flock .
那里 曾是 这 好的 牧师 和 他的 家庭 改善 这 令人愉快的 场合 到 说话 一个 单词 这里 和 那里 作为 它 曾是 需要 之中 他们的 群 .

那位和蔼的牧师和他的家人也为这愉快的场合增添了几分色彩，他们时不时地向信众们说上几句话，以满足他们的需要。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [hʌnt] , ['liːdɪŋ] ['suːzi] [huː] [hæd; həd] [dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] .
There were Mr . and Mrs . Hunt , leading Susy who had just returned from the hospital .
那里 是 先生 . 和 太太 . 打猎 , 领导 苏西 WHO 有 只是 返回 从 这 医院 .

亨特先生和亨特太太带着刚从医院回来的苏西。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['tɒməs] [grɑːnt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [red] [æz; əz] [ə; eɪ] [biːt] ,
There was Thomas Grant , his face red as a beet ,
那里 曾是 托马斯 授予 , 他的 脸 红色的 作为 一个 甜菜 ,

托马斯·格兰特的脸涨得通红，像甜菜根一样。

['gælənt] [ə; eɪ] ['veri] ['sensəb(ə)l] ['lʊkɪŋ] [gɜːl] [huː] [wɒz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
gallanting a very sensible looking girl who was soon to become his wife .
英勇 一个 非常 明智的 寻找 女孩 WHO 曾是 很快 到 变得 他的 妻子 .

他追求一位看起来非常懂事的女孩，她很快就要成为他的妻子了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [swɔːrmz] [ɒv; əv] ['lædi] [ænd; ənd] [læs] , [kept] [ɪn] ['kɒnstənt] [gʊd] ['hjuːmə(r)] [baɪ] ['ælbət] [dɒdʒ] ,
There were swarms of laddies and lasses , kept in constant good humor by Albert Dodge ,
那里 是 蜂群 的 小伙子们 和 姑娘们 , 保留 在 持续的 好的 幽默 经过 阿尔伯特 躲闪 ,

那里聚集着一大群小伙子和姑娘，在阿尔伯特·道奇的逗弄下，他们始终保持着愉悦的心情。

[huː] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd]
who had returned
WHO 有 返回

已经返回的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[tuː; tə] ['ɒksfəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .
to Oxford for the occasion .
到 牛津 为了 这 场合 .

前往牛津参加此次活动。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [gruːps] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ['hedɪd] [baɪ] ['bɜːrti] , ['pleɪɪŋ] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [geɪmz] ,
There were groups of children headed by Bertie , playing all sorts of games ,
那里 是 团体 的 孩子们 标题 经过 伯蒂 , 玩耍 全部 排序 的 游戏 ,

一群孩子在伯蒂的带领下，玩着各种各样的游戏。

[ɔː(r)] ['gæðərɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːk(ə)l] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] , [huː] [təʊld] [ðem; ðəm] ['fʌni] ['stɔːriz] .
or gathering in a circle around the Squire , who told them funny stories .
或者 采集 在 一个 圆圈 大约 这 乡绅 , WHO 讲述 他们 有趣的 故事 .

或者围坐在侍从身边，听他讲有趣的故事。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] , " [ri'mɑːk] [ðə; ði] ['pɑːstə(r)] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] .
" You have learned the secret of living , " remarked the Pastor , when he came to take leave .
" 你 有 学习 这 秘密 的 活的 , " 评论 这 牧师 , 什么时候 他 来了 到 拿 离开 .

“你已经领悟了生活的秘诀，”牧师临别时说道。

" [ɪn] [prə'məʊtɪŋ] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['welfeə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] [wiː; wi] [ɪn'ʃʊə(r)] ['aʊə(r)] [əʊn] . "
" In promoting the happiness and welfare of those about us we ensure our own . "
" 在 推广 这 幸福 和 福利 的 那些 关于 我们 我们 确保 我们的 自己的 . "

“促进身边人的幸福和福祉，就是在保障我们自身的幸福和福祉。”

" [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [ruːl] [baɪ] [wɪtʃ] [maɪ] [waɪf] [ɪz] ['treɪnɪŋ] ['aʊə(r)] [bɔɪ] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['dʒentlmən] .
" That is the rule by which my wife is training our boy , " answered the gentleman .
" 那 是 这 规则 经过 哪个 我的 妻子 是 训练 我们的 男生 , " 回答 这 绅士 .

“这是我妻子训练我们儿子的规矩，”这位先生回答说。

" [nəʊ] ['ʌðə(r)] [haʊs] - ['wɔːmɪŋ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [pliːzd] [ˌjuː 'es] [səʊ] [wel] [æz; əz] [ðɪs] .
" No other house - warming could have pleased us so well as this .
" 不 其他 房子 - 变暖 可以 有 高兴 我们 所以 出色地 作为 这 .

“没有其他乔迁礼物能像这份礼物一样让我们如此满意。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 127]
" [页 -]

[第127页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

['vaiəlits] [ænd; ənd] [ˌvaiə'letə] .
VIOLETS AND VIOLETTA .
紫罗兰 和 维奥莱塔 .

紫罗兰和维奥莱塔。

[hen] [sprɪŋ] [keɪm] ,
hen spring came ,
母鸡 春天 来了 ,

当春天来临，

['bɜːrti] [went] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['mɑːməz] ['tʃeɪmbə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɜːliɪst]
Bertie went one morning into his mamma's chamber with a bunch of the earliest
伯蒂 去 一 早晨 进入 他的 妈妈的 房间 和 一个 束 的 这 最早
['vaiəlits] .
violets .
紫罗兰 .

一天早晨，伯蒂带着一束最早开放的紫罗兰走进他妈妈的房间。

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [wɜː(r); wə(r)] [drɒpt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [beɪ] ['wɪndəʊ] ,
The curtains were dropped before the large bay window ,
这 窗帘 是 掉落 前 这 大的 湾 窗户 ,

大凸窗前的窗帘落了下来。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [kəʊld] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['faɪə(r)] ['kræk(ə)ld] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] [greɪt] .
and though it was not cold a pleasant fire crackled in the open grate .
和 尽管 它 曾是 不是 寒冷的 一个 令人愉快的 火 噼啪作响 在 这 打开 格特 .

虽然天气并不冷，但敞开的壁炉里燃着噼啪作响的温暖火焰。

" [waɪ] , ['mæmə; mə'mɑː] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [sɪk] ?
" Why , mamma , are you sick ?
" 为什么 , 妈妈 , 是 你 生病的 ?

“妈妈，你怎么生病了？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 128]
" [页 -]

[第128页]

['bɜːrti] [ɑːskt] , ['rʌnɪŋ] ['kwɪkli] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bed] .
Bertie asked , running quickly to the side of the bed .
伯蒂 问 , 跑步 迅速地 到 这 边 的 这 床 .

伯蒂一边问，一边迅速跑到床边。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [pə'pɑː] ? " [sed] ['mæmə; mə'mɑː] , ['smaɪlɪŋ] .
" Have you seen papa ? " said mamma , smiling .
" 有 你 已见 爸爸 ? " 说 妈妈 , 微笑 .

“你看到爸爸了吗？”妈妈笑着问。

" [hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] . "
" He went out to tell you I have a present for you . "
" 他 去 出去 到 告诉 你 我 有 一个 展示 为了 你 . "

“他出去告诉你，我给你准备了一份礼物。”

" [nəʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] , [ai]['dɪd(ə)nt] [siː] [hɪm] .
" No , mamma , I didn't see him .
" 不 , 妈妈 , 我 没有 看 他 .

"不，妈妈，我没看见他。"

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [daʊn] [ðə; ði] [ʃiːt] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪm] [ə; eɪ] ['taɪni] ['beɪbi] ['laɪɪŋ] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] ,
" She turned down the sheet and showed him a tiny baby lying by her side ,
" 她 转向 向下 这 床单 和 显示 他 一个 微小的 婴儿 说谎 经过 她 边 ,

她掀开床单，给他看躺在她身边的小婴儿。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sʌk] [ɪts] [əʊn] ['lɪt(ə)l] ['rəʊzi] ['fɪŋgə(r)] .
trying to suck its own little rosy finger .
尝试 到 吸 它是自己的 小的 红润 手指 .

它正试图吮吸自己粉嫩的小手指。

['bɜːrti] [wɒz; wəz] [səʊ] [ə'stɒnɪʃt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [spiːk] .
Bertie was so astonished he could not speak .
伯蒂 曾是 所以 惊讶 他 可以 不是 说话 .

伯蒂震惊得说不出话来。

" [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪt(ə)l] ['sɪstə(r)] , [maɪ] [sʌn] , [ænd; ənd] [ɪf] [pə'pɑː] [kən'sent] , [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)]
" It's your little sister , my son , and if papa consents , you may call her
" 它是 你的 小的 姐姐 , 我的 儿子 , 和 如果 爸爸 同意 , 你 可能 称呼 她

"那是你妹妹，儿子，如果爸爸同意，你可以叫她。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

[ˌvaiə'letə] [ɪn] ['meməri] [ɒv; əv] [ðiːz] ['prɪti] ['flaʊəz] . "
Violetta in memory of these pretty flowers . "
维奥莱塔 在 记忆 的 这些 漂亮的 花朵 . "

谨以此文纪念这些美丽的花朵，维奥莱塔。

" [əʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] !
" Oh , mamma !
" 哦 , 妈妈 !

"哦，妈妈！

[aɪm] [səʊ] [glæd] !
I'm so glad !
我是 所以 高兴的 !

我太高兴了！

[ai] [lʌv] ['beɪbiz] [səʊ] ['dɪəli] .
I love babies so dearly .
我 爱 婴儿 所以 亲爱的 .

我非常喜欢小宝宝。

['ɪz(ə)nt] [ʃiː; ʃi] [ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] ?
Isn't she a darling ?
不是 她 一个 亲爱的 ?

她真是个可爱的人儿！

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ['mɪsɪz] . [dɒdʒ] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .
" At this moment Mrs . Dodge came into the room .
" 在 这 片刻 太太 . 躲闪 来了 进入 这 房间 .

这时，道奇太太走进了房间。

" [wel] , ['bɜ:rti] , " [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn] , " [jɔ:(r); jə(r)]['mæmə; mə'mɑ:][hæz; həz][ə; eɪ] ['prɪti] [sə'praɪz] [fɔ:(r); fə(r)]
" Well , Bertie , " she began , " your mamma has a pretty surprise for
" 出色地 , 伯蒂 , " 她 开始 , " 你的 妈妈 有 一个 漂亮的 惊喜 为了
[ju:; jʊ] .
you .
你 .

“好了，伯蒂，”她开口说道，“你妈妈给你准备了一个惊喜。”

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['wɪni] [wɪl] [seɪ] ? "
What do you think Winnie will say ? "
什么 做 你 思考 温妮 将要 说 ? "

你觉得温妮会说什么?

" [ʃɪl] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] [dɒl] , ['mæmə; mə'mɑ:] .
" She'll think it's a doll , mamma .
" 壳 思考 它是 一个 玩具娃娃 , 妈妈 .

“妈妈，她会以为这是个娃娃。”

[əʊ] , [meɪ] [ai] [brɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn] ?
Oh , may I bring her in ?
哦 , 可能 我 带来 她 在 ?

哦，我可以带她进来吗?

" [hi:; hi][ræn][tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ænd; ənd][met][pə'pɑ:] [wɪð] ['wɪni] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:mz] .
" He ran to the door , and met papa with Winnie in his arms .
" 他 跑 到 这 门 , 和 遇见 爸爸 和 温妮 在 他的 武器 .

他跑到门口，看到爸爸抱着温妮。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[pə'pɑ:] [lʊkt] ['veri] ['smaɪlɪŋ][ænd; ənd] ['hæpi] [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bed]
Papa looked very smiling and happy as he walked to the side of the bed
爸爸 看起来 非常 微笑 和 快乐的 作为 他 步行 到 这 边 的 这 床
.
.
.

爸爸走到床边时，脸上带着笑容，看起来非常高兴。

['beɪbi][hæd; həd]['fɔ:lən] [ə'sli:p] [naʊ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊ]['kwaɪət] ['bɜ:rti] [kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [bɪ'li:v]
Baby had fallen asleep now , and was so quiet Bertie could hardly believe
婴儿 有 倒下 睡着了 现在 , 和 曾是 所以 安静的 伯蒂 可以 几乎 相信
[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə'laɪv] .
she was alive .
她 曾是 活 .

宝宝已经睡着了，安静得让伯蒂几乎不敢相信她还活着。

['wɪni:z] [aɪz] [gru:] ['lɑ:dʒə(r)][ænd; ənd]['lɑ:dʒə(r)][æz; əz][ʃi:; ʃi] [geɪzd] ,
Winnie's eyes grew larger and larger as she gazed ,
温妮的 眼睛 生长 更大的 和 更大的 作为 她 凝视 ,

温妮凝视着，眼睛越睁越大。

[ʌn'tɪl][æt; ət][lɑ:st][ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [sprɪŋ] ['ɔ:lməʊst] [aʊt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['pɑ:pəz] [ɑ:mz] [ə'pɒn][ðə; ði][bed]
until at last she gave a spring almost out of her papa's arms upon the bed
直到 在 最后的 她 给予 一个 春天 几乎 出去 的 她 爸爸的 武器 之上 这 床
.
.
.

最后，她猛地从爸爸的怀里弹了出来，几乎是从床上滚落下来。

['mæmə; mə'mɑː] [skriːmd] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dɒdʒ] [keɪm] ['fɔːwəd] ['kwɪkli] ;
Mamma screamed , and Mrs . Dodge came forward quickly ;
妈妈 尖叫 , 和 太太 . 躲闪 来了 向前 迅速地 ;

妈妈尖叫起来，道奇太太迅速走了过来；

[bʌt; bət][pə'pɑː][hæd; həd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] [held] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːm] .
but papa had caught her again and held her firm .
但 爸爸 有 捕捉 她 再次 和 握住 她 公司 .

但爸爸又一次抓住了她，把她牢牢地按住了。

" [ɪts] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] [naʊ] [ænd; ənd]
" It's your little sister , " he explained ; " but you must go now and
" 它是 你的 小的 姐姐 , " 他 解释 ; " 但 你 必须 去 现在 和

“那是你妹妹，”他解释说，“但你现在必须走了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[steɪ] [wɪð] ['neli] , [fɔː(r); fə(r)] ['nænsi] ['wɒnts] [ðə; ði] [njuː] ['beɪbi] [tuː; tə] [sliːp] . "
stay with Nellie , for Nancy wants the new baby to sleep . "
停留 和 内莉 , 为了 南希 想要 这 新的 婴儿 到 睡觉 . "

“你去陪内莉吧，南希想让新生儿好好睡觉。”

" [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" Let me take it a minute .
" 让 我 拿 它 一个 分钟 .

让我花点时间。

[pliːz] , ['mæmə; mə'mɑː] , [ai][wəʊnt] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
Please , mamma , I wont break it .
请 , 妈妈 , 我 惯于 休息 它 .

妈妈，求求你，我不会弄坏它的。

[ai][wəʊnt] , ['sɜːt(ə)n] , " ['pliːdɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] .
I wont , certain , " pleaded the child .
我 惯于 , 肯定 , " 恳求 这 孩子 .

“我肯定不会，”孩子恳求道。

" [sʌm; səm] [deɪ] , " [sed] ['mæmə; mə'mɑː] ,
" Some day , " said mamma ,
" 一些 天 , " 说 妈妈 ,

“总有一天，”妈妈说。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [səʊ] [peɪl] [ðæt] ['mɪsɪz] . [dɒdʒ] ['hʌrid] [ðem; ðəm][ɔːl] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
and then she turned so pale that Mrs . Dodge hurried them all out of the
和 然后 她 转向 所以 苍白 那 太太 . 躲闪 慌忙 他们 全部 出去 的 这
['tʃeɪmbə(r)][bɪ'fɔː(r)]['mæmə; mə'mɑː][kʊd; kəd][ɑːsk] ['weðə(r)] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sprɪŋ] ['flaʊə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
chamber before mamma could ask whether the little spring flower should be
房间 前 妈妈 可以 问 无论 这 小的 春天 花 应该 是
[nemd] [ˌvaiə'letə] .
named Violetta .
命名 维奥莱塔 .

然后她脸色变得非常苍白，以至于道奇太太在妈妈来得及问这朵小小的春花是否应该被命名为维奥莱塔之前，就匆匆忙忙地把他们都带出了房间。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['treʒəz] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , ['mɪstə(r)] . ['kɜːtis] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['gɑːdnə(r)] ,
With his treasures safe in the house , Mr . Curtis , with his gardener ,
和 他的 宝藏 安全的 在 这 房子 , 先生 . 柯蒂斯 , 和 他的 园丁 ,

柯蒂斯先生的财物都安全地存放在屋里，他和他的园丁……

[went] [tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] [rɪ'njuːd] [ziːl] [tuː; tə]
went to work with renewed zeal to
去 到 工作 和 更新 热情 到

他带着新的热情投入工作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

['bjuːtɪfaɪ] [hɪz; ɪz] [graʊndz] .
beautify his grounds .
美化 他的 理由 .

美化他的庄园。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kaɪnd] ['biːɪŋ] [huː] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [səʊ] ['meni] ['blesɪŋz] ;
His heart was full of gratitude to the kind Being who had given him so many blessings ;
他的 心 曾是 满的 的 感激 到 这 种类 存在 WHO 有 给定 他 所以 许多 祝福 ;

他心中充满了对赐予他诸多恩惠的仁慈造物的感激之情；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒv; əv] ['benɪfɪt] [tuː; tə] [ðəʊz] [ə'raʊnd] [hɪm] .
and his delight was to be of benefit to those around him .
和 他的 喜 曾是 到 是 的 益处 到 那些 大约 他 .

他最大的快乐就是能帮助到身边的人。

[nəʊ] [wʌn] ['riːəli] [ɪn] [niːd] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [dɔː(r)] ; [waɪl] ['meni] ,
No one really in need was ever turned from his door ; while many ,
不 一 真的 在 需要 曾是 曾经 转向 从 他的 门 ; 尽管 许多 ,

他从不拒绝真正需要帮助的人；虽然很多人，

[laɪk] ['suːzi] [hʌnt] [ænd; ənd] ['edgə(r)] ['tɔːri] , [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [doʊ'neɪʃnz] .
like Susy Hunt and Edgar Torrey , received the benefit of his donations .
喜欢 苏西 打猎 和 埃德加 托里 , 已收到 这 益处 的 他的 捐款 .

像苏西·亨特和埃德加·托里这样的人都受益于他的捐赠。

" [ðə; ði] ['skwaɪərz] [sʌn] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] ['əʊvə(r)] [ə'gen] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['teɪlə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['klɜːdʒimən] ,
" The Squire's son will be the father over again , " said Mr . Taylor to the clergyman ,
" 这 乡绅的 儿子 将要 是 这 父亲 超过 再次 , " 说 先生 . 泰勒 到 这 牧师 ,

“乡绅的儿子又要当父亲了，”泰勒先生对牧师说。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [pliːz] [hɪm] [səʊ] [mʌtʃ] , [æz; əz] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [meɪk] ['sʌmbədi] ['hæpi] .
" there's nothing pleases him so much , as to give him a chance to make somebody happy .
" 有 没有什么 请 他 所以 很多 , 作为 到 给 他 一个 机会 到 制作 某人 快乐的 .

“没有什么比让他有机会让别人快乐更让他高兴的了。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 133]
" [页 -]

[第133页]

" [jes] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , " [ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [siː] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'kɔːlɪŋ] [tuː; tə]
" Yes , " was the reply , " and I never see him without recalling to
" 是的 , " 曾是 这 回复 , " 和 我 绝不 看 他 没有 回忆 到
[rɪ'membrəns] [ðə; ði] [wɜːdz] :
remembrance the words :
纪念 这 字 :

“是的，”他回答说，“我每次见到他，都会想起那些话：”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)]['blesɪd; blest][tuː; tə] [gɪv] [ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'siːv] . -
' It is more blessed to give than to receive . '
- 它 是 更多的 蒙福 到 给 比 到 收到 . -

“施比受更有福。”

" [ðə; ði][fɔːl] ['priːviəs] [ɔːl][ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [biːn] [klɪəd] [ə'weɪ] ,
" The fall previous all the rubbish about the place had been cleared away ,
" 这 落下 以前的 全部 这 垃圾 关于 这 地方 有 到过 已清除 离开 ,

“上一次摔倒的时候，周围所有的垃圾都被清理掉了。”

[ðə; ði] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [bɔːd] [ænd; ənd] ['ʃeɪvɪŋz] , [ɪk'sept] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]
the pieces of board and shavings , except what had been given to the
这 件 的 木板 和 刨花 , 除了 什么 有 到过 给定 到 这
[pɔː(r); pʊə(r)] ,
poor ,
贫穷的 ,

除了分给穷人的那些之外，剩下的木板和刨花都还在。

['biːɪŋ] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃed] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [bɑːn] .
being carried to the shed adjoining the barn .
存在 携带 到 这 棚 相邻的 这 谷仓 .

被抬到谷仓旁边的棚子里。

[ðə; ði] [tɜːf] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd][ɒv; əv] [kɔːs] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [kʌt] [ʌp] [baɪ][ðə; ði]
The turf around the house had of course been a good deal cut up by the
这 草皮 大约 这 房子 有 的 课程 到过 一个 好的 交易 切 向上 经过 这
[tiːmz] ,
teams ,
团队 ,

房子周围的草坪当然已经被各队糟蹋得不成样子了。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['kɜːtis] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][hæv; həv] [njuː] [sɒd] [ɪ'miːdiətli] [leɪd] [daʊn] , [nɒt]['əʊnli]
and Mr . Curtis resolved to have new sods immediately laid down , not only
和 先生 . 柯蒂斯 已解决 到 有 新的 草皮 立即地 铺设 向下 , 不是 仅有的
[ɒn]
on
在

柯蒂斯先生决心立即铺设新草皮，不仅在……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[ðə; ði] ['terəsɪz] , [bʌt; bət][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [tɜːf] [wɒz; wəz]['brəʊkən] .
the terraces , but as far as the turf was broken .
这 露台 , 但 作为 远的 作为 这 草皮 曾是 破碎的 .

梯田，但草皮却被破坏了。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə] ['bɜːrti] ,
This was quite a curiosity to Bertie ,
这 曾是 相当 一个 好奇心 到 伯蒂 ,

这让伯蒂感到非常好奇。

[huː] ['fɒləʊd] ['ælbət] [tuː; tə] [ðə; ði] [fiːld] [weə(r)] [ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌtɪŋ] [aʊt] ['piːsɪz] [ɒv; əv]
who followed Albert to the field where the men were cutting out pieces of
WHO 随后 阿尔伯特 到 这 场地 在哪里 这 男人 是 切割 出去 件 的
[tɜːf] [ə'baʊt] [wʌn] [fʊt] [ɪn] [wɪdθ; wɪtθ] [ænd; ənd] [tuː] [fiːt] [ɪn] [leŋkθ; leŋθ] ;
turf about one foot in width and two feet in length ;
草皮 关于 一 脚 在 宽度 和 二 脚 在 长度 ；

他跟着阿尔伯特来到田里，那里的人们正在切割大约一英尺宽、两英尺长的草皮；

[ðen] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [leɪd] ['smuːðli] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wel] [prɪ'peəd]
then back again to see that they were laid smoothly upon the well prepared
然后 后退 再次 到 看 那 他们 是 铺设 顺利 之上 这 出色地 准备
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ，

然后又回去查看它们是否平整地放置在准备好的地面上。

[ænd; ənd] ['naɪsli] ['hæməd] [daʊn] [wɪð] [lɑːdʒ] [flæt] , ['wʊdn] ['mælɪts] .
and nicely hammered down with large flat , wooden mallets .
和 很好 锤击 向下 和 大的 平坦的 ， 木制的 木槌 .

并用大而扁平的木槌用力敲打。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['eksəsaɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] [eə(r)] , ['ælbət] [hæd; həd] [lɒst] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fleʃ] ;
With his exercise in the open air , Albert had lost something of his flesh ;
和 他的 锻炼 在 这 打开 空气 ， 阿尔伯特 有 丢失的 某物 的 他的 肉 ；

由于经常在户外锻炼，阿尔伯特瘦了一些。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [wɜː(r); wə(r)] ['nevə(r)] ['betə(r)] ; [ænd; ənd]
but his spirits were never better ; and
但 他的 烈酒 是 绝不 更好的 ； 和

但他的精神状态从未如此好过；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv] [men] , ['mɪstə(r)] . ['kɜːtis] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [nəʊn] [hɪz; ɪz]
in his management of men , Mr . Curtis thought he had never known his
在 他的 管理 的 男人 ， 先生 . 柯蒂斯 想法 他 有 绝不 已知 他的
['iːkwəl] .
equal .
平等的 .

在管理员工方面，柯蒂斯先生认为他从未遇到过与他匹敌的人。

[hɪz; ɪz] [geɪ] [gʊd] ['hjuːmə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'spaɪə(r)] [ɔːl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪ] [wɪð] [njuː] [laɪf] ,
His gay good humor seemed to inspire all in his employ with new life ,
他的 同性恋 好的 幽默 似乎 到 启发 全部 在 他的 采用 和 新的 生活 ，

他那乐观开朗的性格似乎给所有员工都带来了新的活力。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [fɜːm] , [klɪə(r)] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] ['ɔːdərs] [kən'vɪnst] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd]
while his firm , clear manner of giving orders convinced them that he intended
尽管 他的 公司 ， 清除 方式 的 给予 订单 确信 他们 那 他 故意的
[tuː; tə] [biː; bi] [əu'bei] .
to be obeyed .
到 是 服从 .

他坚定、清晰的下达命令的方式让他们相信，他希望他们服从。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n][ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)]['traɪəl][tuː; tə] ['bɜːrti] [tuː; tə] [liːv] [fɔː(r); fə(r)] [skuːl] [dʒʌst][æz; əz]
It was often a severe trial to Bertie to leave for school just as
它 曾是 经常 一个 严重 审判 到 伯蒂 到 离开 为了 学校 只是 作为
[ðə; ði][men][wɜː(r); wə(r)][ɪn'geɪdʒd][ɪn][sʌm; səm][dʒɒb] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pə'tɪkjələli] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] ;
the men were engaged in some job which he particularly wished to see ;
这 男人 是 已订婚的 在 一些 工作 哪个 他 特别 希望 到 看 ;

对于伯蒂来说，每当男人们正在做他特别想看的事情时，他却不得不离开去上学，这常常是一件非常痛苦的事情；

[bʌt; bət]['mæmə; mə'mɑː] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['juːsf(ə)l][mæn][hiː; hi]
but mamma explained that if he wished to be a useful man he
但 妈妈 解释 那 如果 他 希望 到 是 一个 有用 男人 他
[mʌst; məst] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [stɒk] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [jʌŋ] .
must lay in a stock of knowledge while he was young .
必须 躺 在 一个 库存 的 知识 尽管 他 曾是 年轻的 .

但妈妈解释说，如果他想成为一个有用的人，就必须在年轻时积累知识。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['kɜːtis] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['nɜːsəri] [ɒv; əv] [triːz] [nɪə(r)][ðə; ði]
One morning Mr . Curtis proposed to go to a nursery of trees near the
一 早晨 先生 . 柯蒂斯 建议的 到 去 到 一个 苗圃 的 树木 靠近 这
['sɪti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv] ['kʌrənt] ,
city for the purchase of currant ,
城市 为了 这 购买 的 黑醋栗 ,

一天早上，柯蒂斯先生提议去城附近的一家苗圃购买醋栗树苗。

['gʊzbəri] , ['blækbəri] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [bʊʃɪz] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv][ˌɔːnə'ment(ə)l]
gooseberry , blackberry and other bushes , together with a variety of ornamental
醋栗 , 黑莓 和 其他 灌木丛 , 一起 和 一个 种类 的 装饰
[ʃrʌbz] .
shrubs .
灌木 .

醋栗、黑莓和其他灌木，以及各种观赏灌木。

['bɜːrtiz] [ˌkjʊəri'ɒsəti][wɒz; wəz] ['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd][tuː; tə]['vɪzɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] ,
Bertie's curiosity was greatly excited to visit such a place ,
伯蒂的 好奇心 曾是 非常 兴奋的 到 访问 这样的 一个 地方 ,

伯蒂的好奇心让他对参观这样一个地方感到非常兴奋。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['fænsid] [mʌst; məst][biː; bi]['ɔːlməʊst][laɪk] ['iːdn] .
which he fancied must be almost like Eden .
哪个 他 幻想 必须 是 几乎 喜欢 伊甸园 .

他想象那里一定和伊甸园差不多。

[hɪz; ɪz]['mæmə; mə'mɑː] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , ['seɪɪŋ] :
His mamma shook her head , saying :
他的 妈妈 摇晃 她 头 , 说 :

他的妈妈摇了摇头，说道：

" [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] , [maɪ][dɪə(r)] .
" You have had a long vacation , my dear .
" 你 有 有 一个 长的 假期 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，你已经度过了一个漫长的假期。

[skuːl] [ɪz][ðə; ði][fɜːst]['djuːti] [naʊ] .
School is the first duty now .
学校 是 这 第一的 责任 现在 .

现在首要任务是学习。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] [lɪp] ['kwivəd] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [lʊkt] [kwaɪt] [vekst] ;
" The little fellow's lip quivered ; and for a moment he looked quite vexed ;
" 这 小的 同伴们 唇 颤抖 ; 和 为了 一个 片刻 他 看起来 相当 烦恼 ;

"小家伙的嘴唇颤抖了一下；他一时显得十分恼怒；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

[bʌt; bət] [waɪl] [hɪz; ɪz]['peərənts] [wɪð] ['æŋkʃəs] [hɑːts] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wʊd]
but while his parents with anxious hearts waited to see whether he would
但 尽管 他的 父母 和 焦虑的 心 等待 到 看 无论 他 会

[səb'mɪt] ['tʃɪəfəli] [tuː; tə][pə'rent(ə)l] [ɔː'θɒrəti] ,
submit cheerfully to parental authority ,
提交 愉快地 到 父母 权威 ,

但他的父母焦急地等待着，想看看他是否会欣然服从父母的权威。

[hɪz; ɪz] [braʊ] [klɪəd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] :
his brow cleared , and he exclaimed :
他的 眉头 已清除 , 和 他 惊呼 :

他眉头舒了清，惊呼道：

" [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [duː; də] [nəʊ] [best] , ['mæmə; mə'mɑː] .
" You always do know best , mamma .
" 你 总是 做 知道 最好的 , 妈妈 .

妈妈，您总是最了解一切的。

[ai][ʃʊd; ʃəd][əd'maɪə(r)][tuː; tə][gəʊ] ; [bʌt; bət][ai][deə(r)] [seɪ] [pə'pɑː] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [taɪm] .
I should admire to go ; but I dare say papa will take me some time .
我 应该 钦佩 到 去 ; 但 我 敢 说 爸爸 将要 拿 我 一些 时间 .

我很想去；但我敢说爸爸会带我走一段时间。

" [pə'pɑː] [smaɪld] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" Papa smiled , but said nothing .
" 爸爸 微笑 , 但 说 没有什么 .

爸爸笑了笑，但什么也没说。

['mæmə; mə'mɑː] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][ə'pruːv(ə)l]
Mamma drew her son to her side , and kissed her approval
妈妈 画 她 儿子 到 她 边 , 和 亲吻 她 赞同

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] .
of his conduct .
的 他的 执行 .

妈妈把儿子拉到身边，亲吻他以示对他行为的认可。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['trɒtɪŋ] ['waɪtˌfʊt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɑːd] , [hɪz; ɪz] [smaɪlz] [æz; əz]
In five minutes he was trotting Whitefoot out of the yard , his smiles as
在 五 分钟 他 曾是 小跑 白脚 出去 的 这 院子 , 他的 微笑 作为

[braɪt] ,
bright ,
明亮的 ,

五分钟后，他牵着白脚小跑出了院子，脸上笑容灿烂。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊ] [sə'riːn] [æz; əz]['evə(r)] .
and his brow serene as ever .
和 他的 眉头 安详 作为 曾经 .

他眉头紧锁，一如既往地平静。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

['bɜːrtiz] [rɪ'wɔːd] .
BERTIE'S REWARD .
伯蒂的 报酬 .

伯蒂的奖励。

[tiː] [nuːn] , ['bɜːrti] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['hʌri] [θruː] [hɪz; ɪz] [lʌntʃ] ,
t noon , Bertie was obliged to hurry through his lunch ,
t 中午 , 伯蒂 曾是 有义务 到 匆忙 通过 他的 午餐 ,

中午时分，伯蒂不得不匆匆吃完午饭。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ['seʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [kə'menst] [æt; ət] [wʌn] [ə'klɑːk] ,
in order to be back in time for the afternoon session , which commenced at one o'clock ,
在 命令 到 是 后退 在 时间 为了 这 下午 会议 , 哪个 开始 在 一 点钟 ,

为了能及时赶回参加下午一点开始的课程，

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n] ['hæpənd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [siː] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [tɪl] [naɪt] .
so that it often happened that he did not see his father till night .
所以 那 它 经常 发生 那 他 做过 不是 看 他的 父亲 直到 夜晚 .

所以经常是他直到晚上才能见到父亲。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['iːgə(r)][tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz]['mæmə; mə'mɑː] [ðæt] [æt; ət]
When he came into the house , he was eager to tell his mamma that at
什么时候 他 来了 进入 这 房子 , 他 曾是 渴望的 到 告诉 他的 妈妈 那 在

他进屋后，迫不及待地想告诉妈妈，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

[lɑːst][hiː; hi][hæd; həd] [ə'teɪnd] [ðə; ði]['ɒnə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'rɪθmətɪk] [klɑːs] .
last he had attained the honor of being at the head of the arithmetic class .
最后的 他 有 已达到 这 荣誉 的 存在 在 这 头 的 这 算术 班级 .

最后，他获得了算术班第一名的荣誉。

[hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ɒv; əv] [kɔːs] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ,
He supposed of course his father had gone to the city ,
他 据称 的 课程 他的 父亲 有 已消失 到 这 城市 ,

他当然以为父亲去了城里。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] ['ðeəfɔː(r)] [ɪn'kwaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
and did not therefore enquire for him .
和 做过 不是 所以 查询 为了 他 .

因此，他们没有询问他的情况。

[hiː; hi]['əʊnli] [sed] :
He only said :
他 仅有的 说 :

他只说了：

" [pliːz] , ['mæmə; mə'mɑː] , [doʊnt] [tel] [pə'pɑː] [wen] [hiː; hi] ['kʌmz] [həʊm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [wɒnt]
" Please , mamma , don't tell papa when he comes home , because I want
" 请 , 妈妈 , 不 告诉 爸爸 什么时候 他 来 家 , 因为 我 想
[tuː; tə] [tel] [hɪm][maɪ'self] . "
to tell him myself . "
到 告诉 他 我 . "

“妈妈，求求你，爸爸回家后别告诉他，因为我想亲自告诉他。”

" [nəʊ] , [ai] ['prɒmɪs] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mæmə; mə'mɑː] , ['smaɪlɪŋ] .
" No , I promise , " answered mamma , smiling .
" 不 , 我 承诺 , " 回答 妈妈 , 微笑 .

“不，我保证，”妈妈笑着回答。

[æt; ət][ðə; ði] ['sʌpə(r)] - ['teɪb(ə)l] , [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [wɒz; wəz] [greɪt] , ['ðeəfɔː(r)] ,
At the supper - table , his delight was great , therefore ,
在 这 晚餐 - 桌子 , 他的 喜 曾是 伟大的 , 所以 ,

因此，在餐桌上，他非常高兴。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ɪn'sted] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] , ['mɪstə(r)] . ['kɜːtis]
when he found that instead of going to the city , Mr . Curtis
什么时候 他 成立 那 反而 的 去 到 这 城市 , 先生 . 柯蒂斯

当他发现柯蒂斯先生并没有去城里时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [weə(r)] [ðə; ði] ['kwɒri] [ɒv; əv] ['grænɪt] [wɒz; wəz] .
had been to the town where the quarry of granite was .
有 到过 到 这 镇 在哪里 这 采石场 的 花岗岩 曾是 .

曾去过花岗岩采石场所在的那个小镇。

" [ai] [kən'kluːdɪd] , " [sed] [pə'pɑː] , [wɪð] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [smaɪl] ,
" I concluded , " said papa , with a curious smile ,
" 我 结束 , " 说 爸爸 , 和 一个 好奇的 微笑 ,

“我得出结论，”爸爸带着一丝好奇的微笑说道。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːsəri] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [ə; eɪ]
" that it would be a pleasure to go to the nursery in company with a
" 那 它 会 是 一个 乐趣 到 去 到 这 苗圃 在 公司 和 一个
[bɔɪ] [huː] [pʊt] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['wɪʃɪz] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [pliːz] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] .
boy who put aside his own wishes in order to please his mother .
男生 WHO 放 旁边 他的 自己的 愿望 在 命令 到 请 他的 母亲 .

“能和一位为了取悦母亲而放弃自己意愿的男孩一起去托儿所，将是一件令人愉快的事。”

[dɒdʒ] [mʌst; məst][get][hɪz; ɪz] [graʊnd] ['redi] , [ænd; ənd][weɪt] [tɪl] ['sætədeɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [triːz] . "
Dodge must get his ground ready , and wait till Saturday for his trees . "
躲闪 必须 得到 他的 地面 准备好 , 和 等待 直到 周六 为了 他的 树木 . "

道奇必须先准备好场地，然后等到星期六才能种树。

" [əʊ] , [pə'pɑː] ! [pə'pɑː] ! ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['dɑːnsɪŋ] [wɪð] [dɪ'laɪt] .
" Oh , papa ! papa ! ! " shouted the boy , dancing with delight .
" 哦 , 爸爸 ! 爸爸 ! ! " 喊叫 这 男生 , 跳舞 和 喜 .

“哦，爸爸！爸爸！！”男孩高兴地喊着，跳了起来。

" [ai] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [gʊd] , [juː; jʊ][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['veri] [kaɪnd] .
" I mean to be always good , you and mamma are so very kind .
" 我 意思是 到 是 总是 好的 , 你 和 妈妈 是 所以 非常 种类 .

“我打算一直做个好孩子，你和妈妈都太好了。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 141]
" [页 -]

[第141页]

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈθɜːzdeɪ] ;
This was Thursday ;
这 曾是 周四 ;

那天是星期四；

[ɒn] [ˈsætədeɪ] [ˈmɔːnɪŋ] [æt; ət][æn; ən] [ˈɜːli] [ˈaʊə(r)][ðə; ði][ˈskwaɪə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn][wɜː(r); wə(r)][ɒn]
on Saturday morning at an early hour the Squire and his son were on
在 周六 早晨 在 一个 早期的 小时 这 乡绅 和 他的 儿子 是 在
[ðeə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɜːsəri] .
their way to the nursery .
他们的 方式 到 这 苗圃 .

星期六清晨，乡绅和他的儿子前往育婴室。

[ðeɪ] [drəʊv] [djuːk] [ɪn][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdepəʊ][ˈsteɪʃ(ə)n] ,
They drove Duke in the carriage to the depot station ,
他们 驾驶 公爵 在 这 运输 到 这 仓库 车站 ,

他们用马车把公爵送到车站。

[ænd; ənd] [left] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ][ˈsteɪb(ə)l] [kləʊz] [baɪ] ,
and left him in a stable close by ,
和 左边 他 在 一个 稳定的 关闭 经过 ,

然后把他留在附近的一个马厩里。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈredi] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪˈtɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪti] .
so that he would be ready as soon as they returned from the city .
所以 那 他 会 是 准备好 作为 很快 作为 他们 返回 从 这 城市 .

这样，当他们从城里回来时，他就能做好准备。

[ˈbɜːrti] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈɡeɪɪst] [ɒv; əv] [ˈspɪrɪt] .
Bertie was in the gayest of spirits .
伯蒂 曾是 在 这 同性恋 的 烈酒 .

伯蒂心情无比愉悦。

[hiː; hi][sæt][baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈfɑːrmərz][æt; ət] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] [ˈfiːldz] ,
He sat by the window , watching the farmers at work in the fields ,
他 卫星 经过 这 窗户 , 观看 这 农民 在 工作 在 这 字段 ,

他坐在窗边，看着农民们在田里劳作。

[ˈplaʊɪŋ] , [ˈhærəʊɪŋ] , [ɔː(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈfɜːrəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [siːd] [ˈɪntuː][ðeə(r)][lænd] .
ploughing , harrowing , or making furrows for putting the seed into their land .
耕作 , 令人痛心的 , 或者 制作 沟壑 为了 推杆 这 种子 进入 他们的 土地 .

耕地、耙地或开沟播种。

[hiː; hi] [ɪnˈdʒɔɪd] [ɔːl] [ðɪs]
He enjoyed all this
他 享受 全部 这

他很享受这一切。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[ˈvɑːstli] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi] [ˌʌndəˈstʊd] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
vastly , because he understood how it ought to be done .
非常 , 因为 他 理解 如何 它 应该 到 是 完毕 .

因为他明白应该怎么做，所以做得非常好。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [əb'zɔːbd] [ɪn] ['wɒtʃɪŋ] [ðiːz] [ɑːpə'reɪʃnz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪzd] [ə'lɒŋ] [pɑːst][wʌn]
He was so absorbed in watching these operations as they whizzed along past one
他 曾是 所以 吸收 在 观看 这些 运营 作为 他们 嗖嗖 沿着 过去的 一
[fɑːm] [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] ,
farm and then another ,
农场 和 然后 其他 ,

他全神贯注地观看这些作业，看着它们飞快地经过一个又一个农场。

[ðæt] [hiː; hi] [kwaɪt] [fə'gɒt] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['erənd] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [baʊnd] .
that he quite forgot the pleasant errand on which he was bound .
那 他 相当 忘了 这 令人愉快的 差事 在 哪个 他 曾是 边界 .

他完全忘记了自己此行的愉快任务。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][wɒz; wəz][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][baɪ][ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [vɔɪs] ['ɑːskɪŋ]
But suddenly he was recalled to the present by a plaintive voice asking
但 突然 他 曾是 召回 到 这 展示 经过 一个 哀怨 嗓音 问
, — " [hæv; həv][ə; eɪ]['peɪpə(r)] , [sɜː(r)] ?
, — " Have a paper , sir ?
, — " 有 一个 纸 , 先生 ?

但突然，一个哀怨的声音将他拉回了现实，问道："先生，您有报纸吗？"

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋz] ['peɪpə(r)] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['telɪgræm] [njuːz] .
This morning's paper , sir , and all the telegram news .
这 早晨 纸 , 先生 , 和 全部 这 电报 消息 .

先生，这是今天早上的报纸，还有所有的电讯新闻。

" ['mɪstə(r)] . ['kɜːtis] [wɒz; wəz] [əb'zɔːbd] [ɪn] [θɔːt] , [ænd; ənd] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]
" Mr . Curtis was absorbed in thought , and took no notice of the
" 先生 . 柯蒂斯 曾是 吸收 在 想法 , 和 采取 不 注意 的 这
['njuːzˌbɔɪ] ;
newsboy ;
报童 ;

"柯蒂斯先生陷入沉思，没有注意到报童；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sæd]
but there was something in the sad
但 那里 曾是 某物 在 这 伤心

但悲伤之中却蕴含着某种东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

[vɔɪs] , [wɪtʃ] [ə'wəʊk] ['bɜːrtiz] [kwɪk] ['sɪmpəθiz] .
voice , which awoke Bertie's quick sympathies .
嗓音 , 哪个 醒来 伯蒂的 快的 同情 .

这声音立刻唤起了伯蒂的同情心。

" [pə'pɑː] ! [pə'pɑː] !
" Papa ! papa !
" 爸爸 ! 爸爸 !

爸爸！爸爸！

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [ɑːm] , " [woʊnt][juː; jʊ] [pliːz] [bai] [ə; eɪ]['peɪpə(r)] ?
" he repeated , pulling his father's arm , " won't you please buy a paper ?
" 他 重复 , 拉 他的 父亲的 手臂 , " 惯于 你 请 买 一个 纸 ?

他拉着父亲的胳膊，重复道："你能不能买份报纸？"

[siː] [haʊ] ['meni] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæz; həz] [left] . "
See how many the boy has left . "
看 如何 许多 这 男生 有 左边 . "

看看这孩子还剩下多少。

" [aɪv] [tuː] [mʌtʃ] [ɒn][maɪ][maɪnd][tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['njuːz,peɪpəz] , [dɪə(r)] .
" I've too much on my mind to care for newspapers , dear .
" 我已经 也 很多 在 我的 头脑 到 关心 为了 报纸 , 亲爱的 .

"亲爱的，我心事太多，没空看报纸。"

" ['bɜːrti] [reɪzd] [hɪm'self] [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [ɪə(r)] .
" Bertie raised himself till he could speak in his father's ear .
" 伯蒂 提高 他自己 直到 他 可以 说话 在 他的 父亲的 耳朵 .

"伯蒂站起身来，直到他能和父亲说话为止。"

" [pliːz] , [pə'pɑː] , [siː] [haʊ] [sɪk] [hiː; hi] [lʊks] .
" Please , papa , see how sick he looks .
" 请 , 爸爸 , 看 如何 生病的 他 看起来 .

"爸爸，请看看他病得多重。"

[kænt] [juː; jʊ] [bai] [wʌn] ?
Can't you buy one ?
不能 你 买 一 ?

你买不起一个吗?

" [ðə; ði] ['dʒentlmən] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - [bʊk] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['fɪfti] [sents] .
" The gentleman opened his pocket - book , and gave his son fifty cents .
" 这 绅士 打开 他的 口袋 - 书 , 和 给予 他的 儿子 五十 分 .

这位先生打开钱包，给了儿子五十美分。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

" [juːz] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] , " [hiː; hi] [sed] , ['sɒftli] .
" Use it as you please , " he said , softly .
" 使用 它 作为 你 请 , " 他 说 , 轻轻 .

"随便你怎么用吧,"他轻声说道。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['njuːzˌbɔɪ] [hæd; həd] [biːn] ['meɪkɪŋ] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kɔːs] , [rʌf] -
All this time the newsboy had been making change for a coarse , rough -
全部 这 时间 这 报童 有 到过 制作 改变 为了 一个 粗 , 粗糙的 -
['lʊkɪŋ] [mæn] [huː] [sæt] ['ɒpəzɪt] ,
looking man who sat opposite ,
寻找 男人 WHO 卫星 对面的 ,

这段时间里，报童一直在给坐在对面的一位粗鲁、相貌粗犷的男人找零。

[huː] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [skwɜːt] [ə; eɪ] [həʊl] ['maʊθfʊl] [ɒv; əv] [tə'bækəʊ] [dʒuːs] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
who was obliged to squirt a whole mouthful of tobacco juice out of his
WHO 曾是 有义务 到 喷出 一个 所有的 一口气 的 烟草 汁 出去 的 他的
[maʊθ] ,
mouth ,
嘴 ,

他被迫从嘴里喷出一大口烟草汁，

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [seɪ] , —
before he could say , —
前 他 可以 说 , —

还没等他开口——

" [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [ɛrəld] , " [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] ['maʊθfʊl] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] , — " [doʊnt] [tʃiːt] ,
" Give me a Erald , " and then another mouthful to add , — " Don't cheat ,
" 给 我 一个 翡翠 , " 和 然后 其他 一口气 到 添加 , — " 不 欺骗 ,
[naʊ] , [juː; jʊ] [jʌŋ] ['rɑːskl] .
now , you young rascal .
现在 , 你 年轻的 恶棍 .

"给我一块埃拉尔德,"然后又补充道,"别作弊，你这小家伙。"

" [wen] [ðə; ði] [raɪt] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wɒz; wəz]['set(ə)ld][tuː; tə][hɪz; ɪz]['peɪpə(r)] ,
" When the right change had been given , and the man was settled to his paper ,
" 什么时候 这 正确的 改变 有 到过 给定 , 和 这 男人 曾是 定居 到 他的 纸 ,

"当找零找妥，那人也安顿下来开始看报纸时，

[ðə; ði] ['njuːzˌbɔɪ] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə]
the newsboy turned back to
这 报童 转向 后退 到

报童转过身去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

[ðə; ði] [bɔɪ] [huːz] [aɪz] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [səʊ] [mʌtʃ] ['sɪmpəθi] .
the boy whose eyes had expressed so much sympathy .
这 男生 谁 眼睛 有 表达 所以 很多 同情 .

那个眼神中流露出深深同情的男孩。

['bɜːrti] [ɑːskt] [hɪz; ɪz][pə'pɑː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [siːts] ,
Bertie asked his papa if it would be too much trouble to change seats ,
伯蒂 问 他的 爸爸 如果 它 会 是 也 很多 麻烦 到 改变 座位 ,

伯蒂问他爸爸换个座位是不是很麻烦，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ɑːskt] , —
and then he asked , —
和 然后 他 问 , —

然后他问道：

" [duː; də][juː; jʊ] [sel] ['meni] ['peɪpəz] ? "
" Do you sell many papers ? "
" 做 你 卖 许多 文件 ? "

你们报纸卖得多吗？

" ['sʌmtaɪmz] . "
" Sometimes . "
" 有时 . "

"有时。"

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌni] ? "
" What do you do with the money ? "
" 什么 做 你 做 和 这 钱 ? "

你打算怎么处理这笔钱？

" [ai] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mʌðə(r)] .
" I give it to mother .
" 我 给 它 到 母亲 .

我把它给妈妈。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [hɑːf] [sə'pɔːt] [ˌjuː 'es] , [ðəʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] .
It doesn't half support us , though , and now she's going to die .
它 不 一半 支持 我们 , 尽管 , 和 现在 她是 去 到 死 .

不过，她对我们帮助很大，而现在她却要死了。

" [æz; əz][ðə; ði] ['njuːzˌbɔɪ] [sed] [ðɪs] , [ə; eɪ] [greɪt] [ˌes əʊ 'biː] [siːmd] [tuː; tə] [tʃəʊk] [hɪm] .
" As the newsboy said this , a great sob seemed to choke him .
" 作为 这 报童 说 这 , 一个 伟大的 哭泣 似乎 到 呛 他 .

"报童说完这句话时，似乎被一阵巨大的抽泣哽咽了。"

['mɪstə(r)] . ['kɜːtis] , [huːz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [fʊl] [ɒn] [hɪz; ɪz]
Mr . Curtis , whose eyes were fixed full on his
先生 . 柯蒂斯 , 谁 眼睛 是 固定的 满的 在 他的

柯蒂斯先生的目光完全集中在他身上

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

[feɪs] , [sɔː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ['rezəluːtli] [sə'pres] [hɪz; ɪz] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθiz]
face , saw the little fellow resolutely suppress his emotion , and his sympathies
脸 , 锯 这 小的 同伴 坚决地 压制 他的 情感 , 和 他的 同情

[wɜː(r); wə(r)] [ɪn'lɪstɪd] [æt; ət] [wʌns] .
were enlisted at once .
是 入伍 在 一次 .

看到这个小家伙坚决地抑制住自己的情绪，他的同情心立刻被激发了出来。

" [weə(r)] [dʌz] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [lɪv; laɪv] ?
" Where does your mother live ?
" 在哪里 做 你的 母亲 居住 ?

你母亲住在哪里?

" [hiː; hi] [in'kwaiə] .
" he inquired .
" 他 询问 .

他问道。

" [kləʊz] [baɪ] [ðə; ði] ['depəʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] . "
" Close by the depot in the city . "
" 关闭 经过 这 仓库 在 这 城市 . "

"就在城里的车站附近。"

" [gəʊ] [ænd; ənd] [sel] [ɔːl] [ðə; ði] ['peɪpəz] [juː; jʊ] [kæn; kən] , [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [bæk] [hɪə(r)] . "
" Go and sell all the papers you can , and then come back here . "
" 去 和 卖 全部 这 文件 你 能 , 和 然后 来 后退 这里 . "

"去把你能卖的报纸都卖掉，然后再回来。"

" [jes] , [sɜː(r)] , " [wɪð] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [glɑːns] [æt; ət] ['bɜːrti] .
" Yes , sir , " with a grateful glance at Bertie .
" 是的 , 先生 , " 和 一个 感激的 瞥一眼 在 伯蒂 .

"是的，先生，"他感激地看了伯蒂一眼。

[ðə; ði] [kɑːz] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] [rʌn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['depəʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pæsndʒər] [wɜː(r); wə(r)]
The cars , however , had run into the depot , and the passengers were
这 汽车 , 然而 , 有 跑步 进入 这 仓库 , 和 这 乘客 是

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ə'laɪt] ,
beginning to alight ,
开始 到 点燃 ,

然而，列车已经驶入车站，乘客们开始下车。

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [sɔː] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['njuːzˌbɔɪ] .
before they saw anything more of the newsboy .
前 他们 锯 任何事物 更多的 的 这 报童 .

在他们再次见到报童之前。

['bɜːrti]
Bertie
伯蒂

伯蒂

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

[wɒz; wəz] [ˈbegɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)][tuː; tə][weɪt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] , [wen] [sʌm; səm][wʌn] [tʌtʃt]
was begging his father to wait a little longer , when some one touched
曾是 乞讨 他的 父亲 到 等待 一个 小的 更长 , 什么时候 一些 一 感动
[hɪz; ɪz][ɑːm] ;
his arm ;
他的 手臂 ;

他正恳求父亲再等一会儿，这时有人碰了碰他的胳膊；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [bɔɪ] [ˈstrʌg(ə)lɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][bɪˈhaɪnd] .
and there was the boy struggling up from behind .
和 那里 曾是 这 男生 挣扎 向上 从 在后面 .

只见那个男孩正从后面挣扎着站起来。

" [aɪv] [səʊld] - [ɪm] [ɔːl] , " [hiː; hi][bɪˈgæn] , [ˈiːgəli] .
" I've sold ' em all , " he began , eagerly .
" 我已经 卖 - 呃 全部 , " 他 开始 , 急切地 .

“我已经全部卖光了，”他急切地说道。

" [ʃəʊ] [ˌem ˈiː] [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] [laɪvz; lɪvz] , " [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɜːtis] [sed] , [wen] [ðeɪ] [stept]
" Show me where your mother lives , " Mr . Curtis said , when they stepped
" 展示 我 在哪里 你的 母亲 生活 , " 先生 . 柯蒂斯 说 , 什么时候 他们 步
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈplætfɔːm] .
to the platform .
到 这 平台 .

“带我去看看你母亲住在哪里，”当他们走上站台时，柯蒂斯先生说道。

" [jes] , [sɜː(r)] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

" [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːdz] [ˈspəʊkən] ,
" These were all the words spoken ,
" 这些 是 全部 这 字 说 ,

“以上就是所有说过的话，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [reɪ] [ɒv; əv][ˈgrætɪtjuːd] [ʃɒt] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪz] [aɪz] .
but a beautiful ray of gratitude shot from the poor boy's eyes .
但 一个 美丽的 射线 的 感激 射击 从 这 贫穷的 男孩们 眼睛 .

但那可怜的男孩眼中却闪过一丝美丽的感激之情。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈviː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ˈbɜːrti] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnjuːzˌbɔɪ] .
BERTIE AND THE NEWSBOY .
伯蒂 和 这 报童 .

伯蒂和报童。

[fjuː] [steps] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][æn; ən][əʊld] [blɒk] , [weə(r)] [ðeə(r)] [jʌŋ] [gaɪd] [stɒpt] .
few steps brought them to an old block , where their young guide stopped .
很少 步骤 带来 他们 到 一个 老的 堵塞 ， 在哪里 他们的 年轻的 指导 停止 .

几步之遥，他们来到一栋旧楼前，年轻的向导停了下来。

" [meɪ] [ai] [rʌn] [ɪn][ænd; ənd] [tel] ['mʌðə(r)] [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] .
" May I run in and tell mother you're coming .
" 可能 我 跑步 在 和 告诉 母亲 你是 未来 .

我可以进去告诉妈妈你要来吗?

[ʃiːz] [səʊ] ['veri] [sɪk] , [sɜː(r)] . "
She's so very sick , sir . "
她是 所以 非常 生病的 ， 先生 . "

先生，她病得很重。

" [jes] , [bʌt; bət][biː; bi][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .
" Yes , but be as quick as you can .
" 是的 ， 但 是 作为 快的 作为 你 能 .

"是的，但要尽快。"

[ai][mʌst; məst] [kætʃ] [ðə; ði][nekst] [treɪn] [tuː; tə][iː] — —
I must catch the next train to E — —
我 必须 抓住 这 下一个 火车 到 E — —

我必须赶上下一班开往E——的火车

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 149]
" [页 -]

[第149页]

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [mɪs] [hɪm] , [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'tɜːnd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['veri] , ['veri] [sæd] .
Before they had time to miss him , the boy returned , his face very , very sad .
前 他们 有 时间 到 错过 他 ， 这 男生 返回 ， 他的 脸 非常 ， 非常 伤心 .

他们还没来得及想念他，男孩就回来了，脸上带着非常非常悲伤的表情。

['bɜːrti] [ɪn'stɪŋktɪvli] [kɔːt] [hɪz; ɪz][hænd] , [æz; əz] [ðeɪ] ['fɒləʊd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['hʌmb(ə)l]['tʃeɪmbə(r)]
Bertie instinctively caught his hand , as they followed him to the humble chamber
伯蒂 本能地 捕捉 他的 手 ， 作为 他们 随后 他 到 这 谦逊的 房间
.
.
.

伯蒂本能地抓住了他的手，他们跟着他来到了简陋的房间。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [leɪ] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði][lɑːst][steɪdʒɪz][ɒv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .
A woman lay there in the last stages of consumption .
一个 女士 躺 那里 在 这 最后的 阶段 的 消耗 .

一名女子躺在那里，已是肺结核晚期。

[ɒn] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kʌp] , [ə; eɪ]['tʌmblə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [spuːn] , [ɔːl]
On a table near her was a cup , a tumbler , and a spoon , all
在 一个 桌子 靠近 她 曾是 一个 杯子 ， 一个 不倒翁 ， 和 一个 勺子 ，全部
['empti] .
empty .
空的 .

她旁边桌子上放着一个杯子、一个玻璃杯和一把勺子，都是空的。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [dɪ'stres] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɜːtis] , [ɪn][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [təʊn] ; " [tel] [ˌem 'iː] [wɒt]
" You are in distress , " said Mr . Curtis , in a soothing tone ; " tell me what
" 你 是 在 痛苦 ， " 说 先生 . 柯蒂斯 ， 在 一个 舒缓 语气 ； " 告诉 我 什么
[juː; jʊ] [niːd] . "
you need . "
你 需要 . "

"你现在很痛苦,"柯蒂斯先生用安抚的语气说，"告诉我你需要什么。"

" ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .
" Nothing for myself .
" 没有什么 为了 我 .

"我什么都不给自己。"

[ai][ʃæl; ʃəl] [suːn]
I shall soon
我 将 很快

我很快就会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

[biː; bi] [weə(r)] [wɒnt] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)]['entə(r)] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɑːd] [tuː; tə] [liːv] [maɪ]
be where want and sorrow shall never enter ; but it is hard to leave my
是 在哪里 想 和 悲哀 将 绝不 进入 ; 但 它 是 难的 到 离开 我的
[bɔɪ] [ə'ləʊn] . "
boy alone . "
男生 独自的 . "

去往一个没有贫困和悲伤的地方；但要离开我的孩子，实在太难了。

" [ɪz][hiː; hi][jɔː(r); jə(r)]['əʊnli][tʃaɪld] ? "
" Is he your only child ? "
" 是 他 你的 仅有的 孩子 ? "

"他是你的独生子吗？"

" [ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [left] [ɒv; əv] [faɪv] .
" The only one left of five .
" 这 仅有的 一 左边 的 五 .

五个人中只剩下一个了。

[hiː; hi] [wɪl] [suːn] [biː; bi][æn; ən] ['ɔːf(ə)n] .
He will soon be an orphan .
他 将要 很快 是 一个 孤儿 .

他很快就会成为孤儿。

" ['mɪstə(r)] . ['kɜːtis] [stʊd] [ə; eɪ]['məʊmənt] ['geɪzɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm]
" Mr . Curtis stood a moment gazing about as if trying to judge from
" 先生 . 柯蒂斯 站立 一个 片刻 凝视 关于 作为 如果 尝试 到 法官 从
[ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['inmeits] ,
the surroundings something of the character of the inmates ,
这 周围环境 某物 的 这 特点 的 这 囚犯 ,

"柯蒂斯先生站在那里，环顾四周，似乎想从周围环境中判断出囚犯们的性格。"

[wen] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] ['bɜːrti] .
when he caught a glimpse of Bertie .
什么时候 他 捕捉 一个 一瞥 的 伯蒂 .

当他瞥见伯蒂的时候。

[ðə; ði] [bɔɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən]['iːgə(r)] , ['wɪstf(ə)l] [geɪz] ,
The boy's eyes were fixed on his face with such an eager , wistful gaze ,
这 男孩们 眼睛 是 固定的 在 他的 脸 和 这样的 一个 渴望的 , 怅惘 目光 ,

男孩的目光紧紧地盯着他的脸，眼神中充满了渴望和憧憬。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [w'ʌndəd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][dɪd] [nɒt]
as if he wondered his father did not
作为 如果 他 想知道 他的 父亲 做过 不是

仿佛他想知道父亲是否……

[ˈɒfə(r)] [rɪˈliːf] , [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈzɒlvd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [bɪˈfrend] [ðə; ði] [ˈɔːf(ə)n] .
offer relief , that he resolved at once to befriend the orphan .
提供 宽慰 , 那 他 已解决 在 一次 到 交朋友 这 孤儿 .

他伸出援手，立刻决定与这个孤儿交朋友。

" [juː; jʊ] [seɪ] , " [hiː; hi] [bɪˈɡæn] , " [ðæt] [juː; jʊ] [həʊp] [suːn] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ˈhev(ə)n] .
" You say , " he began , " that you hope soon to be in heaven .
" 你 说 , " 他 开始 , " 那 你 希望 很快 到 是 在 天堂 .

“你说，”他开口道，“你希望很快就能上天堂。”

[ˈkænɒt] [juː; jʊ] [kɑːst] [jɔː(r); jə(r)] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [tʃaɪld] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [ˈhev(ə)nli] [ˈfɑːðə(r)] ? "
Cannot you cast your care for your child on your heavenly Father ? "
不能 你 投掷 你的 关心 为了 你的 孩子 在 你的 天上 父亲 ? "

难道你不能把对孩子的关心交托给天父吗?

" [ai] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] ; [bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] [maɪ] [feɪθ] [ɪz] [wiːk] .
" I have tried to ; but sometimes my faith is weak .
" 我 有 尝试 到 ; 但 有时 我的 信仰 是 虚弱的 .

“我努力过；但有时我的信念很薄弱。”

[hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] [tɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈdjuːti] [tuː; tə] [ɡɒd] .
He has been taught his duty to God .
他 有 到过 教授 他的 责任 到 上帝 .

他从小就被教导要尽对上帝的义务。

[ai] " —
I " —
我 " —

我”-

[ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] [ˈkɒfɪŋ] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ˈɑːftə(r)] [wɪtʃ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɜːtis] [ˈheɪs(ə)nd] [tuː; tə] [seɪ] :
A fit of coughing interrupted her , after which , Mr . Curtis hastened to say :
一个 合身 的 咳嗽 中断 她 , 后 哪个 , 先生 . 柯蒂斯 加快 到 说 :

一阵剧烈的咳嗽打断了她的话，随后柯蒂斯先生赶紧说道:

" [ai] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [bɔɪ] .
" I will be a friend to your boy .
" 我 将要 是 一个 朋友 到 你的 男生 .

“我会做你孩子的朋友。”

[ai] [mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] [naʊ] ; [bʌt; bət] [hɪə(r)] [ɪz] [ə; eɪ]
I must leave you now ; but here is a
我 必须 离开 你 现在 ; 但 这里 是 一个

我必须离开了；但这里有......

[sʌm] [ɒv; əv] [ˈmʌni] , [juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪˈmiːdiət] [wɒnts] .
sum of money , you will need for immediate wants .
和 的 钱 , 你 将要 需要 为了 即时 想要 .

你需要一笔钱来满足你的燃眉之急。

[ai] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd][kɔ:l] [ə'gen] [bɪ'fɔ:(r)] [naɪt] .
I will try and call again before night .
我 将要 尝试 和 称呼 再次 前 夜晚 .

我会在晚上之前再试着打一次电话。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [wɒt] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] ? "
In the meantime , what is your name ? "
在 这 与此同时 , 什么 是 你的 姓名 ? "

与此同时，请问您贵姓?

" ['mɑ:θə] ['wɑ:ʃbɜ:rn] .
" Martha Washburn .
" 玛莎 沃什伯恩 .

玛莎·沃什伯恩。

" [ðeɪ] ['hʌrid] [ə'weɪ] , [ri:tʃt] [ðə; ði][kɑ:z][dʒʌst][ɪn][taɪm] , [faʊnd] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ðeɪ] [wɪʃt] ,
" They hurried away , reached the cars just in time , found exactly what they wished ,
" 他们 慌忙 离开 , 达到 这 汽车 只是 在 时间 , 成立 确切地 什么 他们 希望 ,

他们匆匆离开，及时赶到车旁，找到了他们想要的东西。

[sməʊk] [tri:z] , [tɑ:'tɛəriən] ['hʌnisʌkl] , , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
smoke trees , tartarian honeysuckles , azalias , etc . , etc . ,
抽烟 树木 , 鞑靼人 金银花 , 阿扎利亚斯 , ETC . , ETC . ,

烟树、金银花、杜鹃花等等，等等。

['ɔ:dəd] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [grænts] [ti:m] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [nu:n] ,
ordered them to be ready for Mr . Grant's team Monday noon ,
订购 他们 到 是 准备好 为了 先生 . 格兰特 团队 周一 中午 ,

命令他们做好准备，迎接格兰特先生的球队，时间是星期一中午。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] .
and then went back to the city .
和 然后 去 后退 到 这 城市 .

然后返回了城里。

['bɜ:rti] [ɪn'dʒɔɪd] ['evriθɪŋ] .
Bertie enjoyed everything .
伯蒂 享受 一切 .

伯蒂喜欢一切。

[ðə; ði] [lɒŋ] [rəʊz] [ɒv; əv] [tri:z] , [ðə; ði] [ni:t] [laɪnz] [ɒv; əv]
The long rows of trees , the neat lines of
这 长的 行 的 树木 , 这 整洁的 线条 的

成排的树木，整齐的线条

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

[bʊʃɪz] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['dʒɪmi] ['wɑ:ʃbɜ:rn] .
bushes ; but his heart was full of Jimmy Washburn .
灌木丛 ; 但 他的 心 曾是 满的 的 吉米 沃什伯恩 .

灌木丛；但他心中却充满了吉米·沃什伯恩。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][hænd] ['nesld] [ɪt'self]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] , [ænd; ənd] ['evri] [tʃɑ:ns] [hi:; hi][hæd; həd]
His little hand nestled itself into his father's , and every chance he had
他的 小的 手 依偎 本身 进入 他的 父亲的 , 和 每一个 机会 他 有
[tu:; tə] [spi:k] ,
to speak ,
到 说话 ,

他的小手紧紧地握住父亲的手，每次有机会说话，

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , —
he repeated , —
他 重复 , —

他重复道:

" [əʊ] , [pə'pɑː] !
" Oh , papa !
" 哦 , 爸爸 !

"哦，爸爸！

[ai][duː; də] [lʌv] [juː; jʊ] .
I do love you .
我 做 爱 你 .

我爱你。

[ai][duː; də] [θæŋk] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] .
I do thank you so much .
我 做 感谢 你 所以 很多 .

非常感谢。

[haʊ] [glæd] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [lʊkt] [wen] [juː; jʊ][təʊld][hɜː(r); hə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [keə(r)]
How glad that poor woman looked when you told her you would take care
如何 高兴的 那 贫穷的 女士 看起来 什么时候 你 讲述 她 你 会 拿 关心
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] .
of her boy .
的 她 男生 .

当你告诉那位可怜的妇人你会照顾她的儿子时，她脸上露出了多么高兴的表情啊！

" ['mɪstə(r)] . ['kɜːtis] [təʊld][hɪz; ɪz][waɪf] ['ɑːftəwəd] [ðæt] [hiː; hi] [kept] ['θɪŋkɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː]
" Mr . Curtis told his wife afterward that he kept thinking , as he saw
" 先生 . 柯蒂斯 讲述 他的 妻子 之后 那 他 保留 思维 , 作为 他 锯
['bɜːrtiz] [flʌʃt] ,
Bertie's flushed ,
伯蒂的 酡 ,

"柯蒂斯先生后来告诉他的妻子，当他看到伯蒂脸红时，他一直在想，

['iːgə(r)] [feɪs] , [ɒv; əv][ðə; ði][tekst] , " [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,
eager face , of the text , " of such is the kingdom of heaven ,
渴望的 脸 , 的 这 文本 , " 的 这样的 是 这 王国 的 天堂 ,

脸上带着渴望的神情，正如经文所说："天国属于这样的人。"

" [ænd; ənd] [preɪd] [ðæt] [gɒd] [mait] [kiːp] [hɪz; ɪz]
" and prayed that God might keep his
" 和 祈祷 那 上帝 可能 保持 他的

并祈祷上帝保佑他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

[hɑːt] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pjʊə(r)] - ['maɪndɪd] [bɔɪ] .
heart like that of his pure - minded boy .
心 喜欢 那 的 他的 纯的 - 有思想 男生 .

一颗像他纯洁无瑕的儿子一样的心。

[bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['sɪti] , [hiː; hi] [meɪd] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)]['dʒeɪmiz] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ]
Before he left the city , he made arrangements for Jamie's admission to a
前 他 左边 这 城市 , 他 制成 安排 为了 杰米的 入学 到 一个
['mɪʃ(ə)n] [skuːl] ,
mission school ,
使命 学校 ,

离开这座城市之前，他安排好了杰米进入教会学校就读的事宜。

[weə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [wel] ['edʒukeɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [sent] [tuː; tə] [ə; eɪ] [həʊm] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt]
where he would be well educated , and then sent to a home in the great
在哪里 他 会 是 出色地 受过教育 ， 和 然后 发送 到 一个 家 在 这 伟大的

[west] .
West .
西方 .

在那里他将接受良好的教育，然后被送到西部的一个家庭。

[ðen] [ðeɪ] ['hʌrid] [tuː; tə] ['wʊdlɔːn] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [wɔːm] ['welkəm] [frɒm; frəm] ['mæmə; mə'mɑː]
Then they hurried to Woodlawn to receive a warm welcome from mamma
然后 他们 慌忙 到 伍德劳恩 到 收到 一个 温暖的 欢迎 从 妈妈

, ['wɪni] ,
, Winnie ,
， 温妮 ，

然后他们匆匆赶往伍德劳恩，受到了妈妈温妮的热烈欢迎。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [smaɪl] [frɒm; frəm] ['lɪt(ə)l] [ˌvaiə'letə] .
and a smile from little Violetta .
和 一个 微笑 从 小的 维奥莱塔 .

小维奥莱塔露出了笑容。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[ðə; ði] [lɑːst] ['tʃæptə(r)] .
THE LAST CHAPTER .
这 最后的 章 .

最后一章。

[waɪ] [jʌŋ] ['riːdə(r)] , [ai] [həʊp] [eə(r)]
y young reader , I hope ere
是 年轻的 读者 ， 我 希望 埃雷

亲爱的年轻读者，我希望这里

[ðɪs] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [lʌv] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['bɜːrti] ,
this you have come to love our little Bertie ,
这 你 有 来 到 爱 我们的 小的 伯蒂 ，

这就是你爱上我们的小伯蒂的原因，

[ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] ['sɒri] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [lɑːst] ['tʃæptə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] ['vɒljuːm] [ə'baʊt] [hɪm]
and are sorry that this is the last chapter of the last volume about him
和 是 对不起 那 这 是 这 最后的 章 的 这 最后的 体积 关于 他

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] ['wɪni] .
and his sister Winnie .
和 他的 姐姐 温妮 .

很遗憾，这是关于他和他的妹妹温妮的最后一卷的最后一章。

[ai] [lʌv] ['bɜːrti] ['dɪəli] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [hɪm] ;
I love Bertie dearly , and should like to tell you much more about him ;
我 爱 伯蒂 亲爱的 ， 和 应该 喜欢 到 告诉 你 很多 更多的 关于 他 ；

我非常爱伯蒂，很想多跟你们说说他的事情；

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɔːt] [speɪs] [ðæt] [ɪz]
but in the short space that is
但 在 这 短的 空间 那 是

但在如此短的时间内

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

[left] [ai] [kæn; kən] [ˈəʊnli] [rɪˈleɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈɑːftə(r)] [laɪf] .
left I can only relate a few words of his after life .
左边 我 能 仅有的 涉及 一个 很少 字 的 他的 后 生活 .

我只能简单描述一下他死后的生活。

[səˈpəʊz] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈlaɪə(r)] , [ə; eɪ] [θiːf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈsæbəθ] - [ˈbreɪkə(r)] ,
Suppose I were to say that he became a liar , a thief and a Sabbath - breaker ,
认为 我 是 到 说 那 他 成为 一个 说谎者 , 一个 贼 和 一个 安息日 - 断路器 ,

假设我说他变成了一个说谎者、一个小偷和一个违反安息日的人，

[wʊd] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] ?
would you believe me ?
会 你 相信 我 ?

你会相信我吗?

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɒt] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [gɒd] [ænd; ənd] [fɪəd] [sɪn] .
You could not , because you have seen that he loved God and feared sin .
你 可以 不是 , 因为 你 有 已见 那 他 喜爱 上帝 和 害怕 罪 .

你不可能做到，因为你已经看到他爱上帝，惧怕罪恶。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [hiː; hi] [griːvd] [wen] [hiː; hi] [ˌdisəˈbei] [hɪz; ɪz] [ˈpeərənts] ;
You know how he grieved when he disobeyed his parents ;
你 知道 如何 他 伤心 什么时候 他 违抗命令 他的 父母 ;

你知道他违背父母意愿时有多么伤心；

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈɜːnɪstli] [hiː; hi] [kənˈfest] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈhev(ə)nli] [ˈfɑːðə(r)] .
and how earnestly he confessed his fault to his heavenly Father .
和 如何 切实 他 坦白 他的 过错 到 他的 天上 父亲 .

他多么恳切地向天父认罪啊!

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ˈkɒŋkə(r)] [hɪz; ɪz] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈdjuːtɪf(ə)l] , [ˈlʌvɪŋ] [tʃaɪld] .
You know how he tried to conquer his impatience , and to be a dutiful , loving child .
你 知道 如何 他 尝试 到 征服 他的 不耐烦 , 和 到 是 一个 尽职尽责的 , 爱 孩子 .

你知道他如何努力克服自己的急躁，努力成为一个懂事、有爱的孩子。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ˈɜːnɪstli] [hiː; hi] [inˈdevə]
You know how earnestly he endeavored
你 知道 如何 切实 他 努力

你知道他有多么努力。

[tuː; tə]
to
到

到

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

[wɪn] ['evri] [wʌn] [ə'raʊnd] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] ; [ænd; ənd] [haʊ] ['æŋkʃəs] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [meɪk]
win every one around him to be good ; and how anxious he was to make
赢 每一个 一 大约 他 到 是 好的 ; 和 如何 焦虑的 他 曾是 到 制作
['ʌðə(r)z] ['hæpi] .
others happy .
其他的 快乐的 .

他努力让身边每个人都变得善良；他多么渴望让别人快乐。

[hæv; həv] [ai] [kən'vɪnst] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['hæpi] [jɔː'self] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [meɪk]
Have I convinced you that in order to be happy yourself , you must make
有 我 确信 你 那 在 命令 到 是 快乐的 你自己 , 你 必须 制作
['ʌðə(r)z] [səʊ] ?
others so ?
其他的 所以 ?

我是否已经说服你，要想让自己快乐，就必须让别人快乐？

[ɪf] [ai] [hæv; həv] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [wel] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] ['bɜːrti]
If I have , I shall be well paid for writing the history of Bertie
如果 我 有 , 我 将 是 出色地 有薪酬的 为了 写作 这 历史 的 伯蒂
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frendz] .
and his friends .
和 他的 朋友们 .

如果我写了伯蒂和他的朋友们的故事，我将获得丰厚的报酬。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊvə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv] ['stʌdi] [wen] [hiː; hi] [fɜːst]
Perhaps you will remember that he was not over fond of study when he first
也许 你 将要 记住 那 他 曾是 不是 超过 喜爱 的 学习 什么时候 他 第一的
[bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'tend] [skuːl] ;
began to attend school ;
开始 到 出席 学校 ;

你或许还记得，他刚开始上学的时候并不太喜欢学习；

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] ['mæmə; mə'mɑː] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]
but when his mamma explained to him that in order to become a
但 什么时候 他的 妈妈 解释 到 他 那 在 命令 到 变得 一个
['juːsf(ə)l] ['membə(r)] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] ,
useful member of society ,
有用 成员 的 社会 ,

但是当他妈妈向他解释说，为了成为对社会有用的人，

[æz; əz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [lɜːn] [tuː; tə] [riːd] , [raɪt] [ænd; ənd] [spel] , [wɪtʃ]
as his father was , he must learn to read , write and spell , which
作为 他的 父亲 曾是 , 他 必须 学习 到 读 , 写 和 拼写 , 哪个

就像他父亲一样，他必须学习阅读、写作和拼写。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

[wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [steps] [tə'wɔːd] [ə'kwaɪərɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
were the first steps toward acquiring a good education ,
是 这 第一的 步骤 朝向 收购 一个 好的 教育 ,

这是迈向良好教育的第一步。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['djuːti] [tuː; tə] [lɜːn] ['evri] ['les(ə)n] ['θʌrəli] ,
he made it a duty to learn every lesson thoroughly ,
他 制成 它 一个 责任 到 学习 每一个 课 彻底 ,

他把彻底学习每一课当作自己的责任。

[səʊ] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌsɪksˈtiːn] [jˈɪəz] [əʊld] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [prɪˈpeəd] [tuː; tə] [ˈentə(r)]
so that by the time he was sixteen years old he was prepared to enter
所以 那 经过 这 时间 他 曾是 十六 年 老的 他 曾是 准备 到 进入
[ˈkɒlɪdʒ] .
college .
大学 .

因此，到他十六岁时，他已经做好了上大学的准备。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːnwaɪl] [ˈwɪni] [hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [tiːnz] , [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l][ˌvaiəˈletə]
In the meanwhile Winnie had come into her teens , and little Violetta
在 这 同时 温妮 有 来 进入 她 青少年 , 和 小的 维奥莱塔
[wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði][ˈbeɪbi] ;
was no longer the baby ;
曾是 不 更长 这 婴儿 ;

与此同时，温妮已经长大成人，小维奥莱塔也不再是婴儿了；

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [twɪn] [ˈbrʌðəz] [æt; ət] [ˈwʊdlɔːn] , " [æz; əz]
for there were a pair of beautiful twin brothers at Woodlawn , " as
为了 那里 是 一个 一对 的 美丽的 双 兄弟 在 伍德劳恩 , " 作为
[nɪə(r)][əˈlaɪk] ,
near alike ,
靠近 同样 ,

因为伍德劳恩有一对漂亮的孪生兄弟，“长得几乎一模一样”，

" [ˈmɪsɪz] . [dɒdʒ] [dɪˈkleəd] , " [æz; əz] [tuː] [ˈpiːz] [ɪn][ə; eɪ][pɒd] .
" Mrs . Dodge declared , " as two peas in a pod .
" 太太 . 躲闪 声明 , " 作为 二 豌豆 在 一个 荚 .

道奇夫人宣称：“他们就像一个模子里刻出来的两个豌豆。”

" [ɪn][ðə; ði][ˈkwaɪət] , [ˈkʌntri] [taʊn] [ɒv; əv] [ˈɒksfəd] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɜːtis] [hæd; həd] [geɪnd] [helθ]
" In the quiet , country town of Oxford Mrs . Curtis had gained health
" 在 这 安静的 , 国家 镇 的 牛津 太太 . 柯蒂斯 有 获得 健康

在宁静的乡村小镇牛津，柯蒂斯夫人恢复了健康。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

[ænd; ənd] [streŋθ] .
and strength .
和 力量 .

以及力量。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [wɪð] [səʊ] [ˈmeni] [ˈlɪt(ə)l][wʌnz] , [hɜː(r); hə(r)][ˈfæməli] [kˈeəz] [hæd; həd] [ˈgreɪtli] [ɪnˈkriːst] ,
Of course , with so many little ones , her family cares had greatly increased ,
的 课程 , 和 所以 许多 小的 一个 , 她 家庭 关心 有 非常 增加 ,

当然，有了这么多孩子，她要操心的家庭事务也大大增加了。

[bʌt; bət] [wɪð] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈnænsi] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɜːsəri] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ðə; ði]
but with faithful Nancy in the nursery , she found time for visiting the
但 和 忠实 南希 在 这 苗圃 , 她 成立 时间 为了 访问 这
[pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] [dɪˈstrest] ,
poor and distressed ,
贫穷的 和 苦恼 ,

但由于忠实的南希在育儿室里，她得以抽出时间去探望穷人和受苦受难的人。

[ɔːl][ɒv; əv] [huːm] [felt] [wel] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [nəʊ][wʌn][ɪn] [niːd] [ɒv; əv] [help] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'fjuːzd] [eɪd]
all of whom felt well assured that no one in need of help would be refused aid
全部 的 谁 毛毡 出色地 保证 那 不 一 在 需要 的 帮助 会 是 拒绝 援助
[frɒm; frəm][ðə; ði][kaɪnd]['fæməli][æt; ət] ['wʊdlɔːn] .
from the kind family at Woodlawn .
从 这 种类 家庭 在 伍德劳恩 .

他们都深信，伍德劳恩善良的家庭不会拒绝任何需要帮助的人。

[ɒn][ə; eɪ][kəʊld] , ['wɪndi] [dɪ'sembə(r)] [naɪt] , [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] ['ɒksfəd] [wɜː(r); wə(r)] ['stɑːtld] [baɪ]
On a cold , windy December night , the inhabitants of Oxford were startled by
在 一个 寒冷的 , 刮风 十二月 夜晚 , 这 居民 的 牛津 是 惊慌 经过
[kraɪz][ɒv; əv] " ['faɪə(r)] !
cries of " Fire !
哭泣 的 " 火 !

在一个寒冷多风的十二月夜晚，牛津的居民被"着火了！"的喊声惊醒。

['faɪə(r)] !
fire !
火 !

火！

" [wɒt] [wɒz; wəz][ðeə(r)]['hɒrə(r)][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fleɪmz] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɑːdʒ] [bɑːn] ['əʊvə(r)]
" What was their horror to see the flames coming from the large barn over
" 什么 曾是 他们的 恐怖 到 看 这 火焰 未来 从 这 大的 谷仓 超过
[ðə; ði] [leɪk] .
the lake .
这 湖 .

"他们看到湖对面的大谷仓燃起熊熊大火，该是多么恐惧啊！"

[wɪð] [wʌn] [ə'kɔːd] [men] , ['wɪmɪn]
With one accord men , women
和 一 符合 男人 , 女性

男女同心合意

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [rʌʃt] [frɒm; frəm][ɔːl] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə]['ɒfə(r)][eɪd][ɪn] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ]
and children rushed from all parts of the town to offer aid in extinguishing
和 孩子们 匆忙 从 全部 部分 的 这 镇 到 提供 援助 在 熄灭
[ðə; ði]['faɪə(r)] .
the fire .
这 火 .

孩子们从镇上的各个角落赶来帮忙灭火。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [nɒt] [ðə; ði] [bɑːn] , [bʌt; bət]['əʊnli][æn; ən] [ɪ'mens] [stæk] [ɒv; əv] [heɪ] [bɪ'haɪnd]
It was , indeed , not the barn , but only an immense stack of hay behind
它 曾是 , 的确 , 不是 这 谷仓 , 但 仅有的 一个 巨大 堆 的 干草 在后面
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

事实上，那并不是谷仓，而只是谷仓后面一大堆干草。

['mɪstə(r)] . ['kɜːtis] , [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][men] , [suːn] [sək'siːdɪd] [ɪn] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðə; ði]
Mr . Curtis , with the aid of his men , soon succeeded in extinguishing the
先生 . 柯蒂斯 , 和 这 援助 的 他的 男人 , 很快 成功了 在 熄灭 这
[fleɪmz] ;
flames ;
火焰 ;

柯蒂斯先生在他的手下的帮助下，很快扑灭了火焰；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['neɪbəz] , [wʌns] [ə'raʊzd] , [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][dɪə(r)]
but the neighbors , once aroused , could not be persuaded that all the dear
但 这 邻居 , 一次 被唤醒 , 可以 不是 是 被说服 那 全部 这 亲爱的
['fæməli][wɜː(r); wə(r)] [seɪf] ,
family were safe ,
家庭 是 安全的 ,

但是，邻居们一旦被惊动，就很难相信这家人都是安全的。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] ['evri] ['membə(r)] .
until they had caught a glimpse of every member .
直到 他们 有 捕捉 一个 一瞥 的 每一个 成员 .

直到他们把每个成员都看个遍。

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɜːtis] [wɜː(r); wə(r)] ['diːpli] [ə'fektɪd] [æt; ət][ðə; ði][kaɪnd] [sə'lɪsɪtjuːd]
Mr . and Mrs . Curtis were deeply affected at the kind solicitude
先生 . 和 太太 . 柯蒂斯 是 深 做作的 在 这 种类 关怀
['mænɪfestɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['seɪfti] ; [ænd; ənd] [wen]
manifested for their safety ; and when
表现出来 为了 他们的 安全 ; 和 什么时候

柯蒂斯夫妇对大家对他们安全的关心深表感激；当

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

[ðeɪ] [traɪd] , [wɪð] ['tɪəfl] [aɪz] , [tuː; tə] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . ['teɪlə(r)] ['ɑːnsə(r)d] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
they tried , with tearful eyes , to express it , Mr . Taylor answered for the
他们 尝试 , 和 内牛满面 眼睛 , 到 表达 它 , 先生 . 泰勒 回答 为了 这
[rest] :
rest :
休息 :

他们含着泪试图表达出来，泰勒先生替其他人回答道：

" [doʊnt] [tɔːk] [ɒv; əv] ['θæŋkɪŋ] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [wʌn][ɒv; əv] [gɑːdz] ['greɪtɪst]
" Don't talk of thanking us for wanting to preserve one of God's greatest
" 不 讲话 的 谢谢 我们 为了 想要 到 保存 一 的 神的 最
['blesɪŋz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
blessings to us .
祝福 到 我们 .

“别说感谢我们想要保护上帝赐予我们的最伟大的恩赐之一。”

['ɒksfəd] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['sɒri] [pleɪs] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] ['aʊə(r)][dɪə(r)][wʌnz][æt; ət] ['wʊdlɔːn] .
Oxford would be a sorry place enough without our dear ones at Woodlawn .
牛津 会 是 一个 对不起 地方 足够的 没有 我们的 亲爱的 一个 在 伍德劳恩 .

如果没有伍德劳恩的亲人们，牛津将会是一个多么令人惋惜的地方啊。

[nəʊ] , [maɪ] [frendz] , [wiː; wi][ɔːl] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
No , my friends , we all feel that you belong to us ,
不 , 我的 朋友们 , 我们 全部 感觉 那 你 属于 到 我们 ,

不，我的朋友们，我们都觉得你们属于我们。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['skwaɪə(r)] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪni] ['beib] [ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] .
from the Squire down to the tiny babes in the cradle .
从 这 乡绅 向下 到 这 微小的 宝贝们 在 这 摇篮 .

从乡绅到摇篮里的小婴儿。

[wɪr] ['θæŋkfl] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [niːd] ['aʊə(r)][eɪd][tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə][pʊt] [aʊt][ðə; ði]['faɪə(r)] ;
We're thankful you didn't need our aid to - night to put out the fire ;
是 感恩 你 没有 需要 我们的 援助 到 - 夜晚 到 放 出去 这 火 ;

很庆幸你们今晚不需要我们帮忙灭火；

[jet] [ɪf] [juː; jʊ]['evə(r)][duː; də] , [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ][mæn] ,
yet if you ever do , there isn't a man ,
然而 如果 你 曾经 做 , 那里 不是 一个 男人 ,

但如果你真的这么做了，却找不到一个男人，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

['wʊmən] [ɔː(r)] [tʃaɪld] [ɪn] ['ɒksfəd] , [bʌt; bət] [wʊd] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] ['rendə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,
woman or child in Oxford , but would be proud to render it ,
女士 或者 孩子 在 牛津 , 但 会 是 自豪的 到 使成为 它 ,

牛津的妇女或儿童，但会以能胜任这项工作为荣。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [wʌn] [huː] ['hæznt] [rɪ'siːvd] [sʌm; səm] [gʊd] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] .
for there isn't one who hasn't received some good at your hands .
为了 那里 不是 一 WHO 还没有 已收到 一些 好的 在 你的 双手 .

因为没有人没受过你的恩惠。

" [wen] [ðə; ði] ['hɑːti] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] [endid] , ['bɜːrti] [went] [ə'raʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,
" When the hearty speech was ended , Bertie went around among the people ,
" 什么时候 这 爽朗 演讲 曾是 结束 , 伯蒂 去 大约 之中 这 人们 ,

“慷慨激昂的演讲结束后，伯蒂走到人群中去，

['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [ænd; ənd] ['θæŋkɪŋ] [ðem; ðəm] ['ɜːnɪstli] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['kaɪndnəs] ; [ænd; ənd] [ðen]
shaking hands and thanking them earnestly for their kindness ; and then
摇晃 双手 和 谢谢 他们 切实 为了 他们的 仁慈 ; 和 然后

[ðeɪ] ['kwaɪətli] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðeə(r)] [hoʊmz] .
they quietly returned to their homes .
他们 悄悄 返回 到 他们的 房屋 .

他们与他们握手，真诚地感谢他们的好意；然后，他们静静地回家了。

[-] [nəʊts] : [wʌn] .
TRANSCRIBER'S NOTES : 1 .
转录员的 笔记 : 1 .

转录员注释：1.

['maɪnə(r)] ['tʃeɪndʒɪz] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] [kə'rekt] - ['erə(r)z] ; ['ʌðəwaɪz] ,
Minor changes have been made to correct typesetter's errors ; otherwise ,
次要的 变化 有 到过 制成 到 正确的 - 错误 ; 否则 ,

已进行少量修改以纠正排版错误；除此之外，

['evri] ['efət] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːθərz] [wɜːdz] [ænd; ənd]
every effort has been made to remain faithful to the author's words and
每一个 努力 有 到过 制成 到 保持 忠实 到 这 作者的 字 和

[ɪn'tent] . [ˌtuː'tuː] .
intent . 2 .
意图 . 2 .

已尽一切努力忠实于作者的文字和意图。2.

[ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['fɪzɪk(ə)l] [bʊk] [juːst] ['dekərətɪv] ['ɛndkæps] [ɒn] ['sevrəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃæptəz] ,
The original physical book used decorative endcaps on several of the chapters ,
这 原来的 身体的 书 用过的 装饰性的 端盖 在 一些 的 这 章节 ,

原版实体书的几个章节都使用了装饰性的封底。

[tuː; tə] [fɪl] ['empti] [speɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [peɪdʒ] ;
to fill empty space at the foot of the page ;
到 充满 空的 空间 在 这 脚 的 这 页 ;

填充页面底部的空白；

[ðə; ði][træns'kraɪbə(r)][hæz; həz] ['ædɪd] ['dekərətɪv] ['ɛndkæps][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃæptəz] [ðæt] [lækt] [wʌn] ,
the transcriber has added decorative endcaps to the chapters that lacked one ,
这 转录员 有 额外 装饰性的 端盖 到 这 章节 那 缺乏 一 ,

[fɔː(r); fə(r)] [kən'sɪstənsi] [ɪn][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] .
for consistency in presentation .
为了 一致性 在 推介会 .

为了保持版式的一致性，转录者为缺少装饰性封底的章节添加了装饰性封底。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷